

国际中文教学期刊

International Chinese
Language Teaching Journal

วารสารการสอนภาษาจีนนานาชาติ



Vol.3 No.2 July - December 2023

ISSN: 2774-1265 (Print)

ISSN: 2821-9171 (Online)

วิทยาลัยนานาชาติ ภาษาและวัฒนธรรมจีน

国际中文教学

第 3 卷第 2 期 2023 年 7-12 月

International Chinese Language Teaching

Volume 3 No. 2 (July – Dec 2023)

泰国格乐大学

Krirk University

International Chinese Language Teaching Journal

Volume 3 No. 2

July – December 2023

Copyright:

China International Language and Culture College, Krirk University

No. 3, Soi Ramindra 1, Khwaeng Anusawari, Khet Bang Khen, Bangkok, 10220 Thailand

Tel: +669 8898 0657

Email: icltjournal@krirk.ac.th

Copyright © 2023, China International Language and Culture College

国际中文教学

International Chinese Language Teaching Journal

第 3 卷第 2 期 2023 年 7-12 月 ISSN 2821-9171 (Online)

《国际中文教学》是泰国格乐大学中国国际语言文化学院主办一个支持中文教学学术文章传播并强调教学方法的学术期刊。该期刊的第一期于公元 2021 年 6 月出版。侧重涉及国际汉语教学理论、创新的教学方法、课程开发与评估, 以及中国文化教学活动和教学管理等内容。着重促进高质量学术研究的发展, 同时还致力于在大学和政府与私营机构之间建立学术交流网络, 推动学术进步, 并通过教师、研究人员、学者和学生的研究成果, 将大学发展为知识社会。所有期刊皆可在本刊官网查阅 <https://so04.tci-thaijo.org/index.php/iclt/>

期刊办刊宗旨

1. 为了促进和发展学术作品。
2. 为了成为一个内外部的泰国格乐大学教师、学者和学生的学术作品传播中心。
3. 为了成为一个信息资源的来源, 提供教育信息、研究资源、以及中文教学国际知识传播。
4. 为了创建一个大学与外部机构之间的学术作品和研究成果传播网络。
5. 为了响应泰国格乐大学的研究和学术服务政策。

出版类别

《国际中文教学》期刊欢迎教师、学生或其他感兴趣的人以泰语、英语或汉语撰写文章发表。

- 研究论文
- 学术论文
- 综述论文和书评

期刊出版政策

《国际中文教学》期刊的编辑部拥有接受和出版从未提交过出版的文章的政策和标准, 在《国际中文教学》期刊中被考虑发表的文章必须通过双盲同行评审。(Double Blind Peer Review) 并且必须经过至少三位相关学科领域的专家对文章进行审查和学术修订。并且所有发表在《国际中文教学》期刊的文章都受到 1994 年版《版权法》的版权保护。出版周期一年两期, 以电子版形式出版。

出版周期一年两期

第一期 1 月 - 6 月

第二期 7 月 - 12 月

国际中文教学

International Chinese Language Teaching Journal

Volume 3 No. 2 (July – December) ISSN 2821-9171 (Online)

The journal "International Chinese Language Teaching" is published to promote theoretical research and practical exchange of international Chinese language teaching, research studies on knowledge and achievements in Chinese language teaching, dissemination of Chinese culture and produce personnel with the ability to teach international Chinese. It is an online journal and published at <https://so04.tci-thaijo.org/index.php/iclt/>.

Objective

1. To promote and develop academic works.
2. To be a center for disseminating academic works of faculty members, academicians, and students both inside and outside Krirk University.
3. To be a source of educational information, research, and disseminate knowledge in international Chinese language teaching.
4. To create a network for the dissemination of academic works and research between universities and external agencies.
5. To response to Krirk University's research policy and academic service.

Publication categories

The ICLT Journal publish article in Thai, English and Chinese language by faculty members, students, or interested public are welcomed. (Research Article, Academic Article and Book Review Article).

Policy of journal Publication

The editorial board of the International Chinese Teaching Journal has policies and criteria for accepting and publishing articles that have never been submitted for publication before. The articles to be considered for publication in the ICLT journal must pass by double blind peer review. The article must be reviewed and edited by double blind peer review from at least 3 experts in the fields. All articles published in the ICLT journal of the University are subject to copyright under the Copyright Act of 1994. Published twice a year and distributed electronically.

Publication Frequency

There are 2 volumes each year and each volume will be published every 6 months namely:

- 1st Volume, from January – June
- 2nd Volume, from July – December

国际中文教学

International Chinese Language Teaching Journal

Volume 3 No. 2 (July – December) ISSN 2821-9171 (Online)

顾问 / Advisors

Professor Dr. Doctor Krasae Chanawongse

Associate Professor Supat Teravecharoenchai

主编 / Editor-in-Chief

Assoc.Prof. Dr. Pornpan Juntaronanont

Krirk University ,Thailand

编委会 / Editorial Board

Prof. Huang Pingwen

Xiamen University, Xiamen, China

Assoc.Prof. Sun Dan

Hainan Normal University, Haikou, China

Assoc.Prof. Wu Xiaoli

Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang, China

Prof. Dr. Chen Kai

Xiamen University, Xiamen, China

Assoc.Prof. Tan Chee Lay

Nanyang Technological University of Singapore, Singapore

Assoc.Prof.Gao Huimin

Confucius Institute at Kasetsart University, Thailand

Principal Master Teacher, Lim Kwee Hua

SCCL, Nanyang Technological University of Singapore

Dr. Foo Suan Feng

SCCL, Nanyang Technological University of Singapore

Dr. Xi Yueyou

Shandong University of Technology

Associate Professor Dr. Wilai Limthawaranun

Burapha University, Thailand

Associate Professor Dr. Nophatorn

Ramkhamhaeng University, Thailand

Patjaikhunnatham

Assist.Prof. Naris Wasinanont Ph.D.

Huachiew Chalermprakiet University, Thailand

Natchaporn Dechrach Ph.D.

Rangsit University, Thailand

Assist.Prof. Pasarin Pannan

Krirk University ,Thailand

Dr. Luo Yong

Krirk University ,Thailand

Dr.Kijthipong Arayapoonpong Ph.D.

Krirk University ,Thailand

Dr.Anukul Kanchanasook Ph.D.

Krirk University ,Thailand

Dr.Piyamon Jivakul Ph.D.

Krirk University ,Thailand

编委会秘书 / Editorial Secretary

Dr.Anukul Kanchanasook Ph.D.

Krirk University ,Thailand

目录

中国近十年(2012-2022)国际中文教育教学实证研究综述	1
李池利 陈茹鑫	
汉语谓宾动词的类型学特征及其教学策略	19
苗守艳 齐风军	
清车王府藏曲本中汉译满语词对二语习得的启示	30
王美雨 齐风军	
“讲好中国故事”国际中文教育案例库建设探析	40
刘振平 陶雨童 卢学婷 潘静	
韩国首尔市少儿汉语教育情况调查	52
金泰亨	
RESEARCH ON THE INFLUENCE OF TOP MANAGEMENT TEAMS OF TRANSACTIVE MEMORY SYSTEM ON ORGANIZATIONAL IMPROVISATION	63
ZHIHONG LIU HAN ZHAN	

Contents

A REVIEW OF EMPIRICAL RESEARCH ON INTERNATIONAL CHINESE LANGUAGE EDUCATION AND TEACHING IN THE PAST DECADE (2012-2022)	2
--	---

CHILI LI RUXIN CHEN

THE TYPOLOGICAL CHARACTERISTICS OF CHINESE PREDICATE-VERBS AND THEIR TEACHING STRATEGIES	20
--	----

SHOUYAN MIAO FENGJUN QI

THE ENLIGHTENMENT OF CHINESE TRANSLATED MANCHU WORDS IN THE COLLETION OF PLAYTEXTS BY THE QING CHE WANG FU ON SECOND LANGUAGE AQUISITION.....	31
---	----

WANG MEIYU FENGJUN QI

ANALYSIS OF THE CONSTRUCTION OF THE INTERNATIONAL CHINESE EDUCATION CASE DATABASE FOR “TELLING THE STORY OF CHINA WELL”	41
---	----

LIU ZHENPING TAO YUTONG LU XUETING PAN

SURVEY ON CHILDREN’S CHINESE LANGUAGE EDUCATION IN SEOUL,SOUTH KOREA.....	53
---	----

KIM TAEHYUNG

RESEARCH ON THE INFLUENCE OF TOP MANAGEMENT TEAMS OF TRANSACTIVE MEMORY SYSTEM ON ORGANIZATIONAL IMPROVISATION	63
--	----

ZHIHONG LIU HAN ZHAN

中国近十年(2012-2022)国际中文教育教学实证研究综述

李池利¹

湖北工业大学外国语学院

Email Address: lichili@hbut.edu.cn

陈茹鑫²

湖北工业大学外国语学院

Email Address: 577852437@qq.com

Received: November 3, 2023; Revised: December 19, 2023; Accepted: December 28, 2023

摘要

国际中文教育是近年来学界关注和研究的热点话题之一，为准确把握阶段性研究动态和发展趋势，本文采用基于范围的文献综述方法、运用 CiteSpace 可视化分析软件，对国内近十年(2012-2022)北大中文核心期刊和 CSSCI 来源期刊相关论文进行知识图谱分析，以厘定该研究的总体趋势、研究进展和研究热点。研究发现，近十年来国际中文教育教学的实证研究：1) 这 10 年来该领域研究演进路径呈现：平稳发展期、缓慢回落期、快速发展期；2) 代表性学者主要有周小兵、丁安琪、洪炜、冯丽萍等；3) 发文机构产出实证研究成果较多的有中央民族大学国际教育学院、首都师范大学国际文化学院、北京大学对外汉语教育学院、北京语言大学汉语进修学院等；4) 研究热点主要围绕着“汉语二语学习与习得研究”“偏误与偏误分析研究”“汉语二语教学及教学策略研究”“国际中文教育研究现状”“国际中文教育海外发展”等；5) 体现出研究更加科学化、多元化和精细化的趋势；本文对今后的国际中文教育研究进行了展望，并提出了有针对性的研究方向和建议。

关键词：国际中文教育；知识图谱；可视化分析；实证研究

A REVIEW OF EMPIRICAL RESEARCH ON INTERNATIONAL CHINESE LANGUAGE
EDUCATION AND TEACHING IN THE PAST DECADE (2012-2022)

CHILI LI¹

School of Foreign Languages, Hubei University of Technology

RUXIN CHEN²

School of Foreign Languages, Hubei University of Technology

Abstract:

International Chinese language education has been one of the hot topics of academic attention and research in recent years. In order to accurately grasp the phased research trends and development trends, this paper uses the scope-based literature review method and CiteSpace visual analysis software to conduct a knowledge graph analysis of relevant papers in Peking University's Chinese core journals and CSSCI source journals in the past decade (2012–2022) so as to determine the overall trend, research progress, and research hotspots of this research. Research has found that empirical research on international Chinese language education and teaching in the past decade has shown: 1) the evolution path of research in this field over the past decade has shown: a period of stable development, a period of slow decline, and a period of rapid development; 2) Representative scholars mainly include Zhou Xiaobing, Ding Anqi, Hong Wei, Feng Liping, etc; 3) The school of international education of Minzu University of China, the school of international Bunka Gakuin of Capital Normal University, the school of teaching Chinese as a foreign language of Peking University, the school of Chinese language learning of Beijing Language and Culture University and other institutions have produced more empirical research results; 4) The research hotspots mainly revolve around "Chinese second language learning and acquisition research," "errors and error analysis research," "Chinese second language teaching and teaching strategies research," "International Chinese education research status," "International Chinese education overseas development," etc. 5) Reflect the trend toward more scientific, diversified, and refined research. This article provides an outlook for future research on international Chinese language education and proposes targeted research directions and suggestions.

Key words: International Chinese language education; Knowledge graph; Visual analysis; Empirical research

1. 引言

从改革开放以来, 中国在世界舞台上的地位不断攀升, 随之而来的是中国语言和文化在国际上的受关注度日益提高, “汉语热”和“中国热”也持续增温(宋海燕, 2015)。截至 2019 年底, 国内共有 151 所汉语国际教育硕士专业学位研究生培养院校。近年来, 随着国际中文教育硕士专业迅猛发展, 学术界对其进行了多方面的探讨, 取得了丰富的研究成果(李宝贵与李慧, 2020)。这说明国际中文教育研究的影响力越来越受重视。根据中国教育部发布的一份报告(MOE, 2019), 2019 年约有 25 万国际学生在中国大陆学习汉语。据报道, 截至 2020 年底, 来自 180 多个国家/地区的 2000 多万人正在学习汉语并将其作为一种附加语言(Sun, 2021)。

然而陆俭明(2004, 2016, 2017)同时也指出: 十多年来, 汉语教学, 从事业的角度看, 发展迅速; 但从学科的角度看, 进展缓慢。目前绝大多数开展汉语教学的学校, 从负责汉语教学工作的领导到从事汉语教学的教师, 学科意识普遍不强, 不注重汉语教学学科的理论建设和整体建设; 不注重整合不同学科的力量为建设汉语教学学科服务。理论与实践没有更好的融合, 张新生与李明芳(2018)也指出国际中文教育作为一个事业, 有其自己的产生背景和特点, 其对实践之重视往往高于理论建设。这说明国际中文教育的未来发展和策略制定需要前瞻性的理论研究和实证研究。

自 19 世纪法国学者奥古斯特·孔德提出实证主义及实证哲学以来, 实证方法作为一种研究取向迅速应用到了社会科学研究领域, 并引发了持续一个多世纪的实证风潮(沃野, 1998)。实证研究使用量性、质性或量性与质性相混合的方法收集数据研究问题, 是建立在客观数据基础上的研究。近年来, 学者运用实证调研、大数据统计、信息计量、问卷调查等定量研究与定性研究相结合的研究方法, 这有助于对国际中文教育硕士研究主题的进一步深化和探讨(李宝贵与李慧, 2020)。本文用可视化软件 CiteSpace 分析 2012—2022 年国际中文教育实证研究趋势, 通过知识图谱呈现汉语国际教育研究的热点主题及发展趋势, 旨在全面、客观、科学、形象地反映这一时期国际中文教育实证研究的基本状况、动态演进历程和前沿热点, 为学界在该领域的进一步研究提供参考依据。

2. 研究设计

2.1 研究问题

对近十年(2012-2022)国际中文教育教学实证研究现状进行梳理。本研究主要探讨以下问题:

- (1) 在过去的十年里(2012-2022), 国际中文教育实证研究论文的总体情况是什么?
- (2) 在过去的十年里(2012-2022), 国际中文教育实证研究论文的代表性作者?
- (3) 在过去的十年中(2012-2022), 国际中文教育实证研究论文的发文机构?
- (4) 在过去的十年中(2012-2022), 国际中文教育实证研究论文的研究热点?
- (5) 在过去的十年中(2012-2022), 国际中文教育实证研究论文的发展趋势?

2.2 数据来源与处理

本综述研究首先采用范围综述方法 (PRISMA-P), 对文献方法进行了快速证据评估, 包括三个阶段。第一阶段是文献检索(identification)。此阶段旨在为已确定的数据库提供更多的替换方案, 以搜索拟纳入系统评价的相关文献。本研究分别以“教学&中文”、“教学&汉语”和“教学&华文”进行检索, 并将期刊限定在与语言学习密切相关的期刊上, 文章检索时间跨度设置为 2012-2022 年。第二阶段: 初步筛选(Screening)。本研究采用知网高级检索功能搜索了国内北大中文核心期刊和 CSSCI 来

源期刊。具体来说,我们以“教学&中文”、“教学&汉语”和“教学&华文”为主题词进行检索,共发现 4702 篇相关文章。这些结果以 BibTex 格式导入 Endnote,以删除重复的研究,文献检索工作于 2023 年 3 月 21 号完成。第三阶段:文献入选资格评估(Eligibility)。从第二阶段筛选得知,与国际中文教育相关的文献共有 4702 篇,在手动去除重复检索的文献($n=1008$)之后,还剩下 3694 篇文献。为进一步确定与国际中文教育相关的实证研究,作者对实证类文章的标题和摘要进行了检查和评估,采用定量研究、定性研究和混合方法的研究论文。检索标准之一不包括书籍、图书系列、会议论文集。经过全面评估,确定相关文章 619 篇。

2.3 研究工具与分析方法

针对研究问题,本研究使用文献可视化分析软件 CiteSpace-6.2.R2 和 Excel 对相关文献数据进行分析。Citespace 是美裔博士陈超美(Chaomei Chen)基于 JAVA 语言开发的一款文献计量分析工具,“其知识图谱绘制功能。可以用来直观某个领域的知识特征,并发现其研究热点与研究方向”(Chen, 2006)。运用其可视化分析功能,“可以绘制关于研究主题、关键词、作者、机构等各类知识图谱,通过图谱能得到相关研究更为深入的科学分析”(刘来兵等, 2019)。Excel 用于文献类型、年度发文量、作者发文量与期刊发文量等数据指标的描述性统计分析,而 Citespace 则用于关键词共现与聚类、中介中心度以及关键词突变等分析(赵应吉与董保华, 2022)。

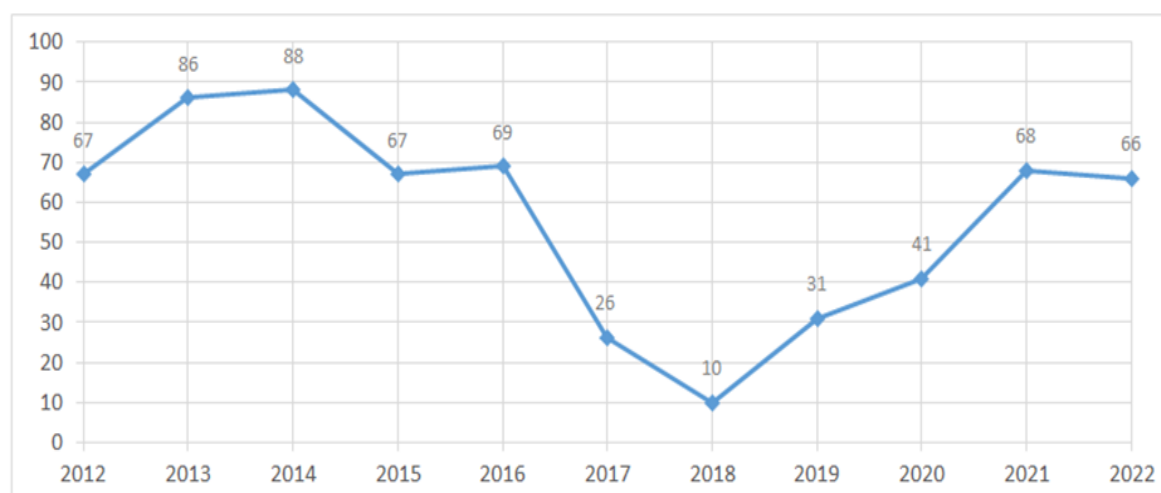
将检索得到的 619 篇“国际中文教育”有效文献导出 Refworks 格式文件,并以“download_”命名保存,之后用 CiteSpace 软件对该文件进行格式转换。将转换后的文件导入到 CiteSpace,然后设置相应的参数,从“作者合作”“机构合作”“关键词共现”“关键词中介中心度”等参数对国际中文教育研究实证文献(2012—2022)进行分析,以发现目前国际中文教育的研究现状、研究热点、研究趋势等。

本文利用 CiteSpace 软件对所选取的 619 篇进行可视化分析。首先从宏观数量上梳理从 2012—2022 年间国际中文教育中关于实证研究的整体研究情况;然后利用可视化信息技术分析主要作者发文量和文献发文机构;同时利用关键词聚类共现知识图谱、关键词频次和中介中心度得出国际中文教育实证研究的研究热点;最后利用时间线图分析研究热点随着时间变迁的变化情况。

3. 结果与讨论

3.1 总体情况

过去的十年间,国际中文教育相关的实证研究已超 600 篇,图一为笔者对“CNKI 中国学术期刊全文数据库”检索到的 619 篇“对外汉语教学”研究有效实证文献的总体统计情况,关于国际中文教育的实证研究文献呈增长—回落—增长三个阶段,第一阶段为平稳发展期,从 2012 年到 2014 年这个阶段发文量稳定增长。第二阶段为缓慢回落期,从 2015 年到 2018 年,年度发文量呈一个大幅度下降趋势。第三个阶段为快速发展期,2019 年以后相关文献呈快速增长,从 2018 年的 10 篇增长到 2022 年的 66 篇。



注 1 实证研究发文章情况

根据注 1 可以得出，在 2012 年到 2014 年期间，实证研究发文章量从 67 篇增长到 88 篇，2014 年的发文章量是近十年来的峰值，2008 年北京奥运会成功举办助推中国文化走向世界，激起更多外国人学习中国语言和文化的兴趣。截至 2009 年 10 月，全球已建立 282 所孔子学院和 241 个孔子课堂，共计 523 所，分布在 87 个国家和地区(崔希亮，2010)。国家主席习近平于 2013 年秋先后提出建设“丝绸之路经济带”和“21 世纪海上丝绸之路”重大倡议(张亚蓉，2018)，“一带一路”倡议促进我国与沿线国家广泛而深入的交流与合作，语言作为沟通的桥梁(郭元兵与蔡昌卓，2022)，成为沿线国家对汉语学习的动力，从而带动汉语国际教育持续研究持续走强，在全球掀起“汉语热”。

从 2015 年到 2018 年这个期间，虽然 2016 年稍有回升，但整体还是呈下降趋势，这一时期被称为缓慢回落期，2015 年开始，汉语国际教育论文发表数量呈下降态势，郭元兵与蔡昌卓(2022)指出其原因是汉语国际教育学科理论研究的宏观体系已基本形成，国内留学生早已成规模，孔子学院和孔子课堂在全球发展阶段性目标完成，针对国内外汉语国际教育中教师、教材、教法问题研究已经形成基本共识。

从 2019 到 2022 年这个阶段，虽然 2022 年较 2021 年有所下降，但可以看出发文章量整体是呈上升趋势的，2019 年年底，由于新冠疫情的影响，大多数汉语学习者只能在线上进行网络教学，为了应对新冠肺炎疫情这一突发事件，响应教育部“停课不停教，停课不停学”的号召，高校积极开展在线教学探索(沈庶英与刘芳铭，2020)。于是出现了教学平台、教学工具、教学策略等一系列新的研究问题的出现，实证研究的数量大幅度增加，同时教育部在 2021 年 2 月 20 日这一天提出，中文正式成为联合国旅游组织官方语言，“中文热”在全球又掀起新高潮。2022 年步入后疫情时代，各种线上教学模式和教学平台都稳定发展，线上对外汉语教学发展平缓。

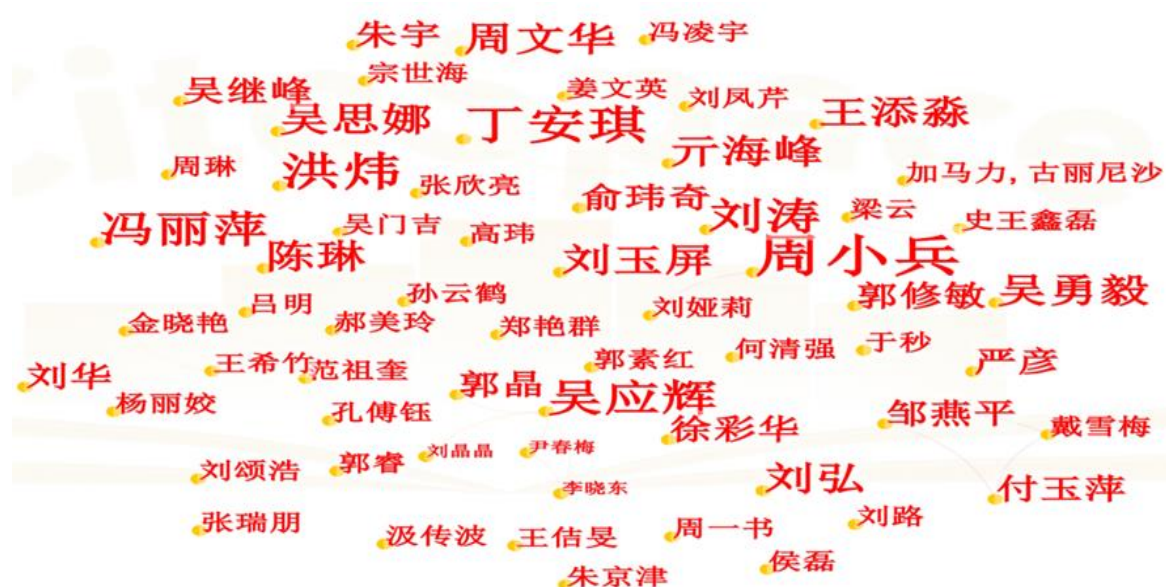
3.2 代表性作者

对某一专业领域研究文献的作者及研究单位进行梳理，“可以发现该研究领域研究机构或学者之间的社会关系，为研究机构、科研人员的学术影响力评价提供一个新视角，有利于发现那些值得关注的研究机构、科研人员”(陈悦等，2015)。使用 CiteSpace 软件对文献作者进行统计。在所选取的 619 篇文献中，有 259 位作者(包括第一作者和合著者)，其中有 24 位学者发表了三篇及三篇以上的相关论文。根据发表频率，这 24 位学者的统计数据如注 2 所示。

注 2 代表性学者发文情况

频次	作者	频次	作者
8	周小兵	4	王添淼
6	丁安琪	4	吴思娜
6	洪炜	3	刘华
5	冯丽萍	3	朱宇
5	刘涛	3	俞玮奇
5	吴应辉	3	郭修敏
4	刘弘	3	郭晶
4	周文华	3	付玉萍
4	吴勇毅	3	吴继峰
4	刘玉屏	3	邹燕平
4	陈琳	3	徐彩华
4	元海峰	3	严彦

使用 CiteSpace 软件对文献的作者进行处理, 获得了作者共现的可视化图, 如注 3 所示。

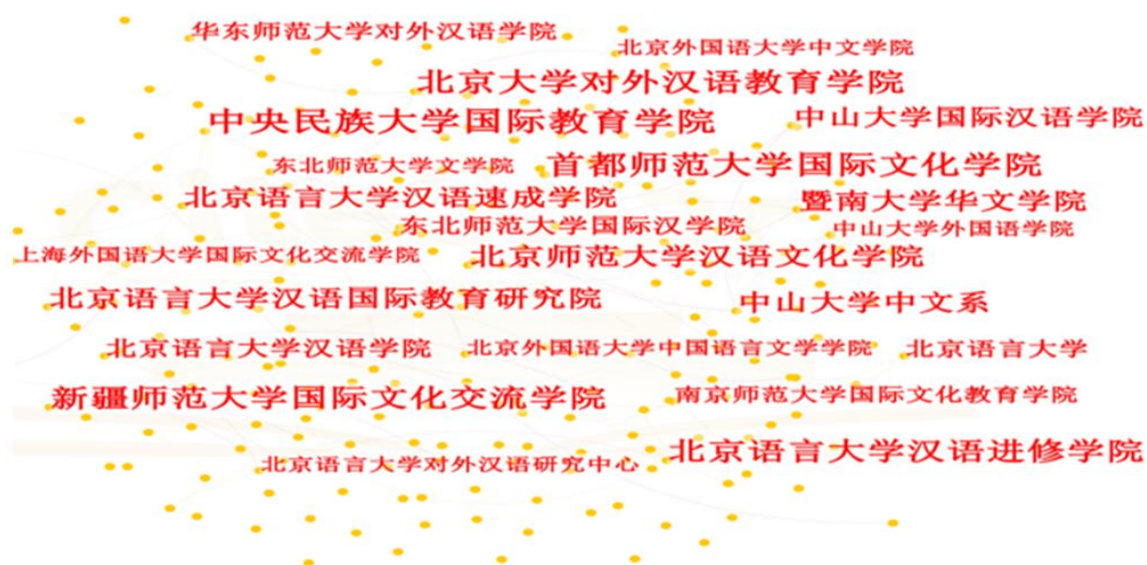


注 3 作者共现的可视化图

从注 2 可以看出, 周小兵、丁安琪和洪炜发表的论文最多, 分别发表了 8 篇和 6 篇。同时, 根据注 3 的作者共现图显示, 尽管少数作者之间有一些共同发表的论文, 但总体而言, 研究人员呈发散分布, 基本上是开展独立研究, 研究人员之间合作联系不明显, 缺乏团队协作。这不仅仅表明在国际中文教育中, 关于实证文献的研究领域是一个值得探索且具有发展前景的领域, 也说明需要加强该领域的专业学术组织、学术会议、学术期刊等学科建设。我们要积极推进现关于国际中文教育的实证研究的发展, 鼓励学者根据实时发生的案例中的问题提出解决策略, 更好的推动国际中文教育事业与时俱进, 以求得到更快更好的发展。

3.3 发文机构

CiteSpace 软件用于可视化文献数据源, 并在注 4 获得了作者所属机构的共现图, 如下图所示。

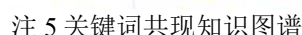


注 4 作者所属机构共现图

结果显示, 2012—2022 年期间, 产出“国际中文教育”实证研究成果较多的单位有: 中央民族大学国际教育学院以发文 22 篇高居榜首, 首都师范大学国际文化学院以发表 20 篇论文列为第二, 北京大学对外汉语教育学院以发表 19 篇论文列为第三, 北京语言大学汉语进修学院和新疆师范大学国际文化交流以发表 17 篇并列第四, 北京师范大学汉语文化学院以发表 15 篇列为第六, 北京语言大学汉语国际教育以发表 14 篇列为第七, 中山大学中文系和北京语言大学汉语速成学院以发表 13 篇并列第八, 中山大学国际汉语学院以发表 12 篇列为第十。

3.4 研究热点

研究热点指“某一研究领域的学者们共同关注的问题, 在揭示该领域研究的整体情况方面具有重要的学术参考价值”(董保华等, 2021), 可以通过关键词共现频次、中介中心度指标来揭示研究热点(张继光等, 2015)。为此, 本文借助 CiteSpace, 使用关键词共现、频次、中介中心度等指标来综合考察“国际中文教育”实证研究的研究热点。运用 CiteSpace 进行分析时, 节点选择“关键词”, 文献中的关键词对研究对象和核心思想进行了提炼和总结。关键词的出现频率和共现可以揭示某个领域的研究热点和中心话题, 我们将导出的文献数据导入 CiteSpace-6.2.R2 软件, 并使用 CiteSpace 对所有文献的关键词频率和聚合进行初步分析(见注 5)。



注6 “频次前20位的关键词”统计表

中介中心度(Betweenness Centrality)是“度量节点在网络中重要性的一个指标，主要反映一个关键词在整个网络中作为‘媒介’的能力”(张继光等，2015)。在CiteSpace分析中，中介中心度超过0.1的节点称为关键节点，通常使用该指标来考察

关键词的重要性，以揭示研究热点。笔者根据 CiteSpace 可视化分析统计了中介中心度前 20 位的关键词(见注 7)，其中“偏误”的中介中心度为 0.12，居首位。“孔子学院”“对外汉语”“教学策略”“汉语教学”“语料库”等关键词紧随其后。

注 7 中介中心度前 20 位的关键词

序号	关键词	中介中心度	序号	关键词	中介中心度
1	偏误	0.12	11	发展模式	0.05
2	孔子学院	0.12	12	现状	0.04
3	对外汉语	0.11	13	培养	0.04
4	教学策略	0.09	14	泰国	0.04
5	汉语教学	0.08	15	一带一路	0.03
6	语料库	0.08	16	偏误分析	0.03
7	二语写作	0.07	17	东南亚	0.03
8	汉语二语	0.07	18	个案研究	0.03
9	习得	0.05	19	初级汉语	0.03
10	对策	0.05	20	二语习得	0.02

结合注 6 和注 7 分析发现，这些关键词均属于国际中文教育这一大聚类，国际中文教育这一大聚类可以细分为汉语二语学习与习得研究和国际中文教育研究现状两个聚类，汉语二语学习与二语习得研究又可以分为偏误与偏误分析研究和汉语二语教学及策略研究，国际中文教育研究现状又可以分为国际中文教育学科发展现状和国际中文教育海外发展现状。下文将做具体阐述。

3.4.1 汉语二语学习与习得研究

吕必松先生曾说：“语言学习和习得既是一种生理过程又是一种心理过程——主要是心理过程，研究语言学习规律，最重要的是揭示语言学习和习得的心理过程。肖云南与戴曼纯(2004)指出自 20 世纪 70 年代二语习得研究开始兴盛起来，三十多年的发展使其成为一门不可小觑的独立学科。研究内容涉及语言学习者的内在特征、语言学习者的外在表现及语言学习环境。张晓宇(2015)指出实证性的调查研究在二语习得研究中的地位越来越重要，人们更多地转向用科学的实验数据来检验和讨论语言习得问题。张仕海(2012)对中高级汉语水平留学生文化词习得情况进行探讨，发现：习得的总体状况欠佳，同时习得最好的文化词多是与其生活密切相关的，来自儒家文化圈的留学生与来自非儒家文化圈的留学生在文化词习得上差异十分显著。林柱等(2022)基于作文语料与测试语料对留学生汉语集合量词的习得情况进行考查发现：汉语集合量词二语习得偏误类型主要有误代、遗漏、误加三种。并从母语负迁移、目标语规则泛化、普遍认知、教材误导 4 个角度全方位考查并精准定位偏误生成的具体原因，希望能切实促进汉语二语习得研究与国际中文教育发展。

3.4.1.1 偏误与偏误分析研究

从偏误与偏误分析研究来看，八十年代中后期至九十年代初对外汉语教学界关于语言学习理论的研究主要集中在对比分析、偏误分析和中介语研究上，并将此作为“学习理论研究的突破口”（吕必松，1993）。徐子亮(2004)指出，最初人们认为在对外汉语教学中进行对比分析可以预测学生在将汉语作为目的语学习时可能犯的错误。但随着教学实践的进行，人们发现学习者中介语产生的原因是多样的，并非仅仅通过对比分析的预测就能解释和防止中介语的产生，由此偏误分析得到了更多的关注。对偏误分析所进行的研究，可以分为语言知识学习方面和语言技能掌握方面。在语言知识学习方面，有对外国人学习汉语的语音偏误分析和词语偏误分析。唐智芳与祁辉(2012)对巴基斯坦学生汉语单字调习得进行偏误研究，章婷与鹤谷千春(2013)结合他们在澳大

利亚的对外汉语教学实践,根据学生出现的偏误问题提出了一些行之有效的语音教学方法。安琪(2015)提出美国大学生汉语学习者会出现“不”和“没”混用的现象,得出造成此现象的原因在于目的语知识的欠缺;在语言技能掌握方面,邢志群(2016)通过分析美国大学生作文中的省略偏误,统计和分析不同类型偏误在语篇中出现的频率,并论述偏误产生的原因。

3.4.1.2 汉语二语教学及策略研究

从汉语二语教学及策略研究来看,教学策略是指教师在教学过程中采取的有意识、有目的的教学行为和方法,是为实际的教学服务的,从而达到一定的教学目标和教学效果。何芳(2014)基于对外汉语教学的实例出发,从语法语义语用三个层面分析研究了部分方式介词的偏误问题和教学难点,进而提出教学的应对策略。杨薇等(2022)从教师专业发展个人因素的视角,对部分亚洲和非洲国家本土中文教师的专业发展现状进行调查,研究发现,本土中文教师的中文水平显著提升,整体职业认同度较高,教师的自我提升意识与教学投入度密切相关,但学术研究能力相对薄弱。针对当前存在问题,建议加强本土中文教师的系统化职后培养,促进本土教师的自我提升内驱动力,开展高水平本土教师学术研究项目,着力提高国际中文教育师资水平、加快国际中文教育的本土化进程。

3.4.2 国际中文教育研究现状

3.4.2.1 国际中文教育学科发展现状

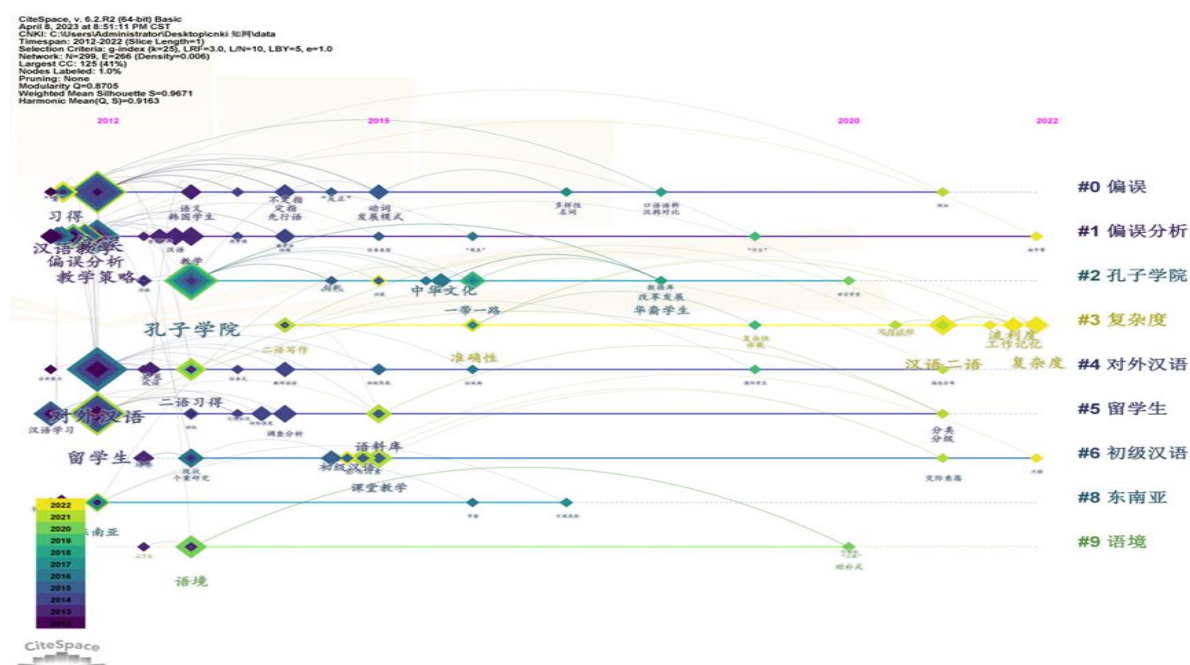
从国际中文教育学科发展现状来看,李泉(2018)指出国际中文教育经过数十年发展,学科地位渐显化,学科研究精细化,学科体系国际化,教学理论模式化,教材教法多元化,取得了丰硕的研究成果。但刘海涛(2018)指出,中国大陆目前的语言研究成果无论是数量上还是质量与世界一流尚有很大差距,中国语言学建设有两大要务,一是成果国际化,二是方法科学化。所以大多数学者如刘玉屏等(2021),对205位在职中文教师进行调查,从知识、技能、态度三个维度考察国际中文教师数字能力的现状,基于研究结果提出建议从而更好地促进国际中文教师数字能力的提升。亓海峰与丁安琪(2021)采用问卷调查和文本分析,对340名海外汉语教师在线教学的现状、问题、需求进行分析研究。指出教师的线上教学技巧、特别是课堂互动须不断提高。针对教师开展在线教学存在的困难和问题,呼吁加快汉语国际教育资源库建设、加强教师岗中培训、调整教学观念、加强线上教学互动以适应教学方式的变化。

3.4.2.2 国际中文教育海外发展现状

从国际中文教育海外发展现状来看,袁礼(2010)指出,2019年,中国共向109个国家派出教师2060人,比2008年增加32%;孔子学院奖学金支持50个国家1021名外国学生来华进修汉语课程或攻读汉语国际教育专业硕士学位;汉语国际教育专业硕士学位点由24个增加到63个,招收全日制和在职专业研究生1900多人。邓新(2016)以塔吉克斯坦国立民族大学孔子学院为例,结合“一带一路”沿线国家孔子学院的建设实践经验,就孔子学院发展如何参与“一带一路”建设总结出六条具体的方法与途径,并提出有助于两者相互支持、有效结合的三点思考建议。于光武等(2021)全面分析了“一带一路”沿线13个阿拉伯国家的标准阿拉伯语、阿拉伯语方言及外语的使用情况,梳理、介绍了阿拉伯国家多元化的语言格局以及阿拉伯国家语言教育情况和汉语教育概况。并在此基础上,提出我国面向这些国家的语言对策与提升语言服务能力的建议。首先根据“一带一路”倡议需求,培养复合型人才,建立“阿拉伯语+”人才培养模式;其次加强师资队伍培养,修订相关教材,提升教学的实用性与时代性;接着考虑文化差异,重视阿拉伯语学习者跨文化交际能力的培养;最后加强我国与阿拉伯国家的交流,进一步加大双方合作办学、开设孔子学院的力度。

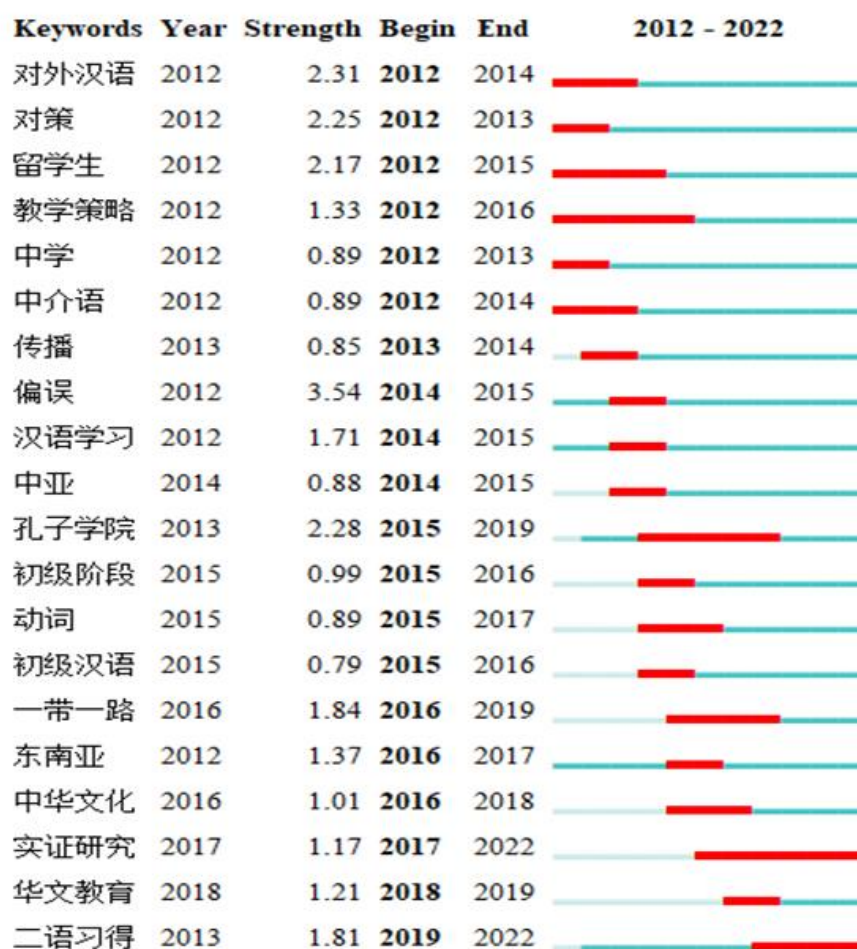
3.5 研究趋势

关键词聚类显示了 2012 年至 2022 年间的总体研究热点。为了进一步探索 10 年来相关研究主题受欢迎程度的内部变化，我们使用 CiteSpace 提供的基于术语的时间线聚类分析功能，对文本信息进行更深入、更全面的调查。耿和高 (2022) 提到，该功能可以使用 TF-IDF (词频逆文档频率) 算法对文献的标题和摘要关键词进行文本处理并形成术语语库，然后对不同文章的术语进行共现相关性分析，以便更全面地揭示研究的主要集群以及集群在每个时间节点 (本研究中为每年) 的具体研究动态变化。此外“CiteSpace 软件还提供了基于术语的‘突发术语’分析功能，通过该功能可以分析某个研究领域的序言动态和发展趋势。换句话说，在指定的时间段内检测到频率变化率高、频率增长速率快的词语。与时间线分析函数不同，涌现词反映的是某一术语的相对变化幅度，而不是词频的绝对数量，因此可以用来观察研究主题的序言动态和发展趋势 (耿和高，2022)。CiteSpace-6.2.R2 用于分析 2012 年至 2022 年实证研究在国际中文教育中的应用，注 8 和注 9 显示了 9 个聚类的时间线发展以及最重要的 20 个突发单词的分布。



注 8 研究趋势分析-时间线

Top 20 Keywords with the Strongest Citation Bursts



注 9 研究趋势分析-关键词突变

从聚类时间线发展的注 8 和注 9 可以看出，总体研究是围绕“教学策略”、“孔子学院”和“实证研究”三个主题进行的，但是研究的总体方向在不同的时间段有所不同。此外，如图 7 所示，Year 表示关键词出现的年份，Begin 表示关键词开始突变的年份，End 表示关键词突变完成的年份。强度代表突变的强度，大量强度表示关键词出现的频率较高。

从 2012 到 2016 年，对留学生在学习汉语过程中产生的偏误进行分析，由于来华留学生的地区和文化不同，相应的教学策略和对策也应当随之发生改变，从而更好的解决实际教学中可能存在的问题。主要以“对外汉语”“对策”“留学生”“教学策略”“中学”“中介语”“传播”“偏误”“汉语学习”“中亚”“初级阶段”“初级汉语”等为主题，“对外汉语”（2012-2014, 2.31）和“对策”（2012-2013, 2.25）具有开始时间早和强度大的趋势，“偏误”（2014-2015, 3.54）在这 20 个关键词中，尽管突变持续时间不长，但强度最高，即在 2012-2016 年这一期间出现频次最高的关键词是“偏误”。

从 2017 年到 2022 年，研究逐渐国际化，研究范围不断扩大。“一带一路”倡议促进我国与沿线国家广泛而深入的交流与合作，实证研究在二语习得领域的作用不断突出，利用实证研究来解决汉语学习中不断出现的新问题。数据分析结果表明，“实证研究”和“二语习得”是汉语国际教育的发展趋势，“实证研究”（2017-2022, 1.17）和“二语习得”（2019-2022, 1.81）是这 20 个关键词中持续到了 2022 年，并且是近年来出现的新的研究热点，并且突变仍在继续，表明这些都是研究热点。

通过以上分析,发现与以往的研究成果有很多相识之处。郭元兵与蔡昌卓(2022)提出新时期,汉语国际教育的顶层设计会更加科学化、多元化和精细化,汉语国际教育研究新热点主题将会随着国内外政策的变化而不断创新。他的观点再次强调了国际中文教育需要更科学化,通过更多的实证研究来推动国际中文教育教学进一步发展。

4. 结语

4.1 研究结论

本文利用 CiteSpace 知识图谱软件,基于中国知网过去 10 年(2012-2022 年)的学术论文数据库,对国际中文教育领域的实证研究进行了统计分析。通过对研究结果的梳理和总结,得出以下结论: 1) 从总体情况来看,发现这 10 年来该领域研究演进路径呈现出平稳发展期、缓慢回落期和快速发展期三个阶段; 2) 从代表性学者来看,代表性学者主要有周小兵、丁安琪、洪炜、冯丽萍等; 3) 从发文机构来看,发文机构产出实证研究成果较多的有中央民族大学国际教育学院、首都师范大学国际文化学院、北京大学对外汉语教育学院、北京语言大学汉语进修学院等; 4) 从研究热点来看,研究热点主要围绕着“汉语二语学习与习得研究”“偏误与偏误分析研究”“汉语二语教学及教学策略研究”“国际中文教育研究现状”“国际中文教育海外发展”等; 5) 从发展趋势来看,汉语国际教育的顶层设计会更加科学化、多元化和精细化。

4.2 启示与建议

基于对近十年(2012-2022)国际中文教育教学实证研究现状进行梳理,可以得出以下启示与建议。首先从代表性学者和发文机构来看,首先应加强作者、机构和地域之间的合作。加强合作,一方面可以拓宽和加深研究内容,促进学者之间、机构之间、地域之间的交流合作。另一方面也可以促进我国国际中文教育对外教学的均衡发展。其次研究热点应该更加反映社会问题、顺应时代的发展变化。从满足国内留学生的汉语本体研究到跟随国家发展脚步走出国门的汉语国际传播,从“一带一路”人才跨学科、跨文化、跨地域培养到建设“一带一路”教育共同体,未来汉语国际教育研究将紧跟时代发展的步伐,解决汉语走向国际、服务“一带一路”建设所遇到的语言和文化等问题。最后应积极推广实证研究在国际中文教育中的影响,随着国际中文教育的影响力日益提高,越来越多复杂问题将层出不穷,采用实证研究能更针对性的解决问题,更具有参考价值和研究意义,将国际中文教育的研究更好的落脚到应用当中,使之更具有社会价值。

本研究也有一定的局限性。首先,通过手动筛选数据的方法具有主观性,这可能导致收集的数据不够准确。其次,本研究仅选取 CNKI 的文献作为数据来源,未来的研究可以进一步丰富数据来源。最后由于 2023 年的数据不全,本文只涉及到 2022 年的数据,希望未来研究可以继续拓展时间范围,进行更加深入的研究分析。本文的研究还不够深入,暂时都是浅层探讨。希望本研究将有助于将来的研究把握国际中文教育实证研究的热点,跟踪其发展趋势。

参考文献

- 安琪。(2015) 美国大学生汉语中级水平学习者“不”和“没”使用情况的实证研究[J]。宁夏社会科学, 188-192。
- An, Q. (2015). An empirical study on the use of "bu" and "mei" among American college students' intermediate-level Chinese learners [J]. Ningxia Social Sciences, 188-192.
- Chen, Ch. (2006). Citespace **II**: Detecting and Visualizing Emerging Trends and Transient Patterns in Scientific Literature [J]. Journal of the American Society for Information Science and Technology (3): 359-377.
- 陈悦,陈超美,刘则渊,胡志刚,王贤文。(2015)。CiteSpace 知识图谱的方法论功能[J]。科学学研究,33(2):242-253。
- Chen, Y, Chen, Ch, Liu, Z, Hu, Zh & Wang, X. (2015). Methodological function of CiteSpace knowledge graph [J]. Scientific Research, 33(2): 242-253.
- 崔希亮。(2010)。对外汉语教学与汉语国际教育的发展与展望[J]。语言文字应用, 2-11。
- Cui, X. (2010). Development and Prospects of Teaching Chinese as a Foreign Language and International Chinese Education [J]. Language Application, 2-11.
- 邓新。(2016)。孔子学院参与“一带一路”建设的方法与途径研究[J]。民族教育究, 27(4):111-116。
- Deng, X. (2016). Research on the methods and approaches of Confucius Institutes participating in the construction of “One Belt and One Road” [J]. Ethnic Education Research, 27(4): 111-116.
- 董保华,陈崇国,赵应吉。(2021)。功能语篇分析研究的国际热点和演进路径(2010—2019) [J]。外国语文,37(4):74-84。
- Dong, B, Chen, Ch & Zhao, Y. (2021). International hot spots and evolution paths of functional discourse analysis research (2010-2019) [J]. Foreign Languages, 37(4):74-84.
- 耿直,高源。(2022)。近十年国内数字化汉语教学研究综述——基于 CiteSpace 的可视化分析[C]//中文教学现代化学会.数字化国际中文教育 2022:42-49。
- Geng, Zh & Gao, Y. (2022). A review of domestic digital Chinese teaching research in the past ten years—visual analysis based on CiteSpace [C]//Chinese Teaching Modernization Society. Digital International Chinese Education, 42-49.
- 郭元兵,蔡昌卓。(2022)。汉语国际教育研究热点主题分析与发展趋势——基于 CSSCI 计量统计和知识图谱分析[J]。社会科学家,144-152。
- Guo, Y & Cai, Ch. (2022). Analysis and development trends of hot topics in Chinese

- international education research—based on CSSCI measurement statistics and knowledge graph analysis. [J]. Social Scientists, 144-152.
- 何芳。(2014)。对外汉语教学中方式介词教学论略[J]。首都师范大学学报(社会科学版), 57-60。
- He, F. (2014). A brief discussion on teaching prepositions of the manner in teaching Chinese as a foreign language [J]. Journal of Capital Normal University (Social Science Edition), 2014(S1):57-60.
- 李宝贵,李慧。(2020)。汉语国际教育硕士研究的热点、前沿与特征[J].沈阳师范大学学报(社会科学版),44(4):81-89。
- Li, G & Li, H. (2020). Hotspots, frontiers, and characteristics of master's degree research in Chinese international education [J]. Journal of Shenyang Normal University (Social Science Edition), 44(4): 81-89.
- 李泉。(2018)。汉语国际化背景下国内对外汉语教学的地位与作用[J]。语言战略研究,3(6):59-60。
- Li, Q. (2018). The status and role of domestic teaching Chinese as a foreign language in the context of Chinese internationalization [J]. Language Strategy Research, 3(6): 59-60.
- 林柱,周小兵,郝伟。(2022)。汉语集合量词二语习得研究[J]。东北师大学报(哲学社会科学版),80-87。
- Lin, Zh, Zhou, X & Hao, W. (2022). Research on second language acquisition of Chinese collective quantifiers [J]. Journal of Northeast Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition), 80-87.
- 刘芳铭。(2020)。疫情期间汉语国际教育在线教学反思[J]。中国高等教育,54-56。
- Liu, F. (2020). Reflections on online teaching of Chinese international education during the epidemic [J]. China Higher Education, 54-56.
- 刘海涛。(2018)。中国语言学建设两大要务:成果国际化和方法科学化[J].语言战略研究,3(1):37-50。
- Liu, H. (2018). Two major priorities in the construction of Chinese linguistics: internationalization of results and scientific methods [J]. Language Strategy Research, 3(1): 37-50.
- 刘来兵,杨熔。(2019)。改革开放 40 年我国教育史学理论研究进展——基于 CiteSpace 的知识图谱分析[J]。教育研究与实验,46-52。
- Liu, L & Yang, R. (2019). Progress in theoretical research on educational history in my country over the past 40 years of reform and opening—knowledge graph analysis

- based on CiteSpace [J]. Educational Research and Experimentation, 46-52.
- 刘玉屏,李晓东,郝佳昕。(2021)。国际中文教师数字能力现状与影响因素研究[J]。民族教育研究,32(3):139-146。
- Liu, Y, Li X & Hao, J. (2021). Research on the status and influencing factors of international Chinese teachers' digital abilities [J]. Ethnic Education Research, 32(3): 139-146.
- 吕必松。(1993)。论汉语中介语的研究[J]。语言文字应用,27-31。
- Lu, B. (1993). Research on Chinese interlanguage[J]. Language Application, 27-31.
- 陆俭明。(2017)。认清汉语教学的学科性质, 积极培养称职的汉语教师[J]。国际汉语教学研究,27-33。
- Lu, J. (2017). Recognize the subject nature of Chinese teaching and actively cultivate competent Chinese teachers [J]. International Chinese Teaching Research, 27-33.
- 陆俭明。(2016)。汉语国际教育学科性质与汉语教师应有的素质[J]。华夏文化论坛,55-164。
- Lu, J. (2016). The nature of the subject of Chinese International Education and the qualities that Chinese teachers should have [J]. Chinese Culture Forum, 155-164.
- 陆俭明。(2004)。增强学科意识,发展对外汉语教学[J]。世界汉语教学,5-10。
- Lu, J. (2004). Enhance subject awareness and develop teaching Chinese as a foreign language. [J]. World Chinese Teaching, 5-10.
- MOE. (2019). Ministry of Education of the People's Republic of China. Available online at: http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/201904/t20190412_377692.html
- 元海峰,丁安琪。(2021)。海外汉语教师在线教学现状调查分析[J]。天津师范大学学报(社会科学版),42-47。
- Qi, H & Ding, An. (2021). Investigation and analysis of the current situation of online teaching by overseas Chinese teachers [J]. Journal of Tianjin Normal University (Social Science Edition), 42-47.
- 宋英,何高大,柳安娜。(2022)。我国英语专业课程信息化动态历程和研究热点分析——基于 CiteSpace 软件的可视化分析[J]。西安外国语大学学报,30(1):79-84。
- Song, Y, He, G & Liu, An. (2022). Analysis of the dynamic process and research hot spots of informatization of English major courses in my country—visual analysis based on CiteSpace software [J]. Journal of Xi'an International Studies University, 30(1):79-84.
- Sun, Y. H. (2021). Increasing international Power of Chinese: More Than 180 Countries/Regions Offer Chinese Language Education and Over 70 Integrate Chinese into their National Education System. People's Daily Overseas Edition, 2021, 11 June. Available online at <http://paper.people.com.cn/rmrbhwb/html/2021->

06/11/content_3053240.htm (accessed July 8, 2021).

唐智芳,祁辉。(2012)。外国学生汉语静态声调习得偏误分析——基于对巴基斯坦学生单字调的调查研究[J]。汉语学习,89-96。

Tang, Zh & Qi, H. (2012). Analysis of foreign students' errors in acquiring Chinese static tones—based on a survey of Pakistani students' single-character tones [J]. Chinese Language Learning, 89-96.

沃野。(1998)。论实证主义及其方法论的变化和发展[J]。学术研究, 31-36。

Wo, Y. (1998). On the changes and development of positivism and its methodology [J]. Academic Research, 31-36.

肖云南,戴曼纯。(2004)。二语习得研究成果在课堂教学中的应用问题[J]。外语界, 32-39。

Xiao, Y & Dai, M. (2004). Application of second language acquisition research results in classroom teaching [J]. Foreign Language Circle, 32-39.

邢志群。(2016)。美国大学生汉语作文省略偏误研究[J]。世界汉语教学, 30(4):531-549。

Xing, Zh. (2016). Research on omission errors in American college students' Chinese compositions [J]. World Chinese Language Teaching, 30(4): 531-549.

徐子亮。(2004)。对外汉语学习理论研究二十年[J]。世界汉语教学, 63-73。

Xu, Z. (2004). Twenty years of research on the theory of learning Chinese as a foreign language [J]. World Chinese Teaching, 63-73.

杨薇,郭可冉。(2022)。亚非国家本土中文教师专业发展现状与对策分析[J]。民族教育研究, 33(01):170-176。

Yang, W & Guo, K. (2022). Analysis of the current situation and countermeasures of professional development of local Chinese teachers in Asian and African countries [J]. Ethnic Education Research, 33(01): 170-176.

余光武,张森,宋思琪。(2021)。“一带一路”沿线阿拉伯国家语言国情及相关建议[J]。语言战略研究, 6(1):84-91。

Yu, G & Zhang, S. & Song, S. (2021). Language national conditions and related suggestions in Arab countries along the “Belt and Road” [J]. Language Strategy Research, 6(1): 84-91.

袁礼。(2010)。多渠道培养和壮大海外汉语教师队伍[J]。华文教学与研究, 6-33。

Yuan, Li. (2010). Cultivate and strengthen the team of overseas Chinese teachers through multiple channels [J]. Chinese Language Teaching and Research, 6-33.

张继光,张政。(2015)。国内葛浩文研究状况的 CiteSpace 分析[J]。外国语文, 31(4):96-103。

- Zhang, J & Zhang, Zh. (2015). CiteSpace analysis of the domestic research status of Grantham [J]. *Foreign Languages*, 31(4):96-103.
- 张仕海。(2012)。中高级水平留学生汉语文化词习得研究[J]。《华文教学与研究》,19-26。
- Zhang, Sh. (2012). Research on the acquisition of Chinese cultural words by international students at intermediate and advanced levels [J]. *Chinese Teaching and Research*, 19-26.
- 章婷,鹤谷千春。(2013)。汉语二语语音韵律的听辨实验与教学研究[J]。《南京师范大学文学院学报》, 165-172。
- Zhang, T, Chiharu, Ts. (2013). Experimental and teaching research on listening comprehension of Chinese second language phonetic rhythm [J]. *Journal of the College of Liberal Arts, Nanjing Normal University*, 165-172.
- 张新生,李明芳。(2018)。汉语国际教育的终极目标与本土化[J]。《语言战略研究》, 3(6):25-31。
- Zhang, X, Li, M. (2018). The goal and localization of Chinese international education [J]. *Language Strategy Research*, 3(6):25-31.
- 赵应吉,董保华 (2022)。外语课程思政研究的文献计量可视化分析(2015—2021)[J]。《外国语文》, 38(6):129-139。
- Zhao, Y & Dong, B. (2022). Bibliometric visualization analysis of ideological and political research in foreign language courses (2015-2021) [J]. *Foreign Languages*, 38(6): 129-139.
- 张晓宇。(2015)。二语习得研究现状分析——以 1991 年-2014 年核心期刊文献为例[J]。《内蒙古师范大学学报(哲学社会科学版)》, 44(5):141-144。
- Zhang, X. (2015). Analysis of the current situation of second language acquisition research – taking core journal documents from 1991 to 2014 as an example [J]. *Journal of Inner Mongolia Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)*, 44(5): 141-144.
- 张亚蓉。(2018)。“一带一路”新形势下汉语国际教育专业改革与发展模式构想[J]。《西北大学学报(哲学社会科学版)》, 48(6):142-150。
- Zhang, Y. (2018). The conception of the reform and development model of Chinese International Education major under the new situation of "One Belt and One Road" [J]. *Journal of Northwest University (Philosophy and Social Sciences Edition)*, 48(6): 142-150.

汉语谓宾动词的类型学特征及其教学策略¹

苗守艳¹

临沂大学文学院

Email:mshy6840@126.com

齐风军²

Krirk University

Email:qf1017850867@163.com

Received: September 24, 2023; Revised: December 14, 2023; Accepted: December 15, 2023

摘要

谓宾动词是国际中文语法教学的重要内容。谓宾动词是汉语为孤立语的特征呈现，对其研究具有重要类型学意义。汉语谓宾动词在语义上呈现出言语性、心理性及弱行为性特征，这与人类语言中动词带谓词论元具有语义共性。根据语义特征，谓宾动词可分为言语、心理、现实三大类，又可细分出十小类。谓宾动词具有动词的句法功能，部分谓宾动词配置谓宾需要一定句法条件，否定性副词与谓宾动词组合常凝固成词，数量、时体范畴词常做谓宾动词补语，谓宾动词的重叠取决于语用条件。谓宾动词教学中要抓住核心词类、突破难点，借助语义类聚、因类施教，发挥迁移作用、对比分析句法实现条件，从而提高教学效果。

关键词：谓宾动词；句法语义；策略

¹ 2022 年国际中文教育研究课题一般项目资助（项目名称：国际中文教育视域下谓词性宾语句构式认知及教学策略研究，项目编号：22YH79C）。

THE TYPOLOGICAL CHARACTERISTICS OF CHINESE PREDICATE-VERBS AND THEIR TEACHING STRATEGIES

SHOUYAN MIAO¹

School of Chinese Language and Literature, Linyi University

FENGJUN QI²

Kirk University

Abstract

Predicate-verbs is an important part of international Chinese grammar teaching. Predicate-object verbs are typical features of Chinese isolated language, which is of great typological significance to its study. The semantic features of A are verbal, psychological and weak behavioral, which has semantic commonality with verbs and predicate arguments in human language. According to semantic feature of Predicate-verbs, it can be divided into three categories: speech, psychology and reality, and there are several sub-categories below each category. Predicate-verbs has the syntactic function of Predicate-verbs, and some of Predicate-verbs needs certain syntactic conditions to be configured with predication. Negative adverbs and predication verbs are often solidified into words, and quantitative and temporal category words are often predication verbs' complements. Whether Predicate-verbs overlends or not depends on pragmatic conditions. In the teaching of Predicate-verbs, it is necessary to grasp the core parts of speech, break through difficulties, and use semantic clustering and causal teaching to play a transfer role and comparative analysis, in order to improve teaching effectiveness.

Key words: Predicate-verbs; feature; teaching strategy

引言

在国际中文教育中,词汇教学为汉语语言能力培养、文化素养提升发挥着重要的作用。谓宾动词是汉语词汇重要类别,也是国际中文语法教学的重要内容。谓宾动词是指带谓词或谓词性词组为宾语的动词,可以分真谓宾、假谓宾两类(朱德熙,1982)。汉语中的谓宾动词是其作为孤立语的典型表现,在国际中文教育语言教学过程中,不同语言背景的汉语学习者受母语负迁移的影响,对谓宾动词的使用存在一定偏差。目前学界对于谓宾动词研究主要从共时层面对现代汉语、古代汉语中谓宾动词进行分类及数量统计(蔡兰,1986;陈克炯 1996),以及谓宾之间深层语义关系(王冬梅,2003;方梅,2005)上,关于其教学研究主要散见于个别案例分析中。本文以汉语谓宾动词为研究对象,从类型学角度分析其句法语义特征,并构建相应的教学策略,从而达到预期的教学效果。

1. 谓宾动词的语义特征

每种语言的结构都具有特定性(Croft, 2001),类型学研究很难寻求语言形式的共性,只能探寻语义方面共性。我们研究谓宾动词也首先考虑谓宾动词的语义特征,探寻其功能共性。语义特征指语法上同类词的概括意义或意义类别,指人事物、动作、行为、性质、状态等。考察谓宾动词语义特征,发现主要表现在[+内在性][+致使性][+显现性][+持续性][+提示性]等方面(云兴华 1996,刘大为 2004)。语言是对人类世界的反映,源于表达现实世界的需要,谓宾动词语义分类主要参考语言的相似性理据。我们根据语言与世界关系考察汉语谓宾动词,其语义特征呈现出言语性、心理性及弱行为性等。据此我们把自建语料库中搜集到的 543 个谓宾动词²,在分析其言语、心理、现实类谓宾动词的语义基础上概括提取出其共有的[+支配控制性][+弱行为性][+主观性]等语义特征。

1.1 支配指向性特征

任何一个述谓结构中最重要就是谓词,谓词的句法语义特征决定整个句式特征。在谓词性宾语句中虽有两个谓词,但最主要的是处于主句中的谓宾动词,谓宾动词的语义特征决定了整个句式的主语和宾语的类型。考察发现,谓词性宾语句中的支配动词主要分为三类,即言语类、心理类及现实行为类。考察这三类动词发现其最重要的语义特征便是[+指向性],每个谓宾动词要么指向主语、要么指向宾语。也就是说,谓宾动词的语义特征支配决定了主语、宾语类型,决定了句式内部构件配置关系,特别是谓宾动词还支配控制了宾语位置的外部事态范畴。心理类、言语类动词决定了主语必须为具有生命的主体充当,宾语主要为构建出的世界,而现实类动词大多数也要求主体构件为生命类动词。例如言语类动词必须有行为动作的发出者,并且是行为主体的主动发出,且有明确的言说内容或结果,具有明确[+指向]特征。而且在我们自建语料库中谓宾动词用例最多类别是具有言语性质的动词,共有 116 个言语类谓宾动词,其中直接表言说类有 100 个,如“说、告诉、解释”等。这类词语实质上是对言语世界的反映,也即沈家煊(2008)先生所说的“言”。言说动词一直都是词汇中重要类别。从古到今言语类动词也属于基本词汇范畴,数量庞大约有一百多个(汪维

² 语料主要有四个出处:1. 当代作家经典作品,约 10 万字;2. 兰开斯特语料库和北大 ccl 语料库中事务语体、政论语体、文艺语体、科技语体四大类,选择字数不等的语料,约 30 多万字;3. 《扬子晚报》(2013 年 4 月 25 日)《中国青年报》(2013 年 4 月 25 日)的用例,共约 2 万字。4. 孟琮的《现代汉语动词用法词典》中的用例。所有语料中共提取 543 个谓宾动词。

辉, 2003)。言语类控制性特征的谓宾动词又具有[+言说][+符指]两类特征, 言说类主要指反映人类思维主体主观体验的词语; 符指特征词语在言说类动词上基础发展出来, 与言说类动词相比, 符指类动词具有共同指向性、外在主动性等语义特征。但两者最大不同为动作发出者, 言说动词主体为人, 而符指动词主体为各类符指符号。很多符指符号又可看作是对有生命体的指代。

1.2 弱行为性特征

谓宾动词是汉语动词中的特殊类别, 其特殊在于可以直接配置谓词性宾语, 形成层级体系。这源于谓宾动词的弱行为性语义特征。考察发现, 谓宾动词中的心理动词主要涉及到情感、意志、态度、思维四个小类, 这四小类具有明显的心理性特征。心理动词属于反映心理世界的动词, 与行为动词相比, 属于非典型的动词, 行为性语义特征较弱, 属于意向活动, 具有意向性。意向性就是心理状态借以指向或涉及在他们本身以外的对象和事态的那种特征(约翰·塞尔, 2001)。这也意味着心理动词具有弱行为性特征。言说活动同样离不开一个意向活动, 一定要有言说的内容, 而内容只能来自意向活动(刘大为, 2004)。从这个意义上看, 言说动词也属于非典型行为动词, 具有弱行为性特征。现实类谓宾动词, 因与现实世界密不可分而具有现实性, 但又没有其他动词那么强烈的动作性或行为性。语言产生既然和认知密不可分, 那么反映现实世界的词语自然也是从表示具体事物、事件的开始再到表示抽象关系。在与现实相关的谓宾动词中, 表示事物存在出现的存现动词, 比如“有、缺乏、显出”, 这样词语行为性非常弱。而表示事物方位、事物关系过程、判断动词行为性几乎弱化为零, 比如“是、包括”这样词。一些相比较特殊认知行为动词也是不能忽视的, 如表示接触、管控、书写及遭受词语, 在这些动词中一些词语甚至已经虚化为标记, 这类与现实密切相关词语是具有非行为性动词, [-行为性]。即使有一些主体客体密切接触动作词语, 如“听、看、闻”等, 也有虚化为语用标记的趋向。而且在比较特殊一些谓宾动词也主要指一些没有实在意义动词, 如“打、搞、抓、打、带、包、请、给以、加以”等词语。总体看, 弱行为性是谓宾动词主要语义特征。

1.3 主观抽象性特征

语言中总会留下说话人个性的一些印记, 比如感情、态度、立场、视角等。每种语言都有主观性, 汉语就是主观性很强的语言。汉语中心理动词、言说动词又是主观性特征较强的词类。到情感、意志、态度、思维四个小类, 这四小类具有明显的主观抽象性特征。情感类动词无非就是表示“喜、怒、哀、惧”等的词语(苗守艳 2020)。而意志类动词也具有明确的目的性, 并且会伴有随意动作, 随意动作在心理学中是指由意识调节控制的, 在后天生活实践中学会的明确的目的动作, 如走路、跑步、写字等, 而由此衍生的现实类谓宾动词也带有强烈主观性。态度类心理动词是指表现通过人脑思维活动对问题是非判断倾向性的词语。无论是人对事物的肯定赞同、否定怀疑、客观中立, 都是一种态度。考察发现语料中更多是为赞同、否定的态度类心理动词。在这类动词中即包含对个人认知形成的态度动词, 又包含对他人认知形成态度动词。即使是表示主体思维活动的一些动词, 也具有主观抽象性特征, 不是典型叙事性词语。已有研究发现表概率判断和表主观情绪的心理动词允准其宾语小句插入“确实/真的”等增强叙实性的语词(苏颖, 2020), 正说明了心理动词主观性强, 需要通过词汇手段增强其叙事性。言语类动词也是具有强烈的主观性, 复述他人话语不是简单随意地“说”, 而是带有一定的话语动机的不同程度的“违实”的肯定、否定的认识和态度。总体看, 以心理动词、言说动词为主的谓宾动词在语义上呈现出主观抽

象性，这为其配置不同类型外部事态范畴的宾语奠定了基础。

谓宾动词语义特征主要表现在主观控制性、弱行为性与主观抽象性三个方面。依据语义特征考察心理类、言言语类及现实类谓宾动词，发现具有强控制性的心理性特征的谓宾动词数量最多，言语性特征谓宾动词其次。

人类语言中都存在谓词性成分充当宾语情况，只是不同的语言有不同的处理方法，比如英语中谓词性成分作宾语必然发生形式的变化，成为了动名词或宾语从句的形式存在着。也就是说，人类语言中都存在动词论元情况，只是汉语是孤立语，宾语没有发生形态变化。Dixon (2006) 认为，每种语言都会有一种措施把一个表示的行为或状态动词连接到另一个动词上，且做该动词的论元，构成复杂句，其中“想要、言说”类动词带谓词论元最为普遍。也就是说不同语言中支配谓词论元的动词都具有非常相似的语义特征。

2. 谓宾动词的句法特征

谓宾动词与其他动词具有相似的充当谓语、主语等语法功能。邢福义 (2016) 指出动词特征“在组合能力上，以能带宾语、能重叠表动量和能带‘着、了、过’为充足条件，以前边能出现‘不、都’等副词为必要条件。”此部分主要考察谓宾动词带谓宾成句的句法特征。

2.1 谓宾动词的带宾能力

按照谓宾动词带谓词性宾语能力可把谓宾动词分为两大类，一类是只能带谓词性宾语；一类是既可以带谓词性宾语，又能带体词性宾语。在语料库中 543 例动词中，只带谓词性宾语有 113 例，约占 20.81%，其他都是既可以谓词性宾语也带体词性宾语。在谓宾动词中有这么一些动词，比较特殊，原本可以不带宾语属于不及物动词，但是却可以带谓词性宾语，如下例：我同意<你去南京参加答辩>，另外还有“组织、生气”等词语。这类动词因为不能带体词性宾语，甚至被很多字典辞书看作是不及物动词。这说明可带谓词性宾语谓宾动词既具有一般动词的基本特征，又突破了动词的语法特征局限性。

谓宾动词的支配能力，还体现在所支配的各类宾语的类别数量上，所支配的宾语的类别越多，说明支配能力越强。通过考察语料发现，谓宾动词类别和谓词性宾语类别存在一定程度的对应性，这种对应性体现在谓宾动词的语义特征上。

表 1 谓宾动词与各种类型谓词性宾语配置关系可能类别表（续）

类别		动词性宾语				形容性宾语			主谓	联合	准谓宾
		光杆	状中	中补	动宾	光杆	中补	状中		+	
现实	接触				+				+	+	<u>+</u>
	遭受	+									<u>+</u>
	考量				+		<u>+</u>		+		
	学习	+	+		+				<u>+</u>	+	
	书写	<u>+</u>	+		<u>+</u>				+	+	
	管控	+								+	<u>+</u>
	虚化	+	<u>+</u>							+	+
	关系	<u>+</u>			+	<u>+</u>			<u>+</u>	+	<u>+</u>
	过程	+	<u>+</u>						<u>+</u>	+	+
	存现	<u>+</u>				<u>+</u>				+	+

心理	思维	±	+	±		±	±	+	+	+	
	态度	+	+	±	±	±				+	±
	意志	+	±		+				+	+	
	情感	+	+	±	+	+			+	+	±
言说	单向	±	±	±	±	+				+	±
	双向		+		+				+	+	
	符指		+	+	+	+	+	+		+	

说明：±表示有一部分可以，一部分不可以；+表示可以带；空白表示语料中没有发现用例。

由表 1 可知：谓宾动词支配能力存在很大差异，有的只能搭配一种形式的谓词性宾语，有的则可以搭配几乎所有类型的谓词性宾语。其中支配能力最强的是心理类动词，其中又以表示主体对客体思维认知的词语为最强大。支配能力最差的是现实类中表示遭受类动作动词。

2.2 谓宾动词与其他词类组合

一般情况下，谓宾动词带谓词性宾语由动词的语义特征决定，但一部分谓宾动词需要与一些词语组合之后才可以带谓宾动词。

2.2.1. 副词做谓宾动词的状语

大部分谓宾动词都可以和副词组合，也就是带状语，如例（1）（2）。一部分谓宾动词不需要修饰语可以带谓词性宾语，一部分谓宾动词必须带否定状语之后才可以带谓词性宾语，有些需要添加否定副词“不”以后，才能谓词性宾语，如例（3）。

（1）老吹〈他自己能干〉。

（2）他总是挖苦〈我太笨〉。

（3）不用〈开〉-不用〈开灯〉-不用〈向你开枪〉-不用〈打扫干净〉。

我们语料中有一些词语，如“不堪、不宜、不便、不致、不甘、不屑于”，这些词语是在经常固定使用凝固成词。助词常与词组合做状语，常与谓宾动词结合助词主要是动态助词和语气助词。

2.2.2. 数量、时体范畴词语做谓宾动词补语

谓宾动词与一些数量范畴、时体范畴组合，组合后整个谓宾动词客观信息变得主观化，做数量补语和结果补语，如例（4），类似词还有“介绍、唤”等。有些谓宾动词经常和补语连用带谓词性宾语，最后形成了固定形式，凝固为词语，如（5）（6）。

（4）你们审问（一下儿）〈是谁指使他干〉。

（5）谁想到〈咱们门口会有了马路〉

（6）一年没回来，想不到〈如今变化这么大〉。

例（5）（6）可以看做是一种谓语复杂化形式。“想”经历了从“动+补+宾”，再到“【动+补+宾】+宾”形式。有时还需要加“于”，甚至凝固成词，语料中这类谓宾动词有“便于、乐于、取决于”等。在“成功取决于努力不努力”，“取决于”已经凝固成词。还有一些需要加“到”和“得”，在谓宾动词中也常见。有些谓宾动词，经历长期带补语，形成固定格式凝固成为词，比如：感-感到、感不到/舍-舍得、舍不得/想-想

不到、想得到。在语料中还有一些结构比较固定的词语，如“犯得着、犯不着、来得及、来不及、免不得、免不了”也得属于此种类型。赵巨源（1989）指出行为动词中表示探究和表述的谓宾动词可以在带上补语以后再带疑问句形式宾语。也就是说，添加补语以后，谓宾动词复杂化依然可以带谓词性宾语。不能带补语的谓宾动词集中在语言类符指动词；心理类情感、意志、态度等动词上；现实类则集中在表示关系、遭遇获得、虚义动词上。

2.3 谓宾动词重叠条件

动词重叠形式多样，表示语法意义也不尽相同。根据对语料库中谓宾动词的重叠能力，有以下三种情况：无需重叠，如例（7）；作为成句条件的重叠，如例（8）；作为辨别意义的重叠，如例（9）。

(7) a. 宣布〈中华人民共和国成立〉。

b. *宣布宣布〈中华人民共和国成立〉。

(8) a. 数钱【名宾】

b. 你去数数〈有几个箱子〉【动宾】

c. 你去数数〈他们车间来了几个人〉【主谓宾】

(9) a. 测测/测一下〈有多长〉【动宾】

b. 测测/测一下〈这山比那山高多少〉【主谓宾】

例（7）中谓宾动词不能重叠，谓宾动词重叠以后成为病句，整个句子成为不合格句子。例（8）谓宾动词，带名宾的时候一般不需要重叠，但是带谓词性宾语时候一般需要通过重叠方式才能实现带谓词性宾语的功能，或者通过加其他状语或补语来实现，重叠只是成句的条件之一。例（9）谓宾动词重叠和不重叠都能使句子合格，只是重叠以后句子的语用意义发生变化，变得更随意口语化。

按照每个谓宾动词选取 1 例原则，共选了 543 个语例进行重叠考察，发现谓宾动词语义类别和重叠存在一定对应关系，如下表。

表 2 谓宾动词重叠能力数量统计表（续）

类别		无需重叠		成句条件之一的重叠		辩义条件性重叠		合计
		数量	比率 (%)	数量	比率 (%)	数量	比率 (%)	
现实	接触	28	5.16	7	1.29	4	0.74	39
	遭受	9	1.66	0	0.00	1	0.18	10
	考量	2	0.37	8	1.47	10	1.84	20
	学习	3	0.55	1	0.18	3	0.55	7
	书写	4	0.74	1	0.18	4	0.74	9
	管控	17	3.13	1	0.18	5	0.92	23
	虚化	9	1.66	0	0.00	4	0.74	13
	关系	43	7.92	0	0.00	2	0.37	45
心理	过程	16	2.95	0	0.00	0	0.00	16
	存现	26	4.79	0	0.00	1	0.18	27
	思维	55	10.13	1	0.18	9	1.66	65
	态度	55	10.13	0	0.00	3	0.55	58
	意志	60	11.05	0	0.00	2	0.37	62

	情感	33	6.08	0	0.00	0	0.00	33
言语	单向	60	11.05	2	0.37	11	2.03	83
	双向	12	2.21	0	0.00	5	0.92	17
	符指	16	2.95	0	0.00	0	0.00	16
合计		448	82.50	21	3.87	64	11.79	543

由表 2 分析可知：无需重叠的谓宾动词数量最多，无需重叠的主要集中在言语类和心理类谓宾动词上，而重叠的用例主要在表示现实类的谓宾动词上。作为辩义条件重叠谓宾动词，重叠不重叠差别主要体现在语用层面，表示比较严肃正规的语境中，谓宾动词不能重叠；而在一些非严肃正规、口语化语境中谓宾动词可以重叠。

Givón (2009) 认为句法的复杂性表现在从句内嵌、递归上。谓宾动词与其他词语组合实现谓宾的功能，构成了具有层级特征复合事态句。考察诸多英语、韩语等诸多语言发现，动词与谓词构成补足关系形成复合事态句属于人类语言功能共性。汉语谓宾动词直接或有条件构成具有层级性复合句，是与其他类型的语言具有相似的句法特征。

3. 谓宾动词的相关教学策略

语言能力重要一项就是语言要素的整合能力，语言要素的整合度主要体现在词汇选择、句法结构等方面。根据谓宾动词类型学特征制定相应的教学策略，有助于学习者更准确高效地掌握其运用规律，从而提升汉语言能力。

3.1 抓住核心词类，突破难点

从谓宾动词数量来看，心理类动词数量最多，占到 40.15%；现实类动词数量其次，占到 38.49%；最少的是表示言语类动词，占到 21.36%。按照数量多寡谓宾动词类别形成的优选序列为：心理类 > 现实类 > 言语类。如果按照各次类数量多寡，优选序列则为：言说动词 > 接触类动词 > 思维认知动词 > 意志动词 > 态度动词 > 关系动词 > 情感动词 > 虚化动词 > 符指动词。由此可看出，言说动词是带谓词性宾语的主要词类。不过，心理动词和言说动词虽分属两个不同的语义域，但言说动词每一类都都投射到心理域，言语行为暗指与之相应的心理，两类词具有互通性（苏颖，2020）。言说动词具有与心理动词相似的句法语义特征。也就是说，心理动词是谓宾动词的核心词类。心理动词大部分既可以带指称性宾语，又可以带陈述性宾语，如“喜欢（孩子| <说话>）”，这也是所有谓宾动词的特征。教学中可以心理动词的用法为重点展开，然后拓展延伸到谓宾动词各个类别。谓宾动词教学中难点是现实类动词，大部分现实类谓宾动词支配能力有限，带主谓结构形式的情况较少，难以用谓宾动词句法特征类推。一部分现实类谓宾动词只能带单独谓词做宾语，这是特殊类型也是教学中难点，如：开始〈推出“手机召车”软件〉|套〈近乎〉|落〈埋怨〉|搞〈调查〉，这类词语意义比较空灵，属于形式动词，甚至有一些谓宾动词和宾语已经进入构式阶段。教学中只有关关注这类词语不能单独做谓语、不能带情态范畴标记的句法特征，才能更熟练运用谓宾动词。

3.2 借助语义类聚，因类施教

谓宾动词具有语义类聚特征，语料库中共有心理、言语、行为三大类，其中心理类分为情感、意志、态度、认知；言语类分为言说、符指；现实类分为存现、过程、关系、行为，其中具有[+行为]特征又细分为表接触、考量、学习、书写、遭受、管控等多个小类。一般情况下，语义类聚的谓宾动词具有相同的句法结构，所带宾语结构

类型具有很大相似性。同一小类的谓宾动词又具有相似的适用环境，即相同语体适用性。教学中以某小类词语为例可以实现全面掌握，如以“学习〈画画〉|〈人家怎么做〉”为例，就可以实现对语义类聚中词语全面掌握。不同语体中谓宾动词语义类型也存在很大差别。在文艺语体中，谓宾动词运用上仍以心理类为最多，约占总数50.33%，其中以表[+情感性]数量较多，其他类相对较少。在科技语体中，谓宾动词运用主要以现实类动词为主，约占总频次54.8%，其中“开始、进行”出现频次最高；而心理类谓宾动词类型仅限于[+思维性]，言语类动词限于“说”。这就要求教学中不仅要按照语义类聚性进行分类教学，还要根据不同语体所适用的谓宾动词类型针对性教学。初级口语教学，因信息内容随意，口语化表达需要主要以[+言说]言语类动词为主；而在书面文艺语体中以[+情感]心理类为主，实现艺术化效果。教学中还可以据不同语体，分析信息传递过程中人际关系、传播效果等对词语运用的限制，以便更好掌握谓宾动词的特征。

3.3 发挥迁移作用，对比分析

语言迁移的研究发现，母语语言规则的强化会对语言学习产生影响，在对外汉语教学中可以利用语言迁移理论展开教学活动。谓词性宾语的实质都是小句宾语，结构主语的隐或现导致了小句宾语的形式多样性（苗守艳，2020）。谓宾动词配置小句宾语的句法结构特征为：两个述谓结构核心动词缺一不可，在句法上处于平等关系，小句宾语和主句之间联系无需使用形式标记。如：他对我们说〈他感到不舒服〉（《现代汉语动词用法词典》），谓宾动词即没有形态变化，小句宾语和主句之间也没有词语连接。汉语是缺乏形态变化的语言，这种句法结构特征对于形态语的学生来说难以理解。不同的语言中都存在谓词性宾语现象，不同的语言有不同的处理方法。形态语言与汉语是截然不同的表示方式，例如英语中谓词因时体不同会有形式的变化，作宾语要变为了动名词或宾语从句的形式。因此，在对外汉语教学中通过对比分析强调汉语谓宾动词句法结构特征，谨防母语负迁移。但因人类有共同认知基础，对不同情状识别、动词重叠等具有相似性，发生偏误情况也较少。在谓宾结构中情状标记运用情况复杂，时体标记与谓词配置具有多样性，有些标记需要强制性保留，如“恐怕他走，现在还不来”（上海师范大学留学生语料）。造成偏误原因就是谓词性宾语结构中时体标记不能随意删略，谓词性宾语句与形态语言中的时体标记用法有部分相似之处。对外汉语教学中对比分析时体标记表现方式，利用母语正迁移展开教学，掌握情状标记的运用规律。

4. 结语

谓宾动词是汉语中特殊的动词类别，其运用与使用者的语言能力密切关系。国际中文教育中必须掌握其类型学特征才能顺利展开教学活动。谓宾动词中的心理动词、言语动词所具有控制性、弱行为性等特征具有人类语言谓宾动词相似语义特征；谓宾动词配置谓词性宾语的能力，与其他词类组合实现谓宾能力条件以及重叠能力等都具有类型学特征。在汉语教学过程中，只有关注谓宾动词的句法语义功能，利用其类型学特征，结合相应的语言教学理论，采用多种方法策略才能更好提高教学效果，提升学生的语言运用能力。

参考文献

- 蔡文兰（1982）。“进行”带宾问题。《汉语学习》，3，7-11。
- Cai, W. (1982). "Proceed" with the guest question. *Chinese Language Learning*, 3, 7-11.
- 陈克炯（1996）。略论先秦动词带谓词性宾语的语法特点。《中南民族学院学报》，76-81。
- Chen, K. (1996). Briefly discuss the grammatical characteristics of pre-Qin verbs with predicate objects. *Journal of South Central University for Nationalities*, 1, 76-81.
- Croft, William (2001). *Radical Construction Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Dixon, Aikhenvald (2006). *Complementation*. New York: Oxford University Press.
- 方梅（2005）。认证义谓宾动词的虚化——从谓宾动词到语用标记。《中国语文》，6，495-507。
- Fang, M. (2005). Authentication of the virtualization of predicate-object verbs—from predicate-object verbs to pragmatic markers. *Chinese Language*, 6, 495-507.
- Givón, T. (2009). *The Genesis of Syntactic Complexity: Diachrony, Ontogeny, Neuro-Cognition, Evolution*. Amsterdam: Benjamins.
- 刘大为（2004）。意向动词、言说动词与篇章的视域。《修辞学习》，6。
- Liu, D. (2004). Intentional verbs, speech verbs and the scope of discourse. *Rhetoric Learning*, 6.
- 苗守艳（2020）。再论汉语小句宾语结构主语的隐现及其制约因素。《语文研究》，4，19-25。
- Miao, Sh. (2020). Discuss again the looming subject of the object structure of Chinese clauses and its restrictive factors. *Linguistic Studies*, 4, 19-25.
- 约翰·塞尔（2001）。《心灵、语言和社会》。上海：上海译文出版社。
- Sayre, John (2001). *Mind, language and society*. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House.
- 苏颖（2020）。汉语心理动词与言说动词的双向演变。《中国语文》，3，287-302。
- Su, Y. (2020). The two-way evolution of mental verbs and speech verbs in Chinese. *Chinese Language*, 3, 287-302.
- 王冬梅（2003）。动词的控制度和谓宾的名物化之间的共变关系。《中国语文》，2，315-328。
- Wang, D. (2003). Covariation between the degree of control of the verb and the nominalization of the predicate and object. *Chinese Language*, 2, 315-328.

汪维辉（2003）。汉语“说类词”的历时演变与共时分布。《中国语文》，4，329-342。

Wang, W. (2003). The diachronic evolution and synchronic distribution of "shuo-like words" in Chinese. Chinese language, 4, 329-342.

邢福义（2016）。《汉语语法学》。北京：商务印书馆。

Xing, F. (2016). Chinese Grammar. Beijing: Commercial Press.

云兴华（1996）。真谓宾动词及其宾语的类。《武警技术学院学报》，4，66-70。

Yun, X. (1996). Types of true predicate object verbs and their objects. Journal of Armed Police Technical College, 4, 66-70.

赵巨源（1989）。疑问句形式宾语和动词的类。《烟台大学学报》，2，43-50。

Zhao, J. (1989). Interrogative form object and verb classes. Journal of Yantai University, 2, 43-50.

朱德熙（1982）。《语法讲义》。北京：商务印书馆。

Zhu, D. (1982). Grammar handout. Beijing: Commercial Press.

清车王府藏曲本中汉译满语词对二语习得的启示¹

王美雨¹

临沂大学

齐风军²

Krirk University

E-mail: dear9699@126.com

Received: November 24, 2023; Revised: December 14, 2023; Accepted: December 15, 2023

摘要

清代满语的变迁,是我国古代二语习得的一次集中的典型性反映,从二语习得角度对其进行研究,可为二语习得的研究提供新的研究视角,而清车王府藏曲本中对当时满语现象的描写足以能作为此研究的语料。清车王府藏曲本中,大量汉语夹杂满语使用的情况,是对当时满族人学习汉语、使用汉语情况的一种真实反映,也是对他们学习汉语时习得规律的一种反映。本文采用文本阅读法与二语习得理论相系联的研究方法,通过研究,发现清车王府藏曲本中大量汉译满语词的存在,一定程度上破坏了曲本语言表达的连续性、情感的流畅性,表明在二语学习或相关教学中,应该尽量避免出现二语和母语混用的现象,从学习伊始,就能完全以二语的思维思考问题,由简入繁、由易入难地学习和使用二语。

关键字: 二语习得; 清车王府藏曲本; 满语; 二语环境

国家社科基金“冷门‘绝学’和国别史等研究专项”《车王府曲本语言研究》(项目编号: 2018VJX063)阶段性研究成果。

THE ENLIGHTENMENT OF CHINESE TRANSLATED MANCHU WORDS IN THE COLLECTION
OF PLAYTEXTS BY THE QING CHE WANG FU ON SECOND LANGUAGE ACQUISITION

MEIYU WANG¹

Linyi university

FENGJUN QI²

Kirk University

Abstract:

The transition and overview of Manchu language in the Qing Dynasty is a typical reflection of the second language acquisition in ancient China. Studying it from the perspective of second language acquisition can provide a new research perspective for the study of second language acquisition. The description of Manchu language phenomena at that time in the playtexts of the Chewang Mansion of the Qing Dynasty can serve as the language material for this study. The fact that a large amount of Chinese is mixed with Manchu language in the playtexts of the Qing Chewang Mansion is a true reflection of the Manchu people's learning and use of Chinese at that time, and also a reflection of their acquisition laws when learning Chinese. This article adopts a research method that combines text reading method with second language acquisition theory. Through research, it is found that the existence of a large number of Chinese translated Manchu words in the playtexts of Chewang Mansion has to some extent disrupted the continuity of language expression and emotional fluency. It indicates that in second language learning or related teaching, the phenomenon of mixing second language and mother tongue should be avoided as much as possible. From the beginning, problems can be fully thought through in second language thinking, from simple to complex. Learn and use a second language with ease and difficulty.

Key words: Second language acquisition; the Playtexts of Qing Che Wang Fu; Manchu; Second language environment

引言

清代满语的变迁是我国古代二语习得的一次集中的典型性反映，因此，从二语习得角度对其进行研究，可为二语习得的研究提供新的研究视角，而清车王府藏曲本（以下简称“车王府曲本”）中对当时满语现象的描写足以能作为此研究的语料。

车王府曲本虽然以“车王府”命名，却是“车登巴咱尔、达尔玛、那彦图三代共同收藏的结果”^[1]。车王府曲本包括戏曲和曲艺两大类，每一类又各有自己的次类。王季思指出：“戏曲包括昆曲、乱弹、弋阳腔、吹腔、西腔、秦腔及木偶戏、皮影戏等；曲艺包括鼓词、子弟书、杂曲三大类，内容极其丰富。”^[2]有关清代满语的情况及清代人学习汉语的某些记录就蕴含在这些内容中，且从内容分布上呈现出分散和集中两种状态，它们的存在，为研究清代满族人学习汉语的情况提供了相对真实的语料，有利于我们从二语习得角度对其进行深入研究。

尽管车王府曲本中的满语现象是研究我国古代二语习得的重要语料，但笔者以中国知网及读秀中显示的相关学术研究成果为主要依据，以京东、当当、亚马逊等网站提供的有关资料为佐助，以“满语”为关键词检索，发现自1979年至2023年11月20日，知网共有847篇有关满语的文章，80种有关满语的著作，但未见从二语习得角度对其进行的研究成果，更未有从二语习得角度研究中国古代文献包括车王府曲本的相关研究成果。从史的角度看，无疑是二语习得研究的一个不足，基于为我国二语习得开拓新研究领域及提供新语料的目的，本文将把车王府曲本中的满语尤其是汉语满语词现象与二语习得相联系，从中探究其对二语习得的启示。

1. 清代满语的变迁概况及其体现的二语习得特征

满语起源于金代女真语，属阿尔泰语系满一通古斯语族，作为其民族最重要的交际工具，满语自有其亮点。清代沈启亮指出：“圣朝清书，文简词达，使人一览朗然，犹晓星秋月，昭昭耳目间。倘汉文中有一字支离，一经翻译，便豁然涤尽，粉饰无存。此非错综不素、去繁扞要之大道乎？”^[3]与其他语言一样，满语口语和书面语的发展也处在不同步状态中，“满洲旧无文字，有之自太祖始。按明万历二十七年己亥二月，太祖以蒙古字制国语，创立满文，行国中”^[4]。满语文字形式的创制“主要借鉴了传统的回鹘式蒙古文，后来又在此基础上加以圈点，形成了符合满族本民族语言表达要求的新满文”^[5]。因此，满语能够逐渐发展并成为阿尔泰语系满-通古斯语族中最重要一员，符合其身份地位。

语言是动态的，它的发展变化或者说是曲折化程度非由其自身决定，而是受各种因素影响，如受其所属民族生存环境、文化接触与冲突能力、政治地位等多种因素的影响，满语自不例外。

清代时，随其民族物理生存环境及人文生存环境的改变，满语的地位越来越重要，但在其使用人口规模迅速扩大的态势中，也隐含着颓势。小横香室主人（1915）指出：“清朝入关以来，从龙旧裔，大都渐习华言。若汉臣则虽号称博雅之人，亦未必谙晓国语。”^[6]这段文字表明两件事：一是清代满洲贵族基本上都在学习汉语；二是清朝汉臣虽学习满语，但是无法精通满语。两种情况互相作用，就出现了满汉兼用的现象。《清稗类钞》中“宣宗重满语”条中就有对这种情况的描写，即“满、蒙人员之谢恩、请安皆用满语，乃定制也。道光戊子，盛京副都统常文回京，以汉语陈奏，宣宗怒其忘本，即命革职”^[7]。这段文字表明有些清人尤其是官员学习满语是不得已之举，因为不学习满语或不会说基本的满语，仕途就会受到影响。清代人奕赓也对此作了阐释：

“八旗汉军学习清语，自雍正七年始。如不能以清语奏对履历者，凡遇升转俱扣名不用”^[8]。不同清人对同一个问题的类似论述，帮助他们所陈述的已是一种普遍性的社会现象，表明清朝统治者的努力在满语衰落的必然趋势面前，不堪一击。车王府曲本鼓词《施公案·捉旋风》也阐明了清代这种满汉同用的情况，文中指出：“我大清称为圣主老王爷是满洲与汉文。圣人办理旂券事体用的是满洲文，各部院衙门县主办理民情总是汉文通行。^{33.94}”^①由此可见政府的推动是清朝满语流行的主要原因。然而，这并不能改变旗人子弟逐渐不谙满语的社会大趋势。

清人博赫从语言接触层面指出了满语衰退的原因，“清语者，我国本处之语，不可不识。但旗人在京与汉人杂居年久，从幼即先习汉语。长成以后，始入清学读书，学清语。读书一二年，虽识字晓话，清语不能熟言者，皆助语不能顺口，话韵用字字意无得讲究之故耳。所以清语难熟言矣”^[9]。《清高宗实录》中更是指出：“近日满洲子弟，渐耽安逸，废弃本务。宗室、章京、侍卫等，不以骑射为习，亦不学习清语，公所具说汉语。^[10]”当然，旗人也想依据朝廷的规定学习满语，只是由于身处汉语的大语言环境中，无法对抗语言发展及使用的大趋势。昆曲《窃访贤》中就提及了他们的这种无奈，其文曰：

我在这武职为官，又何必讲读书论文章？我幼年间曾习学，阿、厄、衣、窝五、窝，恨未把繙译考上。话条子念几篇，《清文启蒙》读几行。论满文其可答上，认弓马军政不慌忙。14. 80

虽然说话人为武将，但其学习满语是小时候的事，因此他的学习情况也反映了大多数旗人学习满语的情况。从其所述可看出，当时旗人学习满语也是从拼音入手，他所言的“阿、厄、衣、窝”正是清代官方所定满语语音中的四个代表字。如“《茶余客话》云：‘清文对音七字，乃歌、麻、支、微、齐、虞七韵之音。字头中，又以阿、厄、衣、窝、乌五字喉声为方。凡声皆出于喉，传于鼻唇齿之间，而又收声于喉。’^[11]”该主人公幼年虽曾学习满语，也曾尝试考取翻译，但因其仅能会一些日常对话，有关满语的书籍也只能读几句，故此并未考中。这种现象反映出当时旗人处在汉语环境中，受周围环境影响，出现了学习满语有心无力的状况。

一个社会群体中出现的某种语言现象，尤其是反映社会新现象、新事物、新思想等的词语，绝不会孤立地存在于该社会群体的某一真空中，它会逐渐向外晕染，清代中后期满汉夹用的普遍现象即属于这种情况，这种情况也可从清代诸多文献作品中窥得一二。如著名的满汉合璧子弟书《寻夫曲》、剧本《烟鬼叹》，另外子弟书《查关》、牌子《急拉吃得甲》、鼓词《儿女英雄传》中都有汉译满语词的使用。车王府曲本中这些汉译满语词都属于音译词，词性上以名词为主，意义上以官职名称及称谓词为主，具有将其系统研究的可能性，如笔者（2015）^[11]就曾对车王府曲本子弟书中的汉译满语词作了相对系统的研究。

综上，两种使用范围差距较大的语言一旦有较长时间的接触，受人们学习二语心理及二语习得的不可控等因素影响，弱势一方通常会具有向强势一方靠近乃至转变的趋势，并随着阶段的不同而呈现出不同的特点，清代满语的使用情况即是明证。而拥有强势语言的一方，即便其有学习弱势语言的意愿，但在强势语言的大环境及弱势语言自身特点的影响下，兼以上层建筑层面也无明显的强制学习政策，强势语言的拥有者自不会深入系统地学习弱势语言。这也是车王府曲本中大量提及满族人学习汉语的情况，而基本未涉及清代汉族人学习满语情况的重要原因。换言之，二语习得的自然发生，是多种因素综合作用的结果，车王府曲本中对满语使用情况及满族人在汉语大

环境中维持自己母语等内容的描写，是其中的一个代表，也恰好是二语习得在清代的一种真实反映。

2. 车王府曲本中汉译满语词概况

整体看，车王府曲本中汉语满语词具有数量丰富、同一个汉译满语词形体不同及满语词形式不完整等特征。严格看，它们实则是清代满族人在学习汉语时所形成的必然特征。

2.1 汉译满语词数量较为丰富

车王府曲本中，虽然不是所有体裁的作品都有汉译满语词，但由于车王府曲本内容多，因此不同作品中的汉译满语词合计起来，数量也较为可观。如笔者曾在《车王府藏子弟书方言词语及满语词》一书中，主要从构词形式及意义范畴两方面研究了车王府子弟书中的一百多个满语短语及词语。它们与车王府曲本中其他体裁中的汉译满语词有重合之处，也有差异，表现出了车王府曲本中汉译满语词的丰富性。除以上汉译满语词外，据笔者不完全统计，单是子弟书中就有以下汉译满语词：

“呀法哈乌克身”“鸦发乌申”(yafahan uksin)、“库秃勒”(kutule)、“郭什哈”(gocihā)、“撒拉”(sara)、“平抽子”(ping seme)、“拖罗”(tule)、“阿哈”(aha)、“噻”(je)、“精奇尼哈番”(jingkini hafan)、“章京”(jianggin)、“阿拉哈”(araha)、“布特合”(butha)“佛勒合”(felehudembi)、“拜唐珂”(baitangga)、“额特乐奇勃”(etere be toktobure poo)、“额駙”(efu)、“布库”(buku)“阿吗哈积”(ama amha)、“舒发密”(shufabumbi)、“穆扎库”(muzhahuu)、“阿苏鲁”(asuru)、“阿叉布密”(acabumbi)、“固山额真”(gūsai ejen)、“固山”(gūsai)、“呢牙拉吗”(niyalma)、“郭密”(gombi)、“乌布”(ubu)、“叶普铿额”(yebkengge)、“托佛活托”(tofohoto)、“爱那哈”(ainaha seme)、“嘎什哈”(gas' ha)、“包衣达”(boo i da)、“夏巴什先”(gabsiyan)、“木昆泥达”(mukūn i da)、“法依单”(faidan)、“乌珠”(uju)、“摸音”(meyen)、“辖”(hiya)、“舒什哈棍波”(shushiha guwembumbi)、“答拉蜜”(dalambi)、“三音”(sain)、“乌叉”(uca)、“哈哈”(haha)、“汤肯”(tangkan)、“呀噜密”(yalumbi)、“哈拉吧”(halba)、“海龙”(hailun)、“塞傅”(sefu)、“阿哩哈按班”(aliha amban)、“拨缩艾罕”(boso aigan)、“哟博”“哟拔”(yobo)、“狠哆”“哼哆”(hendumbi)、“阿浑”(ahuun)、“阿什”“阿失”(aša)、“嬷嬷”(meme)、“把哈”(bahambi)、“阿哥”“阿格”(age)、“巴补”(amgabumbi)、“阿玛”(ama)、“妞妞”(nionio)、“阿浑”(ahuun)“都”(deo)、“苏朱密”“苏珠密”(sujumbi)、“阿叉布密”(chachumbi)、“嘎牛”“嘎扭”(ganio)、“拉忽”(lahū)、“塞虎”(saihū)、“打”(da)、“窖儿”(jar)、“边楞”(ben len)、“扎啦”(jalu)、“苏啦呢呀啦吗”(sula niyalma)、“阿哩不”(alibu)、“佛尧”(feye)、“巴不得”(bahaci tutu)、“苏拉”(sula)、“哈里哈张”(huu lari malaria)、“甲喇”(jalan)、“巴图鲁”(baturu)、“佯”(yang šan)。

汉译满语词在车王府曲本中的出现频率不一，有的仅出现一次，如“哈里哈张”“苏啦呢呀啦吗”“夏巴什先”“木昆泥达”“舒什哈棍波”“拨缩艾罕”等；有的出现多次，如“额娘”“阿玛”“阿哥”“章京”“苏拉”等。它们出现时，有时上下文中并无其他汉译满语词的存在，有的是上下文有大量的汉译满语词，例：

京内官员安排定，急找下处不消停。南府景山都预备，还有那，莺狗茶膳房的人，銮仪卫大人也忙乱。善扑营中挑选人，布裤都要头二等。他其密的也要人，预备主子

把跤看，畧坛子，好给佛爷闲散心。步库、章京、常宁，时间不怠慢，大佛寺内就派人。摸几哥，忙把步库全传到，点名预备跟驾行。42. 35

按：上例中的满语词有“布库”“他其密”“章京”“摸几哥”等。

2.2 同一个汉译满语词的书写形式不同

记音汉字不固定，是任何语言吸收音译外来词初始都具有的一种状态，在正字法观念不强的时代，这种特征更为突出，车王府曲本中的汉译满语词自然也具备这一特征。如：

（生白）带我的模林。（丑白）大王，马跑了。（生白）带你的。（丑白）我的马也跑了。2. 113

又问道库图勒想必跟车去，丫头说没有去饮摩麟。54. 424

走着班猛听得摩林就知要了马，乐的他心扑着口跳眼似过銮铃。若要是库秃勒勒得带秃噜了马，得话是花了一个原来是步行。55. 232

按：以上三例中的“模林”“摩麟”“摩林”所指一样，汉义为“马”，是“morin”的不同书写形式。例2及例3中的“库图勒”“库秃勒”为满语词“kutule”，汉义为“牵马人”。它在车王府曲本其他作品中也写作“枯他勒”“枯秃勒”“枯忒勒”等，例：

只一辆破车儿沿着街跑，枯他勒手拿坐褥又背包。54. 293

不多时二人来到书房内，枯秃勒先向姨娘把缘故说。55. 98

乌个孙的六眷都是，四个开楔儿的黄爷。俱各是蟒袍补褂把朝珠带，枯忒勒雕鞍俊马也是络络不绝。55. 139

跟来的枯忒勒，也无人敢喧嚷。单听那茶房传话，他就献尽了殷勤。55. 154

再如表“肩胛骨”之义的“halba”在车王府曲本中写作“哈拉巴”“哈喇吧”，例：

抡开铁尺打了几下，正打在贼人哈拉巴上，疼的个贼人哀声不止。34. 49

怎么拉问弓达？悄悄你的哈喇吧，又怎么拉了？12. 28

按：受清代满洲人饮食习俗、婚俗等影响，“哈拉巴”是车王府曲本中常见的汉译满语词，并有与之相关的“哈拉巴”舞，其特征是“以敲击哈拉巴骨（即牛的胫骨）起舞而得名”^[13]。所以，研究车王府曲本中汉译满语词时，不应只局限在车王府曲本范围内，而应跳出车王府曲本，从更广的层面对其进行研究，尽量以某一个满语词为点，搜集整理出所有有关且有价值的资料，最终使相关研究形成体系。

再如“叶铺铿额”“叶普铿额”，例：

题本领，八旗是个叶铺铿额，论乌布，是一个小托佛活托。55. 97

生成的俊秀叶普铿额，战阵无敌巴图鲁公。55. 133

按：以上两例中的“叶铺铿额”“叶普铿额”即满语“yebkengge”，义为“才能出眾的”。“叶铺铿额”在《子弟书全集》中也写作“噎布肯额”，例：“题本领，八旗之中噎布肯额，论乌布，他还是一个它佛活托。阿哥的上司便是佳人的父，爱阿哥疼到一个使不得。”^{全集·3274}

车王府曲本作者在将满语音译为汉语时，本就没有完全对应的汉字，再加上使用汉字时没有审慎斟酌，不同作者所用的汉字不一样，有些发音差距过大，由此就造成了这些满语音译词有些难以识别的现象。

2.3 汉译满语词成分不完整

车王府曲本中汉字记音的汉译满语词除在形式及选字方面存有一些问题，形式上看，有些成分不完整。即在使用汉译满语时，有时会省略原满语词中的某个音，例：

（丑鞑子白）九月十五日是我们老主寿日，叫你们青衣持酒拉莽式，会不会？（外、生全白）我们只会作皇帝，不晓得什麼拉莽式。14. 383

按：“拉莽式”是“巴拉莽式”的省写，其汉义为“野人舞”。“巴拉”即满语词“balai”，义为“不受管束”。至于巴拉莽式“原是巴拉人祭神树时跳的舞蹈，人数可多可少，但必须男女成双”^[14]。“莽式”汉义为“舞蹈”，清代时，满洲人的莽式分为宫廷和民间两种。奕赓指出：“鹤侣曰蟒式舞即‘玛克什密’，译言喜起舞。每朝会大典辄行之，俱以满蒙及宗室大臣侍卫充当，无论品级俱戴元狐冠红宝石冠顶，服貂厢朝衣，佩嵌宝腰刀，典至重二隆也。”^[8]

除此外，还有一些汉译满语词选用的汉字与其实际发音存有一定差距，例：

我虽才把跤营进，论本领，头二等比我也不能。他其密的难赢我，若撂毡子我定赢。42. 36

按：“他其密”是满语词“tasihimbi”的音译，为“摔跤”义，例中则指“最末等摔跤手”之义。“他其密”即属于记音不准的满语音译词，有人将其写作“它西密”，“甬论是何等品，若进善扑营习技学艺，都一概看作第末等，称之为‘它西密’，即‘听喝的候等儿’”^[15]。

3. 清车王府曲本中满语现象对二语习得的启示

3.1 环境的二语化程度影响二语习得的质量

笔者认为，环境的二语化程度指二语学习者学习二语时，其所处的学习环境、生活环境及工作环境等，是否完全二语化。从二语习得的一般规律看，如果学习者所处环境完全二语化，那么学习者在克服初期的跨文化交际障碍后，会有意识将二语作为其完全意义上的交际工具，同时其二语还会相当的地道化，即脱离了学院派二语，掌握生活派二语。所以，环境的二语化程度对二语学习者的表达能力及学习能力都有一定的影响。即便是在学习初期，二语学习者还不能顺利地用二语表达所有的内容，会采用二语夹带自己母语的语言形式，但基本上可完成交际人物，如子弟书《查关》中的片段：

储君惊讶说：“还孤的鎗马。”番兵说：“摸林阿库一个那里来的鎗？”……梭罗宴看看姑娘瞧瞧太子，说：“便宜你一顿舒拾哈摊他看我的姑娘。那南方的蛮子哥布矮，矮哈啦你要实说是牛马猪羊。西委居西呢阿妈是何人也？亚巴衣呢呀拉妈住在那乡？五都塞是七十八十或三两岁，矮阿呢呀是狗儿兔子合小猴王？矮逼七鸡合是往何处去，敢要紧西你发得可有了妻房？你看他弥呢鸡尊佯不采，倒把我呀萨秃~~撂~~莫故意装佯。”51. 229

以上段落中使用的汉译满语词有“摸林”“阿库”“舒拾哈”“摊他”“矮阿呢呀”“哥布”“矮”“哈啦”“西委居”“西呢”“阿妈”“亚巴衣”“呢呀拉妈”“五都”“塞”

“矮逼七”“鸡合”“西你发得”“弥呢”“鸡尊”“呀萨”“秃~~特~~莫”^②等。它们掺在汉语词中，协助完成了意义的表达。表明只要处在二语环境中，即便是在学习的初级阶段，学习者总是在母语和自己已掌握的二语内容中，找到恰当的表达方式，有时尽管是两种语言的混用，但也不会影响交际的正常进行。同时，该例证也表明二语学习初期，学习者可能会使用一些用二语音译的母语词或者音译词，但其在语言结构中的数量要远低于二语的词语数量，特别是句式基本上都隶属于二语。随着学习者掌握二语语言本体及语用等相关知识的增多，所处环境的二语化程度越高，其学习质量越高；反之，即便其掌握的二语词汇及语法知识点日趋增多，其二语的语用质量也不会完全像其母语一样。

3.2 表达策略影响二语习得的质量

车王府曲本中出现大量的汉译满语词，是清代满族人处于汉语大环境中，对汉语的一种顺应二语习得规律及二语表达规律的一种普遍性反映，也是对其汉语表达策略的一种反映。车王府曲本大量篇章如子弟书《官衙叹》《葡萄架》等大篇幅使用了汉译满语词，就反映了清代满族人使用汉语时的表达策略。

如子弟书《官衙叹》中片段：

布特合巴名为上虞备用处，恩绰佛呢音官差习气迥不同。帮轿拨近水楼台先得月，佛勒合莫冬夏常青的马步灯。拜唐珂起万苦千辛非容易，熬到三四等辖要想陞达未必能。荡荡围摔手拿鱼随着中走，若换回门油尽灯干穷的更疼。各楞巴长短不齐皆酸甜苦辣，托克托飞八个字安排板上定钉。六大部文质彬彬民生国计，奎仪卫绰拉气绰般狗和鹰。内务府七司三院郎中最美，活财神银库仓差税钞工。额特乐奇勃费铁兴时生光彩，堪可叹真金运败不如铜。54. 322

上段文字中使用的汉译满语词有“布特合巴”“恩绰佛呢音”“佛勒合”“拜唐珂”“辖”“托克托飞”“绰拉气绰”“额特乐奇勃”等，这种满汉混用的情况正是二语学习者在学习初级阶段的一种典型反映。即在学习第二语言的初级阶段，学习者常会将自己的母语翻译成第二语言的语音形式，并以第二语言中同音的音节作为物质载体。这种措施的优点在于可以帮助二语学习者掌握二语的部分发音，但这种方法并不适合汉语学习者。因为汉语是有声调的语言，借助汉字记录自己民族语言的语音，显然无法真正对音准确。如果是个体性的对私行为，这种举措的效度相对较高，即便出现失误，也仅会影响个人。但从长期看，这种行为不利于汉语学习者拥有地道的汉语语音面貌。至于像“布特合巴”“恩绰佛呢音”“佛勒合”等类记音词语，它们不再是一种对私行为，而是进入了文学文本，进入了市场。由于个人对汉语语音理解具有差异性，受众对其所记录的满语词不甚了解。这种在文本中大量使用汉译满语词，会影响受众对文本的理解。

换言之，对一个二语学习者而言，想要真正地掌握第二语言，在学习的初始阶段就应该杜绝使用第二语言语音记录自己民族语言的行为。

结语

车王府曲本中，大量汉语夹杂满语使用的情况，是对当时满族人学习汉语、使用汉语情况的一种真实反映，也是对他们学习汉语时习得规律的一种反映。大量汉译满语词的存在，一定程度上破坏了曲本语言表达的连续性及情感的流畅性，这就提示我们，在二语学习或相关教学中，应该尽量避免出现二语和母语混用的现象，以免出现

两种语言混杂使用的情况。所以，二语学习者从学习伊始，就能应完全以二语的思维思考问题，由简入繁、由易入难地学习和使用二语。

注释

①文中所用车王府曲本中的例证均出自首都图书馆辑录的《清车王府藏曲本》（北京：学苑出版社，2001 年版）。

②关德栋、周中明先生在《子弟书丛钞》（上海古籍出版社，1984 年版）中对《查关》中的满语词语一一作了标注，笔者的整理也是以两位先生的整理为基础进行。

参考文献：

博赫(1774)。清语易言·序。乾隆三十九年刊刻。

Boch (1774). Clear language and easy words·Preface. Published in the 39th year of

Qianlong's reign.

中国民族民间舞蹈集成编辑部编（1997）。中国民族民间舞蹈集成·吉林卷。北京：中国 ISBN 中心，264。

Compiled by the Chinese Ethnic and Folk Dance Integrated Editorial Department (1997).

Collection of Chinese Ethnic and Folk Dance·Jilin Volume. Beijing: China ISBN Center, 264.

中国民族民间舞蹈集成编辑部编（1996）。中国民族民间舞蹈集成·黑龙江卷。北京：中国 ISBN 中心出版，327。

Compiled by the Chinese Ethnic and Folk Dance Integrated Editorial Department (1996).

Collection of Chinese Ethnic Folk Dance·Heilongjiang Volume. Beijing: China ISBN Center Publishing, 327.

富察建功（2019）。清宫大内侍卫口述实录。北京：团结出版社，13-14。

FuchaJiangong (2019). Verbal records of the imperial guards of the Qing Dynasty.

Beijing: United Press, 13-14.

郭长海，博尔利，王明慧主编. 女真语文与满语文比较研究[M]. 哈尔滨：黑龙江人民出版社，2018 年版，84。

Guo, Ch, Borli, & Wang, M. Comparative Study of Jurchen Chinese and

Manchu Chinese [M]. Harbin: Heilongjiang People's Publishing House, 2018 Edition, 84.

黄仕忠（2013）。清车王府藏戏曲全编·第一册·序言。广州：广东人民出版社，56-59。

Huang, Sh. (2013). The Complete Collection of Operas from the Prince's Mansion of Qing

- Dynasty·Volume 1·Preface. Guangzhou: Guangdong People's Publishing House, 56-59.
- 况周颐著，张继红点校（1995）。民国笔记小说大观·第1辑·餐樱庖随笔。
太原：山西古籍出版社，96。
- Kuang Zhouyi and edited by Zhang Jihong (1995). Republic of China Notes and Novels·Volume 1·Essays on Din Yinglang.Taiyuan: Shanxi Ancient Books Publishing House, 96.
- 王季思（2001）。原《清蒙古车王府藏曲本》序。首都图书馆（2001）。清车王府藏曲本第1册。北京：学苑出版社，11。
- Wang, J. (2001). Preface to the original "Music Book Collection of Che Wangfu of Qing Dynasty". Capital Library (2001). Volume 1 of the Qingche Wangfu Collection. Beijing: Xueyuan Publishing House, 11.
- 沈启亮（2008）。大清全书（影印本）。沈阳：辽宁民族出版社，2。
- Shen, Q. (2008). The Complete Book of the Qing Dynasty (photocopy). Shenyang: Liaoning Nationalities Publishing House, 2.
- 小横香室主人（2009）。清朝野史大观·第3册。北京：中央编译出版社，121-122。
- The owner of Xiaohengxiang Room (2009). A Grand View of Unofficial History of the Qing Dynasty·Volume 3. Beijing: Central Compilation and Translation Press, 121-122.
- 王美雨（2015）车王府藏子弟书方言词语及满语词研究。北京：九州出版社。
- Wang, M. (2015) Research on dialect words and Manchu words in the disciples' books collected in Chewangfu. Beijing: Jiuzhou Publishing House.
- 文秋芳（2019）。二语习得重点问题研究。北京：外语教学与研究出版社。
- Wen, Q. (2019). Research on key issues in second language acquisition. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- 徐珂（1931）。清稗类钞。北京：中华书局，2244。
- Xu, K. (1931). Clear barnyard banknotes. Beijing: Zhonghua Book Company, 2244.
- 奕赓著，雷大受校点（1994）。佳梦轩丛著。北京：北京古籍出版社，88，23。
- Yi, G & Lei Da School (1994). The beautiful dream is written by Xuan Cong. Beijing: Beijing Ancient Books Publishing House, 88, 23.
- 于翠红（2018）。认知语言学视角下的二语习得研究范式：理论与实践。青岛：中国海洋大学出版社。
- Yu, C. (2018). Second language acquisition research paradigm from the perspective of cognitive linguistics: Theory and practice. Qingdao: Ocean University of China Press.
- 于逢春、厉声（2014）。东北边疆·卷八。哈尔滨：黑龙江教育出版社，2014年版，59。
- Yu, F. & Li, Sh. (2014). Northeast Frontier·Volume 8. Harbin: Heilongjiang Education Press, 2014 edition, 59.

“讲好中国故事”国际中文教育案例库建设探析

刘振平¹

中国南宁师范大学国际教育学院

E-mail: liuzhenping79@sina.com

陶雨童²

中国南宁师范大学国际教育学院

E-mail: 2682974027@qq.com

卢学婷³

中国南宁师范大学国际教育学院

E-mail: 961262234@qq.com

潘静⁴

中国南宁师范大学国际教育学院

E-mail: 952640476@qq.com

Received: December 8, 2023; Revised: December 29, 2023; Accepted: December 29, 2023

摘要

建设“讲好中国故事”国际中文教育案例库可以助力向世界传播中国声音、提高国际中文教育师资培养的质量、丰富国际中文教育教学资源。目前的国际中文教育案例库国别性、时效性、针对性、开放性等都还需加强，尤其是尚无专门的“讲好中国故事”案例库。“讲好中国故事”国际中文教育案例库的建设应遵循真实性、通用性、分级性、实用性等原则，从主流媒体的新闻报道、国家广电总局备案的优秀纪录片、图书资料和影视剧、一线教师的教学案例中挑选案例或案例素材，并经过分析与完善案例，标注案例内容重点、案例来源与案例功能等信息，根据内容及其特点进行分类，以及依据相关标准对案例进行分级等流程最终完成。

关键词：讲好中国故事；国际中文教育；案例库

基金项目：广西教育科学“十四五”规划2022年度专项重点课题“来华留学生汉语教学中讲好中国故事的案例库建设及应用研究”（2022ZJY3045）。

ANALYSIS OF THE CONSTRUCTION OF THE INTERNATIONAL CHINESE EDUCATION CASE
DATABASES FOR “TELLING THE STORY OF CHINA WELL”

LIU ZHENPING¹

School of International Education, Nanning Normal University

TAO YUTONG²

School of International Education, Nanning Normal University, Nanning

LU XUETING³

School of International Education, Nanning Normal University, Nanning

PAN JING⁴

School of International Education, Nanning Normal University, Nanning

Abstract

Constructing an international Chinese education case database for “Telling Chinese Story Well” can help spread the voice of China to the world, improve the quality of international Chinese education teacher training, and enrich international Chinese education teaching resources. The current international Chinese education case databases still need to be strengthened in terms of country specificity, timeliness, targeting, and openness, especially given the lack of specialized case databases for telling Chinese stories well. Constructing international Chinese education case databases for “Telling Chinese Stories Well” should follow the principles of authenticity, universality, grading, and practicality. At the same time, cases or case materials should be selected from mainstream media news reports, excellent documentaries filed by the State Administration of Radio, Film, and Television, book materials and film and television dramas, and teaching cases of frontline teachers. After analysis and improvement of the cases, the focus of the case content, the sources of the cases, and the functions of the cases should be marked. It can be ultimately completed by classifying cases based on their content and characteristics, grading cases according to relevant standards, etc.

Key words: Telling Chinese story well; International Chinese Language Education; Case databases

1. 引言

“讲好中国故事”的思想贯穿于当前中国强化全球宣传能力建设的全过程，讲好中国故事不仅是中国提升全球宣传能力的主要任务，更是强化全球宣传力量体系构建的关键手段，对于中国有效开展海外宣传工作、增强海外话语权，具有非常关键的意义。在国际中文教育中采用案例教学法“讲好中国故事”，能够让学习者身临故事场景、体会其中的意味，加深对中国文化的理解，从而促进中国文化的国际传播。但当前国际中文教育中讲好中国故事的系统性、规范性案例严重不足，使得案例教学面临着无米难为炊的困境。案例库是案例教学的支撑体系，加强教学资源建设、开发“讲好中国故事”国际中文教育案例库，才能更好地支持国际中文教育中讲好中国故事。

2. “讲好中国故事”国际中文教育案例库建设意义

2.1 助力向世界传播中国声音

新时代，随着中国经济快速发展，世界对中国的关注之高前所未有。为满足世界认识中国、了解中国的需求，我们应积极主动地对外讲好中国故事、展现中国形象。习近平总书记曾多次强调要向全世界“讲好中国故事、传播好中国声音，向世界展现真实、立体、全面的中国，提高国家文化软实力和中华文化影响力”。³讲好中国故事，讲好中国式现代化的故事，围绕中国式现代化进行话语阐释和叙事传播，能够扩大中国文化影响力、促进人类文明交流互鉴。

国际中文教育是面向世界讲好中国故事的重要平台。将讲好中国故事融入国际中文教育之中，在满足世界各地中文学习者掌握中文技能需求的同时，也能够更好地服务其认识中国、了解中国的期许。因此，深入探讨如何结合国际中文知识教学和技能培训讲好中国故事，将讲好中国故事融入到某个具体的教学环节之中，形成一个个具体的案例，并将这些案例收集起来，建成“讲好中国故事”国际中文教育案例库，方便国际中文教育者直接加以应用，也就可以更好地服务面向世界讲好中国故事、传播中国声音。

2.2 提高国际中文教育师资培养的质量

案例教学法是国际中文教育的一种重要教学方法，而案例库是案例教学法的必要支撑，在国际中文教育师资的培育中能够发挥积极作用。“讲好中国故事”国际中文教育案例库中拥有丰富的教学案例，可以为国际中文教育师资培养提供了丰富的教学素材。教师们可以直接将案例库的案例引入教学，丰富教学内容和增强教学的趣味性，满足国际中文学习者认识中国、了解中国的渴望。

在国际中文教育师资培养和培训中，未来的国际中文教师通过案例的学习和分析，不但可以明确在国际中文教育中结合哪些知识点、哪些教学环节来讲好中国故事，还可以增强探索和制作国际中文教育中“讲好中国故事”案例的能力。另外，“讲好中国故事”案例蕴含博大精深的中国文化、反映中国成就、展现中国风采，未来国际中文教师在阅读和使用这些案例的过程中，还可以获得大量关于中国历史、文化、传统和现代社会的故事，从而更好地理解和传达中国文化和中国形象的内涵。

2.3 丰富国际中文教育教学资源

“国际中文教师在面向各国人民开展中文教育时，不仅要传播好中文，更应以讲好中国故事、提升中华文明影响力为使命担当，从而使中国故事深入人心，使世界人

³ http://www.xinhuanet.com/zgjx/2018-08/30/c_137430220.htm.

民在掌握中文交际技能的同时，能够更好地了解中国和中华文明。”（王帅，2018）国际中文教师要想讲好中国故事，首先要找到能够融入国际中文教育中的中国故事。由于目前并没有专门的资源库，老师们通常只能求助于互联网。然而，一方面，互联网上的资源没有经过系统的整理，较为零散，要想找到真正符合教学要求的故事并非易事；另一方面，互联网上的信息鱼龙混杂，有些负面信息经不良媒体恶意炒作以假乱真。一线国际中文教师和学习者在查阅中国故事的相关资料时，如果不能辨别真伪，就会受其影响而对中国和中国文化产生偏见或疑问。

我们对互联网资源加以整理，去粗取精、去伪存真，筛选出展现真实、立体、全面的中国故事，并探索如何与国际中文教育相结合，建设“讲好中国故事”国际中文教育案例库，为一线国际中文教师和学习者提供有关中国历史、文化、传统、艺术等各维度的真实信息、鲜活案例。案例库包含的内容广泛，教师和学习者需要了解的信息基本上都可以在其中找得到。这样，国际中文教师就不必再费心费力地到互联网上搜集和甄别信息，省时省力，还减少了受负面、错误信息干扰的机会，大大方便了教学。

另外，语言知识的教学中，提供语境、展现真实情景中的交际话语是提升教学效果的重要手段。然而，寻找契合语言知识教学的语境和真实情景的自然表达是国际中文教师备课和教学过程中的难题之一。“讲好中国故事”国际中文教育案例库中包含的是实实在在发生在国际中文教育中的具体事例，有语境、有情景，国际中文教师可以直接引入教学，从而可以增加语言教学的交际性和趣味性，帮助学习者更好地理解和运用所学的语言文化知识。

3. “讲好中国故事”国际中文教育案例库建设与研究现状

3.1 国际中文教育案例库建设的意义得到了认识

近些年来，国内外已经充分认识到了案例教学及案例库建设的意义。哈佛商学院和加拿大毅伟商学院已经建成了非常成熟且运行完善的案例库，建库经验被世界各地广为借鉴。国际中文教育界也普遍认识到了本专业案例库对教学的支撑作用，并积极探索和开展案例库建设的理论和实践。央青（2013）、王英贤（2015）、张淑媛（2018）等一致认为，国际中文教育案例库的建设是案例教学的支持系统，是开展案例教学的前提条件。然而，目前国际中文教育案例库仍是新生事物，其数量、质量等方面的诸多问题仍需不断探索、不断完善，如案例的时效性、多样性、针对性以及不同案例之间的分类等都有进一步探索的空间。此外，学者们还普遍认识到：国际中文教育所需案例数量庞大、涉及的教学范围广、类别众多、单靠个别教师的力量难以完成，只有专业团队配合推进，才能充分保证库内案例能够满足教育教学的需求。

3.2 案例数量有限，案例库建设的针对性研究不足

“国际中文教育是向世界讲好中国故事的重要载体”这一观点已受到学界的普遍认可，在“国际中文教育中讲好中国故事”这一研究也随即受到广泛关注。王帅（2018）、吴谦（2019）、刘振平和杨绪明（2019）、侯颖（2021）、刘振平等（2023）等都认识到，国际中文教育是提升中华文化软实力的重要途径，国际中文教师是中外文化交流的中坚力量，必须以“讲好中国故事”为己任。然而，现有国际中文教育案例库中“讲好中国故事”案例数量有限，而对应主题的线上和线下教学课程也很少，这导致案例库的建设尚未形成宏观体系。闫敬晶（2015）对国际中文教育领域两大案例库的建设情况进行了分析，发现华东师范大学案例库具有“库内资源丰富”、“内容涵盖广”以及“使用率高”等三大特点；中央民族大学案例库则具有

“案例来源稳定”、“依托国际汉语教学数据库建立”以及“严密的访问机制”等三大特点。然而，目前并没有有关建设“讲好中国故事”国际中文教育案例库的针对性研究和具体实践。

3.3 案例库的国别性、时效性、针对性还需加强

首先，“讲好中国故事”国际中文教育案例库中的案例应该能够反映各国中文教学的特色。面对不同的国家、不同的文化与不同学习风格的教学对象，同一个理论和教学主题会有所不同，同一个问题在不同环境也会有不同的看法和解决方式，这些都是案例国别性的体现。而目前的国际中文教育案例库建设还没有很好照顾到不同国别的不同需求。以中国教育部中外语言交流合作中心建设的《国际汉语教学案例库》为例，所包含的案例仅粗略分为亚洲、美洲、非洲、欧洲、大洋洲和未知地区等几类，国别区分不够细致，不利于使用者确定案例的适用对象。

其次，随着国际中文教育领域的拓展和变化，支撑国际中文教育的案例库需要及时调整和补充新的案例。然而，目前案例库的更新速度普遍较慢，无法及时反映最新的趋势、实践和研究成果。例如，中国教育部中外语言交流合作中心建设的《国际汉语教学案例库》“最新上传”板块中的时间停留在2013年12月2日，最近十年都没有上传新的案例，案例库容量没有得到不断扩充，其中有关讲好中国故事的案例十分有限。

最后，目前已建成的国际中文教育案例库并没有特意收集讲好中国故事的案例，也没有把这类案例专门分出作为案例库中的案例子类。为了有针对性地服务不同形式、不同对象的国际中文教学，既需要中文语言要素教学和技能训练中讲好中国故事的案例，又需要文化教学中讲好中国故事的案例；既需要配合课堂教学的案例，又需要师生互动案例和学生自学案例等。同时，面对当前少儿汉语教学发展迅猛的态势，还需要足够的在少儿中文教学中讲好中国故事的案例。这都需要我们去进一步收集、整理和分类，进而集合起来建成一个既可关键词检索也可分类检索的案例库。

3.4 各高校自建案例库代表性不强且不对外开放

目前有一些高校，如中山大学、华东师范大学、中央民族大学和暨南大学等，建设了国际中文教学案例库。然而，这些高校在建设案例库时并没有特别关注国际中文教育中的“讲好中国故事”案例，而且所收集的案例以本校案例为主，并主要用于本校教师的教学与研究。由于案例收集的范围过于局限，代表性也就会存在不足。

各高校自建案例库之所以不对外开放，究其原因可能是某些案例可能会涉及一些敏感信息，案例库建设方为安全起见将案例库的使用范围限定在本校内；有些案例库是教师们自主建设的，拥有知识产权，他们希望保留自己的独家使用权，在别人未占有这些资料的情况下他们基于这些材料所做出的研究也更能表现出创新性，更容易出科研成果。

4. “讲好中国故事”国际中文教育案例库的建设方案

4.1 建设案例库的四大基本原则

4.1.1 真实性：确保案例真实

一个优质的案例库不仅能够有效地辅助教学，更能够准确反映现实状况，并为未来教学的发展提供指引。因此，在案例库的建设过程中，必须通过调研、采访、参与或从已有文献资料中摘编等方式获得的真实案例，无学术争议，适合于国际中文教育，能体现本专业特点，并成为理论教学的有效支撑。只有严格坚持案例选取的真实性和客观性，才能够建成一个更加具有科学性的案例库，为教学提供有力支持。

4.1.2 通用性：适用各类受众

“讲好中国故事”国际中文教育案例的受众理论上并无局限。源远流长的历史长河孕育了无数的中国故事，涵盖中国历史、文化、社会、经济等各个领域的丰富案例，能够全面展现中国和中国文化的多元性和综合性。向他人讲述承载千年文明的中国故事，就是在向外传播中国文化。“讲好中国故事”国际中文教育案例应具有通用性，并且应当易于理解而发人深省，与日常生活息息相关，用最朴素的方式揭示世间事物的真谛。只有这样，案例内容才能引起受众的共鸣。我们能直观感受到，在当今国际社会，各国人民都开始对中国故事感兴趣，面对国籍、年龄、性格、职业不同的人群，中国故事能够精准发挥它独特魅力的制胜法宝在于用真诚和智慧打动世界各国人民。

4.1.3 分级性：难度等级分级

在具体教学过程中，面对不同的教学对象要采取不同的教学方案，此所谓“因材施教”。但在案例库的建设中，案例数据是共享通用的，针对不同的教学对象选取不同的教育案例需要教师花费较多时间搜索、阅读并筛选。因此，建设“讲好中国故事”国际中文教育案例库在录入案例时，可以参考《国际中文教育中文水平等级标准》（教育部中外语言交流合作中心，2021）、《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》（祖晓梅，2022），依据案例中包含的词汇、语法点和文化点难度等级，来确定具体案例的难度和深度，采用标注难度等级和建议适用范围等方式对案例进行分类，方便教师选用。

4.1.4 实用性：服务国际中文教育发展

“讲好中国故事”国际中文教育案例应具有很强的实用性，应是通过真实教学场景的观察和分析得到的真实案例，更为重要的是能够用在常规的国际中文教育中，也就是说，国际中文教师在开展国际中文教育中一般情况下都能够用得到。教师运用这样的案例，不仅能够提升在国际中文教育中讲好中国故事的能力，还能够更好地理解并应用中文教育理论和方法。案例不仅具有一定的学术价值，更重要的是能够帮助教师在实际教学中解决问题、提高教学效果。因此，在建设“讲好中国故事”案例库时，我们应注重教育案例的实用性，以更好地服务于国际中文教育。

4.2 确定案例素材来源

中国文化博大精深，源远流长。从古至今，中国在历史长河中孕育出了许多中国故事，但并不是所有中国故事都适合在国际中文教育中讲。在建设“讲好中国故事”案例库之初，就应确定好“讲好中国故事”案例素材的来源，以便进行后续的分类工作。“讲好中国故事”案例库的素材主要有以下几种来源。

4.2.1 主流媒体的新闻报道

新闻报道具有角度鲜明、观点清晰的特点，对于一些最新发生、人民群众讨论最热的“中国故事”具有很强的把握力度，叙事简明扼要，能够引导积极正确的思想价值产生。因此，主流媒体的新闻报道是“讲好中国故事”案例的重要来源，如人民网、新华社、中央电视台、中国青年报等。

4.2.2 国家广电总局备案的优秀纪录片

经国家广电总局备案的一些优秀纪录片，例如《大国工匠》《中国制造》《舌尖上的中国》《国家记忆》等，以细致的角度呈现中国在某个领域的成就或某类文化，涵盖了大量的“讲好中国故事”案例素材，我们寻找它们与语言知识或技能教学的结合点，从而把它们引入到国际中文教育中。以《舌尖上的中国》为例，该纪录片围绕中国人对美食和生活的美好追求，用具体人物故事串联起中国各地的美食生态。在国际中文的课堂教学中，当我们讲解某一个饮食词语或有关中国饮食文化的课文时，剪

辑纪录片中对应的视频插入到课堂中,既以生动活泼的形式讲述了中国故事,又可以增强课堂教学的趣味性。

4.2.3 图书资料和影视剧

图书资料和影视剧也蕴含着丰富的案例资源,通过对它们的挖掘,可以获得具有中国特色的“中国故事”,为案例库的建设提供更多的渠道。以影视剧《西游记》(1982年版)为例,该影视剧在多个国家播出,重播次数高达上千次,可见外国人民对这部影视剧的喜爱。

4.2.4 一线教师的教学案例

国际中文教育一线教师记录自己的教学实践,或者观察同事、同行的教学,进行反思和总结,从而形成一个个具体的案例。这些案例是我们建设案例库时特别关注的一类,因为这些案例出自专业教师之手,相对较为成熟,不需要我们再做太多的加工便可入库。另外,国际中文教师的一些教学研究成果里往往会呈现他们在教学中遇到的情况、反映出来的问题以及解决问题的方法和途径,稍加处理便可形成具体的案例,也是案例库中案例的重要来源。

4.3 案例库的具体建设流程

4.3.1 分析与完善案例

通过向国际中文教育一线教师收集相关案例素材、选取主流媒体新闻报道中的相关案例、挖掘国家广电总局备案的优秀纪录片和优秀影视剧资源,以及研读优秀图书、文献和研究成果的方式获得案例素材后,对收集到的案例素材按照真实性、通用性、分级性和实用性的原则进行筛选和整理,以确保案例库建设的可行性和适用性。最后,将符合要求的案例素材依据中国专业学位案例中心案例收录规范编订成案例名称、中英文摘要及关键词、作者和版权相关信息、案例正文、其他材料的统一格式,提高“讲好中国故事”国际中文教育案例库的规范性和标准性⁴。

4.3.2 标注案例内容重点、案例来源与案例功能等信息

建设多功能的“讲好中国故事”国际中文教育案例库要厘清每个案例的功能,再有针对性地进行统筹规划,最后将各个案例归属到不同的功能类中。

对案例的重点内容进行文本标注,帮助用户快速理解案例主题并提高阅读效率。同时,提供历史标注记录查询功能,增强标注清晰的案例在梳理中国故事逻辑线和发挥案例使用价值方面的作用。

在案例库中标识案例标题,提取主题关键词和搜索关键词,并在检索功能中提供用户自由选择的选项,以使用户能根据标题检索到相关主题的案例。确保案例标识专栏的醒目位置,并定期进行修改和更新。

在案例库入库时,必须记录案例来源等信息,并标注在案例中。无法查证来源的案例不得入库。标注来源的目的是增强案例库的权威性和可信度,提高信息的准确性,方便用户查证引用和文本溯源。同时,标注来源清晰的案例能增加中国故事的引证度和客观性,用户也能更加有针对性地选取中国故事。

标注案例的功能类型,方便用户查阅并参考。标注案例的功能类型有助于对主题大类进行进一步细分和整理,同时也能提供给用户适当的参考,帮助用户明确案例在使用中所需担任的功能类型,并且定位到相应的案例以达到使用目的。

4.3.3 根据内容及其特点进行案例分类

⁴ 中国教育网中国专业学位案例中心案例收录规范(试行).(2022-02-19)[2023-11-2].
https://yjs.hgnu.edu.cn/_upload/article/files/71/18/dd1a3f1f41ad85fba5f1ee63e59/179f3be2-6c04-4df3-b594-5038b441f962.pdf.

为建设多层次、多角度的“讲好中国故事”国际中文教育案例库，我们简要分析了现有案例库的分类方法后，在王义桅“三个中国”的概念基础上⁵，根据案例内容及其特点，将案例分为以下五类：

（1）传统中国：分为中国技艺、中国文学、传统学科、传统节日四个板块。中国技艺包含传统技术和传统艺术两方面。其中，传统技术讲究经验和技巧，是古代先民运用经验和技巧来创造价值的成果，如造福人类的四大发明和极具中国特色的建筑技术。传统艺术则是关注通过想象力创造的成果，如戏曲、音乐、舞蹈、绘画、服饰等。中国文学以文字为载体，传承中华民族的历史、文化、智慧和精神，包含神话、寓言故事、典故、小说、诗词等内容。传统学科包括古代数学、古代天文学、古代医学、古代农学等。传统节日则关注古代先民在节日中的饮食文化和特殊民间习俗。这样的分类有助于国际中文教育对象更加系统地了解传统中国的全貌，也有助于其对传统中国有更加深入的认识和理解。

（2）现代中国：分为科学技术和生态文明两个板块。科学技术主要包含中国航天技术、量子通信技术、中国高铁技术和5G技术等中国走在世界前列的高端技术。生态文明分为以下几个方面：生态保护、污染治理、资源利用、气候变化等。如此分类使得国际中文教育对象在了解中国飞速发展的同时能够系统全面地了解中国生态环境的现状和为环境做出的努力，更好地传达中国生态文明的理念与实践，展现中国大国担当。

（3）全球中国：分为人民友好、国家交往、文化交融、中国援助四个板块。其中，人民友好板块以中外人民交往的温馨故事为主，有些案例以纪录片的形式呈现，如《光阴的故事——中泰一家亲》《睦邻·缅甸》等。国家交往板块主要以我国领导人外出访问、参观其他国家，或外国领导人来华访问，世界各国与我国建立友好合作关系等方面的故事为主。文化交融板块以中外饮食、服饰、音乐等领域发生的文化交融故事为主。中国援助板块又可分为对外经济援助、对外技术援助等方面，让学习者看到中国实力，体会中国合作共赢的态度。这些方面将中国与世界各国在不同方面的交往展示出来，有助于学习者了解当代中国对外交往的事例，感受当代中国的外交风范。

（4）奋斗中国：分为中国方案、中国道路、民族复兴和中国理论四个板块。中国方案是指中国处理国际问题的方案，以中国在国际大会等场合提出的倡议为主，例如习近平总书记在参加世界互联网大会上提出的“五点主张”。中国道路是指中国的发展道路。中国发展道路与世界上绝大多数国家不同，展现中国发展道路上的故事，有助于学习者认识和理解中国当前道路的合理性和必然性。民族复兴包括改革开放、科技创新、文化自信等方面。如此分类有助于学习者了解新时代中国的奋斗过程、体会中国智慧。

（5）温情中国：分为凡人真事和中国品质两个板块。凡人真事板块以平凡人民的奋斗故事、互助故事、真情故事、励志故事、感动中国故事等为主。中国品质板块主要从《感动中国》《大国工匠》等优秀纪录片中选取恰当例子。这两个方面贴近生活，具有生活气息，学习者可从中体会属于中国人的温情。

以上类别从内容上较全面地涵盖了国际中文教育所涉及的中国故事类别，让人们能从不同层次和不同角度全面看待中国，在案例中寻找故事背后更深层次的中心思

⁵ 华东师范大学人文与社会科学研究院. 2022年第14场百场校级学术讲座：陈先红：讲好中国故事：国家立场、话语策略与传播战略. (2022-05-14) [2023-11-02]. <https://skc.ecnu.edu.cn/64/c5/c25015a419013/page.htm>.

想，转换为每个人自己内心世界中的认同价值。这也是我们建设好案例库的长远意义。

确定主题大类后，对于备选入库的全部案例都要进行统一归类工作。严格按照案例主题类别，整理具体案例并归类，确保每个案例都与自己的主题联系紧密，同类案例之间具有相同特性与各自的差异性，便于投入使用后检索时能对案例进行快速精准定位。通过归类解决教育案例库普遍存在的“案例孤岛”现象——服务于同一个培养目标的案例之间呈现相互孤立的状态。建立案例与主题、案例与案例之间的有效联系，对建成有体系的案例库具有积极意义。



图1 “讲好中国故事”国际中文教育案例库的主题内容分类

4.3.4 依据相关标准对案例进行分级

《国际中文教育中文水平等级标准》是中国教育部和国家语委联合发布的指导国际中文教育的最新标准，在总结之前大纲和已有教学经验的基础上，综合分析中文词汇、语法对于外国学习者的学习难度、实用性和针对性，将国际中文教学中的词汇、语法点分为三等九级，具有权威性和较强的科学性。《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》是当前国际中文教育中人们普遍参考的中国文化和国情教学大纲，全面、系统、客观地介绍了中国文化和当代国情。

我们依据《国际中文教育中文水平等级标准》《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》对词汇、语法点和文化点的分级，将案例分为Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ级。如果一个案例中含有的词语、语法点85%都属于《国际中文教育中文水平等级标准》中的一等词汇和语法点，所含的文化点属于《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》中的初级文化点，我们定为Ⅰ级案例，用于初等中文学习者的教学中。如果一个案例中含有的词语、语法点85%都在《国际中文教育中文水平等级标准》中的二等词汇和语法点范围内，所含的文化点属于《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》中的中级文化点，我们定为Ⅱ级案例，用于中等中文学习者的教学中。其余的定

为III级。为了照顾国际中文学习者，我们在撰写、整理和完善案例时会尽可能地控制案例的语言难度，力求简洁易懂。

5. 结论

“讲好中国故事”国际中文教育案例库对于国际中文教育的发展具有重要意义。它可以助力向世界传播中国声音、提高国际中文教育师资培养的质量、丰富国际中文教育教学资源。然而，当前学界虽然已经认识到了国际中文教育案例库建设的意义，也建设了一些案例库，但案例库中“讲好中国故事”案例的数量有限，针对“讲好中国故事”国际中文教育案例库建设的研究还很欠缺，案例库的国别性、时效性、针对性还需加强，以及各高校自建案例库代表性不强且不对外开放。因此，有必要进一步建设专门用于国际中文教育中“讲好中国故事”的案例库。

我们主张在遵循真实性（确保案例真实）、通用性（适用各类受众）、分级性（难度等级分级）、实用性（服务国际中文教育发展）原则的基础上，从主流媒体的新闻报道、国家广电总局备案的优秀纪录片、图书资料和影视剧、一线教师的教学案例中来挑选案例或案例素材，并经过分析与完善案例，标注案例内容重点、案例来源与案例功能等信息，根据案例内容及其特点对案例分类，以及依据相关标准对案例进行分级等流程，最终建成“讲好中国故事”国际中文教育案例库。

“讲好中国故事”国际中文教育案例库的建设是一个开放的、持续发展的过程，需要广大国际中文教育者不断从实践中提取新的案例来补充和更新案例库。相信未来在广大国际中文教育者的不懈努力下，“讲好中国故事”国际中文教育案例库一定会更加科学，也一定能够为国际中文教育的发展做出更大的贡献。

参考文献

教育部中外语言交流合作中心（2021）。国际中文教育中文水平等级标准。北京语言大学出版社，北京市。

Chinese and Foreign Language Exchange and Cooperation Center of the Ministry of Education (2021). International Chinese Language Education Chinese Proficiency Level Standards. Beijing Language and Culture University Press, Beijing.

侯颖（2021）。基于“讲好中国故事”的国际中文教育浅析。继续教育研究，（6），120-123.

Hou, Y. (2021). A brief analysis of international Chinese education based on “telling Chinese stories well”. Continuing Education Research, (6), 120-123.

刘振平，吕明璋，罗庆铭（2023）。案例教学法在汉语国际教育硕士培养中的应用——基于“讲好中国故事”的分析。沈阳师范大学学报（教育科学版），（3），9-16。

- Liu, Zh, Lu, M & Luo, Q. (2023). The application of the case the teaching method in the training for a master's degree in teaching Chinese to Speakers of Other Languages—an analysis based on “telling Chinese stories well”. *Journal of Shenyang Normal University (Educational Science Edition)*, (3), 9-16.
- 刘振平，杨绪明（2019）。新时代汉语国际教育专业教学改革探索——基于培养学生讲好中国故事能力的思考。《贺州学院学报》，（2），136-139。
- Liu, Zh, & Yang, Xu. (2019). Exploration of teaching reform in the major of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages in the new era—Thinking based on cultivating students' ability to tell Chinese stories well. *Journal of Hezhou University*, (2), 136-139.
- 王帅（2018）。国际汉语教师如何讲好中国故事。《对外传播》，（2），34-36。
- Wang, Sh. (2018). How international Chinese language teachers tell Chinese stories well. *External Communication*, (2), 34-36.
- 王英贤（2015）。关于汉语国际教育案例库建设的相关思考。《国际汉语教育研究》，（0），123-127。
- Wang, Y. (2015). Relevant thoughts on the construction of a case database for Chinese international education. *International Chinese Language Education Research*, (0), 123-127.
- 吴谦（2019）。国际汉语教师如何“讲好中国故事”。《长治学院学报》，（3），102-105。
- Wu, Q. (2019). How do international Chinese language teachers “tell Chinese stories well”? *Journal of Changzhi University*, (3), 102-105.
- 闫敬晶（2015）。国际汉语教学案例库优化研究。中央民族大学硕士论文，北京市。
- Yan, J. (2015). Research on optimization of international Chinese teaching case database. Master's thesis, Minzu University of China, Beijing.
- 央青（2013）。工商管理案例库对国际汉语教学案例库建设的启示。《民族教育研究》，（5），88-93。
- Yang, Q. (2013). The inspiration of the business administration case library to the construction of the international Chinese teaching case library. *Ethnic Education Research*, (5), 88-93.
- 张淑媛（2018）。汉语国际教育本科案例教学法问题分析。《延安职业技术学院学报》，（3），77-79。
- Zhang, Sh. (2018). Analysis of the case-based teaching method for undergraduate students of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages. *Journal of*

Yan'an Vocational and Technical College, (3), 77 -79.

祖晓梅（2022）。国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架。华语教学出版社，北京市。

Zu, X. (2022). A reference framework for teaching Chinese culture and national conditions in international Chinese language education. Chinese Teaching Press, Beijing.

韩国首尔市少儿汉语教育情况调查

金泰亨

格乐大学 中国国际语言文化学院

Email: 1017850867@qq.com

Received: December 14, 2023; Revised: December 29, 2023; Accepted: December 29, 2023

摘要

中韩两国历史悠久，地缘相近，友好交往久远。近年来，两国在多个领域展开合作，其中“汉语热”在韩国教育市场掀起了热潮。然而，少儿汉语教育面临机遇与挑战。在研究少儿汉语教育时，除了语言教育学外，教育开发和文化理解学等领域的研究也变得重要。目前，尽管韩国对汉语的关注逐渐提高，但与成人汉语教育相比，少儿汉语教育研究尚有待完善。因此，本论文以首尔市公立、私立小学为研究对象，通过直接调查和统计调查，深入了解韩国首尔市小学的少儿汉语教育现状，并提出改善措施。

鉴于少儿教育对国家未来发展的深远影响，汉语教育已成为韩国不可或缺的语言教育之一。尽管教育市场潜力无限，但当前仍存在许多不足。解决少儿汉语教育领域核心问题，培养高水平的师资力量，是实现该领域质的飞跃发展的关键。本人希望通过本次研究深入了解问题、提出改进方案，期望少儿汉语教育能够实现真正的独立发展，为中韩两国关系注入新的活力。希望双方能够共同展望美好未来，深化友好合作，推动双边关系迈向全面发展的新阶段。

关键词：少儿汉语教学，国际汉语教育，韩国小学汉语教学

SURVEY ON CHILDREN'S CHINESE LANGUAGE EDUCATION IN SEOUL, SOUTH KOREA

KIM TAEHYUNG

China International Language and Culture College, Kirk University

Abstract

The histories of China and South Korea are long, and the two countries, geographically close, have maintained friendly relations for a long time. In recent years, the two nations have engaged in cooperation in various fields, and "Chinese fever" has surged in the South Korean education market. However, children's Chinese language education faces both opportunities and challenges. In researching children's Chinese language education, beyond the field of language education, studies in education development and cultural understanding have also become important. Currently, although South Korea's interest in Chinese has gradually increased, research on children's Chinese language education still needs improvement compared to adult Chinese language education. Therefore, this thesis focuses on public and private elementary schools in Seoul. Through direct and statistical surveys, it aims to gain in-depth insights into the current status of children's Chinese language education in Seoul's elementary schools and propose improvement measures.

Given the profound impact of children's education on a nation's future development, Chinese language education has become an indispensable part of South Korea's language education. Despite the limitless potential in the education market, there are still many shortcomings. Addressing the core issues in children's Chinese language education and cultivating a high-level teaching force is key to achieving a qualitative leap in this field. Through this research, the author hopes to gain a deep understanding of the issues, propose improvement solutions, and expect that children's Chinese language education can achieve true independent development, injecting new vitality into the relationship between China and South Korea. It is hoped that both sides can jointly envision a bright future, deepen friendly cooperation, and propel bilateral relations into a new stage of comprehensive development.

Keywords: Children's Chinese Language Teaching; International Chinese Language Education; Chinese Language Teaching in South Korean Elementary Schools

一、韩国关于少儿汉语教育研究现状

（一）韩国关于少儿汉语教育研究现状

从韩国国家中央图书馆的检索结果来看，相较于少儿英语教育，少儿汉语教育的相关研究相对较为匮乏，仅有大约 50 篇学位论文。在针对少儿汉语教育的论文中，主要集中在教学法研究领域，特别注重了对少儿特性的了解和利用，探讨了通过游戏、童谣和漫画等教学方法进行的研究。值得注意的是，中国博士素秋萧的《为韩国少儿而写的汉语教学方案研究：以初级班为中心》（1997）是少儿汉语教育领域的开创性学位论文，对该领域的研究具有重要意义。

在韩国国内的研究中，一部分论文是由中国教授、留学生和志愿者撰写的，同时国家汉办的志愿者也为国外少儿汉语教学做出了贡献。这些研究成果涵盖了幼儿个性发展、儿歌在汉语教学中的应用、地区小学汉语教学情况的调研以及汉语教材的编写等多个方面的研究。

（二）韩国关于少儿汉语教育研究现状分析

1992 年至 2023 年期间，在韩国发表的与少儿汉语教育相关的学位论文总数为 963 篇，其中与少儿汉语相关的论文仅占 5% 左右，总计 50 篇。首篇有关少儿汉语的论文于 1997 年发表，此后每年发表的论文数量相对有限。以 2008 年为例，该年有 7 篇相关论文发表，但在 2009 年减少。其中，仅有 2 篇为博士论文，分别是金贵镇于 2012 年发表的《韩国少儿汉语教育现状与改善方案研究》和金民英于 2016 年发表的《少儿汉语教育研究》。其余 48 篇为硕士学位论文。

在这 50 篇论文的作者中，韩国作者占 38 人，中国作者占 12 人。值得注意的是，自 2019 年以来再没有新的相关论文发表，这表明在韩国，有关少儿汉语的研究成果相当有限。

二、首尔市小学汉语教学现状

（一）首尔市汉语教育机构现状

在目前的情况下，一些私立小学已将汉语编入正式课程，而国立和公立小学通常采用课外班的方式进行汉语教学。此外，还存在许多个人经营的汉语学习机构，如校外培训机构、个人辅导和网络辅导。本文主要关注首尔市内的小学，其中国立和公立小学有 571 所，私立小学有 38 所，总计 609 所学校，学生人数达到 393,656 名。在调查分析中，发现大部分国立和公立小学的汉语科目通常以放学后的特别课程形式进行，而一些私立小学选择将汉语科目作为正式课程开展。韩国的公立小学和私立小学大部分将汉语分类为选修课，而不是必修课。据统计，国立、公立小学开展课外班的比率约为 90%。“课外班”政策是指，在学校内实施课外活动，营造受家长信赖的教育风气，扩大学生学习选择权的机会，节省课外辅导费。从 2006 年开始，在小学、初中、高中正式教育课程以外的时间开展多种多样的教育体系。

根据教育部的统计数据，自 2007 年引入课外班政策以来，包括国立、公立和私立在内的 90% 以上的小学、初中和高中都在进行课外班教育。2007 年，课外班学生参与比例为 50%，到 2014 年增长到 71.2%。此外，学生人均每月参与课程数从 2007 年的 1.9 个增加到 2015 年的 2.8 个。尽管小学与初中、高中的第二外语课程没有被编入正式教育课程，但根据 2007 年后的开展情况，可以推测出首尔市绝大多数学生都参加了课外学校项目。2007 年引入汉语和日语等项目，从 2008 年开始，这些项目被编入第二外语项目。尽管从 2007 年以来没有准确统计过汉语课程的开设情况，但根据当

时的数据，可以大致推测当前汉语教育项目的规模。

2023 年 5 月统计厅基准首尔市小学数

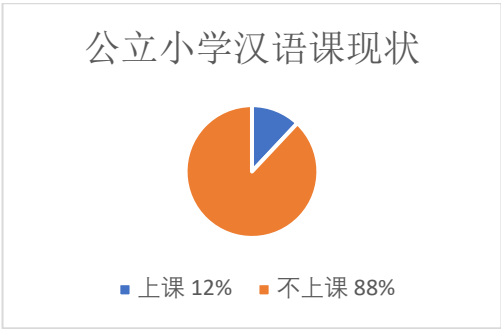
小学	国立	2
	公立	569
	私立	38

数据来源：韩国政府统计厅。

(二) 公立小学汉语教育现状

首尔市管辖的公立小学中，在课外班上汉语课的学校约有70多所。这在首尔市569所小学中占12%。大部分学校都上了一年的汉语课。这一比例约为70%，上课两三年的学校不多。公立小学的汉语不是正式课程，所以教育时间也没有固定的时间。

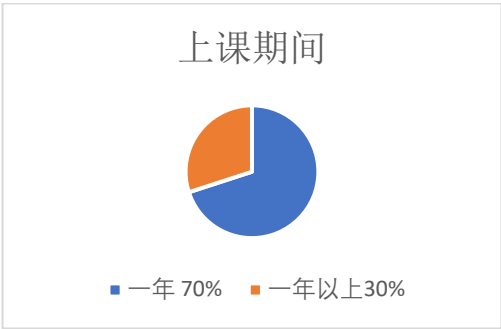
公立小学汉语课现状



数据来源：韩国教育厅统计。

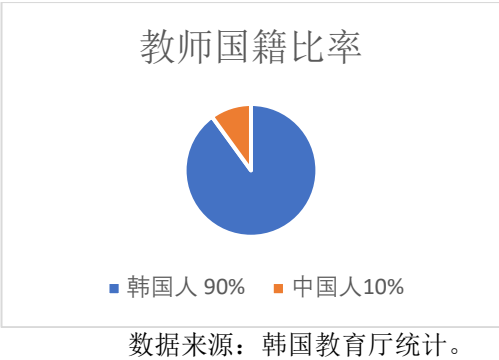
但从上课时间最多的一年来看，大部分都是以兴趣活动进行上汉语课。上课时间最多的是每周2小时1次，占54%，每周2次，每次4小时的比例为29%左右。授课方式以会话为主。以会话为中心进行授课的学校占60%，以活动为中心占30%，以写作和语法为中心的仅占不到10%。由此可见，基于少儿汉语教育的特点，大部分小学都通过会话和活动进行体验式的汉语教育。教师国籍80%以上的学校没有中文外教。有中国外教的学校比例约为10%~20%，有1~2名左右的教师。这可以看出，在小学汉语教学中，中国外教的比率很低，而且大部分是韩国教教师。

公立小学汉语上课时间



数据来源：韩国教育厅统计。

公立小学汉语教师国籍比率



（三）私立小学汉语教育现状

以首尔市为基准，私立小学2023年为准共有38所， 调查结果显示，首尔所在的私立学校中，69%的小学上汉语选修课，只有26%的学校将其作为必修科进行上课。由此可见，剩下的5%的学校没有开设汉语课。 汉语课程以全年级为对象进行的学校占55%，占一半以上。课外班课程从3年级以上开始进行授课的比率高达37%。 每周平均1小时授课占61%，所占比率最高；2小时授课占26%；3小时以上授课占8%。由此可见，虽然韩国教育界已经意识到汉语教育的重要性，但根据家长和学校老师的要求，还是将其编为选修课的情况很多。

据韩国延世大学汉语研究院2015年实施的首尔市汉语教育机构调查结果显示，当时公立学校都在课外班进行汉语教育。这与现在相比也是相同的情况。2015年，私立小学共有42所，其中30%的学校提供汉语课程。其中，只有6所学校将汉语作为正规课程开设。

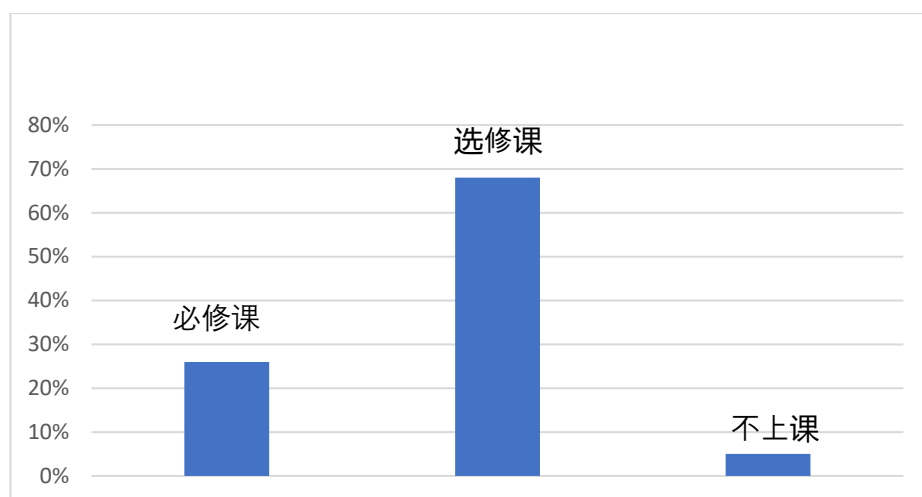
数据来源:韩国教育厅统计

与本文的调查结果相比，2023年首尔市的私立小学有38所，与2015年比起年减少
首尔市的私立小学分布

江北区	江西区	广津区	衿川区	蘆原区	道峰区	东大门区	麻浦, 铜雀区
1	1	3	1	4	2	3	2
西大门区	城东区	城北区	龙山区	恩平区	钟路区	中 区	瑞草区
4	1	5	1	3	2	4	1

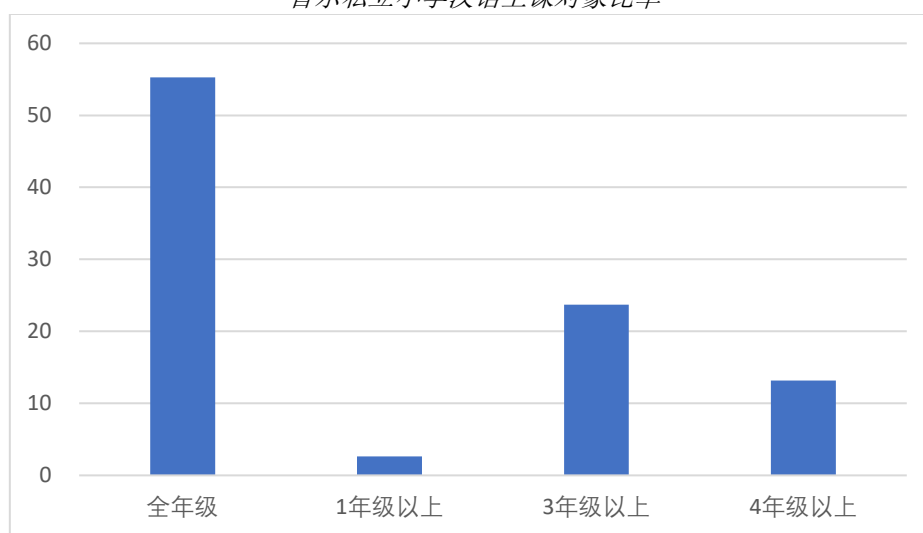
了4所，但汉语的授课比例在95%以上，大部分私立小学都有汉语课。其中10所将汉语课定为必修课。与过去的先行研究相比，私立学校的汉语教育与公立学校相比有所增加。

首尔私立小学汉语课比率



注:私立小学汉语课比率整理表。

首尔私立小学汉语上课对象比率



注:私立小学上课对象比率整理表。

三、少儿汉语教学现状存在的问题

(一) 从小学过渡至中学的汉语教育缺乏连贯性

在韩国初中，第二外语课程由学校自主编排，但也存在许多没有第二外语课的学校。根据2021年首尔市教育厅的调查，388所中学中有188所选择了汉语，72所学校选择了日语，而其余128所学校没有第二外语课。这表明大约50%的中学以第二外语的形式提供汉语课程。然而，在高中，由于第二外语科目的变更取决于校长的选择和授课意愿，导致小学、初中、高中之间的连续性不足，难以期待有效的教育。调查结果还显示，小学和初中使用的汉语教材在内容上有相似之处，主要以基础的会话、语法和日常生活为中心，着重于引发学习者兴趣。尽管初中教材更深入地介绍中国文化，但

两者之间差异不大。这种情况可能导致学习者在升入中学后，如果学校没有提供汉语课程，他们可能无法延续在小学学到的汉语教育。此外，如果新学习者在中学首次接触汉语教育，可能会与已有学习者的水平存在较大差异，导致学习效果下降，可能会增加对私立补习班和个人课外辅导的需求。

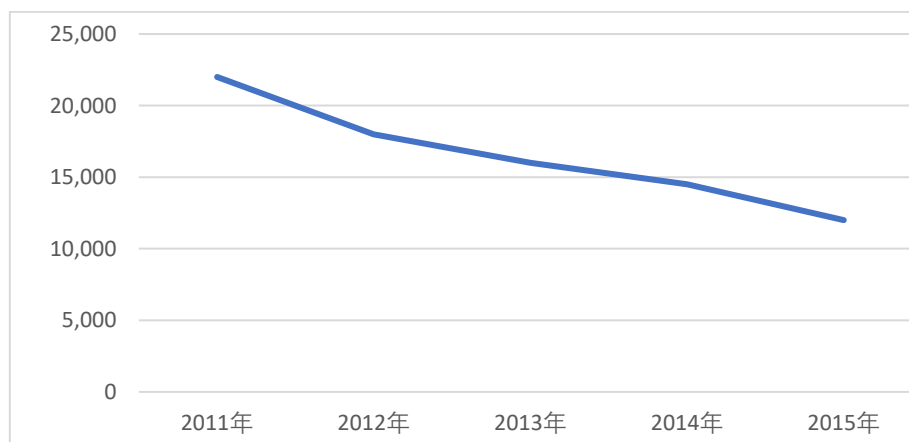
（二）高考政策的变化对汉语教育的影响

外语教育的热潮也是受高考政策影响而产生的现象。过去，外语领域的高分对高考非常有利，因此应试人数相对较多，迅速引发了外语教育的热潮。小学、初中和高中都强调了第二外语的重要性，特别突出了汉语的重要性。

为了确认相关内容的客观指标，笔者对统计厅年度高考应试人数进行了分析结果。2000年代初，高考的外国语考生数是每年平均达到3万多人，但每年都在减少，到2022年减少到1万人。与过去相比，这一数字在15年内减少了3倍以上。当时高考的多个科目中第二外语的考试结果也对合格、不合格产生了很大的影响。因此，对韩国学生比较容易的日语和汉语的选择比率有所提高。但是在第二外语考试中，很多学生集中在日语和汉语上，即使取得好成绩，竞争者也很多，因此反而对高考结果产生了不好的影响。

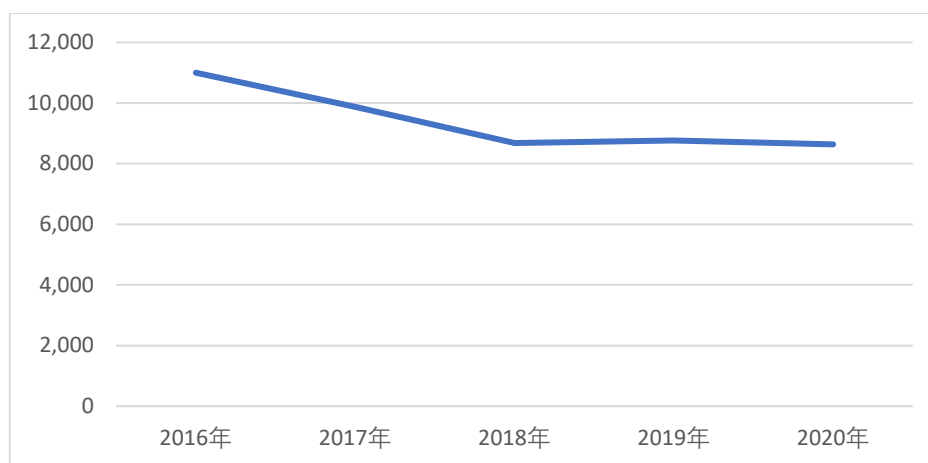
另外，韩国教育部表示，将从2013年开始在高考中增加论述的比重。根据高考的政策和社会氛围，小学的科目肯定也会受到很大的影响。所以，目前韩国小学将汉语教育作为选修课，而不是必修课，只以对汉语的兴趣为主进行授课，希望进行更专业汉语教育的学生大部分都在私立培训班学习。

韩国高考第二外语考试考生人数（2011年~2015年）



数据来源：韩国教育部统计<https://www.moe.go.kr/>

韩国高考第二外语考试考生人数（2015年~2020年）



数据来源： 韩国教育部统计<https://www.moe.go.kr/>

（三） 师资配备问题

在韩国，尽管各个教育机关致力于培训汉语教师，由于它们之间存在差异，培养卓越教师变得相对困难。临时教师通常是根据正式教师的缺席或需要而雇佣的教师，他们在合同期内履行教师职责，起到代替或辅助正式教师的作用。由于临时教师需要与同校教师协调工作，语言障碍是不可接受的，因此大部分小学汉语教师是韩国教师，这对中国外教的聘用带来了障碍。

最近的数据表明，韩国公共机关不再聘用通过聘用考试的汉语教师，而是聘用大部分短期合同的临时教师。目前，为了在小学课后担任学校讲师，需要少儿汉语教师资格证书，可通过大学的专业课程、大学附属教育院、私立资格证书补习班、孔子学院等获得。取得资格证书后，可以到相关机构就业，但各机构的学分和教育时间要求差异较大。大学的专业课程、大学附属研究院、私立补习班和孔子学院等提供不同形式的培训，但存在各种问题，包括招生难、培训内容不一致等。

四、 建议与改善方案

（一） 确保初中教育课程的连接性

小学的外语教育以提高语音和沟通对话水平为中心，英语被纳入正式课程，实施了多种教学方案并获得较好效果。相比之下，小学的汉语教育仅形成了“课外班”而非正式课程。缺乏系统的学习过程、教育目标和验证程序，学习者动机主要源于兴趣。学科方向和教育质量由教师资质和方法决定，缺乏一致性和平均化的授课，降低了小学学习者的汉语专业性。为提高专业性，需要与中等教育课程有关的系统，并支持学习者之间的均衡和一般化的教育体系。

（二）高考政策的稳定化

大学考试的第二外语评价应该持续进行，并且应该扩大考试范围。从韩国的特点来看，高考评价左右着教育的目标和学习方法等教育风气，因此应该持续进行第二外语的评价。

另外，如果逐步将第二外语领域的考试范围从目前的第二外语I水平扩大到II水平，就能够实现真正的第二外语教育正常化。从强调提高外语能力的重要性的角度来看，从2001年度高考开始将第二外语领域纳入其中，可以说是非常可取的决定，这是进入国际化、信息化时代所必不可少的途径。然而，更重要的是，对于如此重要的科目的教育和评价政策必须保持一致。此外，对于国家规定在学校教学中的科目，不能轻视其重要性。只有这样，才能够培养现场师生对第二外语教学的长期教学计划和实践风气，从而提高外语教学质量。

在与高考不同的背景下，作为促进第二外语教育的另一种方法，本文想建议大学应该扩大选拔第二外语能力特长生。如果摆脱目前以英语为主的外语特长生选拔方式，扩大第二外语特长生选拔机会，将会加速高中第二外语教育的活跃化。这正是中学和小学之间联系教育的一个方式。

（三）加强教师的专业性

小学汉语教育中，学生对教师的兴趣和理解对学业成就和未来发展产生决定性影响。学生通常因为喜欢老师、觉得老师的课有趣而更努力学习。然而，小学汉语教育中，由于对教师资质和能力的验证程序不明确，学生对教师的信任度下降，产生负面学习态度，影响学业成就。为改善这一问题，建议强化汉语教师的聘用标准条件，特别是加强国立和公立小学的汉语教育，引入验证教师资质和能力的系统，确保政府的教师评价和验证标准的系统，以提高教育质量和学业成就。

五、结论

韩国的汉语教育市场正在逐渐扩大，与此同时，人们对汉语教育的兴趣也在不断增加。然而，与成人汉语教育市场相比，少儿汉语教育市场仍存在一些不足之处。通过对首尔市直辖管辖下的公立和私立小学的汉语教育情况进行比较的研究结果分析，公立学校通常通过课外班的方式进行汉语教学，而私立学校的情况大部分也是如此，汉语教育在私立学校多数情况下被安排为选修课，而非必修课程。

尽管韩国的教育政策正在逐步调整，更加重视外语教育，汉语教育逐渐成为学校

外语教育课程的重要组成部分。然而，韩国小学汉语教育仍然存在一些问题。首先，由于汉语并非韩国的官方语言，学生可能会对学习汉字等汉语文化要素感到困难。其次，教材和教学方法可能需要进一步优化，以提高教学效果。此外，在学习多门外语的同时，学生可能会面临学习负担过重的问题，因此需要在各科目之间取得平衡。综上所述，韩国的汉语教育市场正在不断发展壮大，而学校的外语教育政策也在不断适应这种变化。然而，仍然需要关注教学质量和学生的学习负担，以确保汉语教育能够更好地为韩国学生的未来发展提供支持。

到目前为止，本文通过对汉语教育的调查和分析，针对首尔市的小学汉语教育提出了改进方案。尽管研究范围仅限于首尔，但作为韩国的首都，它对整个教育体系的影响很大，具有相当的代表性。借由本文，期待未来对汉语教育的需求会进一步增加，相关研究也会更加活跃。

参考文献

- Huang, W. H. (2018) 在小学实施少儿汉语教学的改善方案研究：以釜山 A 小学「多语教学试点学校」的事例为中心【釜山外语大学硕士学位论文】。
- Kim, E. (2007). 어린이 중국어 교재 비교. 분석을 통한 교재 개발방안 연구【韩国外国语大学硕士学位论文】
- Kim, K. J. (2012). 한국에서의 어린이 중국어 교육의 현황과 개선 방안 연구【高丽大学硕士学位论文】。
- 金旻英 (2013)。在韩少儿汉语教学研究现状分析及思考，【广东外语外贸大学 硕士学位论文】。
- Kim, M. (2013). Analysis and reflection on the current research situation for children's Chinese language teaching in Korea [Master's thesis of Guangdong University of Foreign Studies].
- 梁馨月 (2016)。首尔松坡少儿文化会馆汉语教学情况调查。【吉林大学硕士学位论文】。
- Liang, X. (2016). A survey on the Chinese teaching situation at Songpa Children's Cultural Center in Seoul. [Master's thesis of Jilin University].
- 教育部网页 (2023, 6 月 24 日)。放学 2021 年课后辅导班现况
Ministry of Education webpage (2023, June 24). The current status of after-school tutoring classes in 2021, after school

韩国统计厅（2023，6月23日）。课后辅导班运用现况 <https://kostat.go.kr/ansk/Statistics>
Korea (2023, June 23). The current status of after-school tutoring classes.

<https://kostat.go.kr/ansk/>

서효린 (2014). 어린이 중국어 교재 연구 【韩国外语大学硕士学位论文】。

Seo H.R. (2014). Study on children's Chinese language textbooks 【Korean Foreign Language
University Education and Education】。

韩国首尔市教育厅（2023，6月23日）。首尔市私立小学现况

<https://www.sen.go.kr/sen/index.do>

Seoul City Office of Education, South Korea (2023, June 23). Current status of private
elementary schools in Seoul: <https://www.sen.go.kr/sen/index.do>

Yoon, D.H. (2010). 어린이 중국어 워크북 교재 평가 및 개선방안 【京畿大
学硕士学位论文】。

RESEARCH ON THE INFLUENCE OF TOP MANAGEMENT TEAMS OF TRANSACTIVE MEMORY SYSTEM ON ORGANIZATIONAL IMPROVISATION

Zhihong Liu¹

Han Zhan²

Dhurakij Pundit University, International College, Thailand

E-mail:liuzhihong@zzufe.edu.cn

Received: July 23, 2023; Revised: December 31, 2023; Accepted: December 31, 2023

Abstract:

Based on the realistic background of cross-industry competition, this paper commences with the cognitive structure of enterprises, takes organizational memory that influences corporate decisions as the intermediary bridge, regards complementary assets as the innovation resources provided by enterprises, and discusses the influential mechanism of the top management team of the transactive memory system on organizational improvisation through the method of combining theoretical and empirical research. This paper has important practical significance for theoretical workers to enhance their in-depth understanding of the role and value of the top management team of the transactive memory system, and the effective use of improvisation in industry competition to improve core competitiveness has important practical significance.

Keywords: Improvisation, Transactive Memory System, Organizational Memory, Dynamic Capabilities, Complementary Assets

Introduction

In the era of VUCA, the business environment of Chinese enterprises is full of variability, uncertainty, complexity and ambiguity (Chen Chunhua, 2020). Mounting number of enterprises around the commanding heights of science and technology innovation competition are unprecedented fierce, can not help but with the brand image, the cost structure, sales channels and industry models are completely different from the non-peers to become competitors, that is, cross-industry competition. Enterprises need novel thought of strategic logic to guide them through the "vacuum zone" in strategic planning (Guo Yongfeng, 2013).

Improvisation is an effective behavior in which an enterprise perceives sudden changes in the environment and has to make a response and immediate action plan in a ephemeral period of time (Zheng Jianguo, Zhang Ya, 2019). Since the occurrence of improvisation emphasizes the synchronization of planning and execution, the time requirement is very urgent, and the existing capacity and resources at hand is the cardinal factors affecting the decision and must be taken into account first. What are the capabilities and resources of the enterprise that promote the effective use of improvisation? When, where and how? Can we clarify the relationship between the influencing factors? Enterprises urgently need a theoretical framework to identify and summarize the rules in their improvisation practices, and carry out improvisation actions to figure out unexpected opportunities or crises under the guidance of these rules.

Since the top management team of transactive memory system, this paper attempts to use organizational memory as an intermediate bridge, explore the interaction between complementary assets and it to integrate resources, clarify the context of influencing the improvisation of enterprises, and test the mediating role of organizational memory and the moderating effect of complementary assets through empirical analysis.

Research purpose

This theme systematically combs and summarizes the concepts, influencing factors and measurement dimensions of the three variables of the transactive memory system, organizational memory and complementary assets. In the context of cross-industry competition, the top management team of transactive memory system is taken as the independent variable, organizational memory is taken as the intermediary variable, and complementary assets are taken as the moderating variable, and their influence paths and mechanisms on organizational improvisation are analyzed, and the research hypothesis and theoretical model proposed in this paper are constructed. In this paper, we designed questionnaires to accumulate data from various enterprise top management teams. We conducted descriptive statistical analysis on the valid data and tested the reliability and validity. Empirical quizzes were conducted through reliability, validity, correlation and regression analysis. Main tests were (1) Major effect: the positive influence of the transactive memory system on organizational improvisation. (2) Direct effect: the positive effect of top management team of transactive memory on organizational memory and organizational memory on organizational improvisation. (3) Moderating effect: the reverse moderating effect of complementary assets on organizational memory and organizational

improvisation, and the positive moderating effect of cross-industry competition situation on the transactive memory system and organizational memory. (4) Difference analysis: Whether the cross-industry competition situation is conducive to the occurrence of improvisation and whether the results are significantly different is an Important research objective of this paper.

Literature review

Concept definition

1. Organizational improvisation

This paper refers to the description of organizational improvisation by Cunha(2003) and Leybourn(2006), which is defined as the act process of an enterprise's immediate reaction, immediate collaboration, intention creation, and resource integration when faced with a specific situation.

2. Top management team of transactive memory system

Top management team of transactive memory system (hereinafter referred to as "transactive system"), is an important cognitive factor contributing to the occurrence of improvisation (Zheng&Mai, 2013). The perception of volatile and changeable environment and strong competitive pressure of non-peers encourages enterprises to respond quickly to environmental changes in cross-industry competition situations, and becomes the guarantee for the top management team to make timely and accurate responses in the strategic decision-making process.

3. Organizational Memory

Organizational memory evolved from a series of concepts and studies proposed by sociology and psychology. Durkheim (1895) In the field of sociology, the formation of organizational memory generally follows the following path: starting from social facts, forming collective consciousness, then collective memory, and finally becoming organizational memory. Organizational memory is the historical information of the enterprise, which occurred in the past but has an impact on the future, and the storage and transfer of organizational memory depends on personal memory and organizational environment. Organizational memory falls into two broad categories procedural memory and declarative memory.

4. Complementary assets

Complementary assets are the by-products produced in the development process of enterprises, and are also the additional assets required by enterprises to carry out innovative activities. In

1986, Teece proposed the concept of complementary assets for the first time in the PFI theoretical model. Complementary assets are usually affected by factors such as the enterprise scale, scholarship assets, industry experience, and research and development capabilities (Rothaermel&Thursby, 2005).

5. Cross-industry competition situation

Cross-industry competition, as the name implies, is that enterprises that are not engaged in this industry cross industry boundaries to join this field to compete. Definition of improvisation in terms of context: The conscious integration of the design of new solutions and implementation activities by decision makers/top management teams through timely identification of opportunities and challenges arising from the introduction of new technologies into the industry or high capital injection outside the industry.

Research method

Based on cross-industry competition, this paper studies the conditions and factors that induce the improvisation of enterprises. On the basis of theoretical analysis, the theoretical framework is constructed, the research hypothesis is proposed, and the data is analyzed through the literature analysis, the questionnaire survey, the empirical analysis, etc. Statistical software (such as SPSS26.0, AMOS24.0, Mplus8.0) is used in the process of data analysis to verify whether the hypothesis is valid.

Research hypothesis

1. Transactive systems positively influence organizational improvisation

In the top management team, the transactive memory system is usually needed to help team members quickly acquire and effectively integrate scholarship (Brandon& Hollingsh-EAD,2004). In the face of emergencies or non-peer competition, the top management team lacks readily available execution plans and needs to make immediate decisions according to specific situations , which is conducive to the trust, professionalism, and coordination of the top management team to quickly obtain these resources and integrate them to make immediate actions resolve or seize opportunities(Yoo & anawattanachai, 2001). Therefore, transactive systems enhance team members' creativity and spontaneity, search for technical scholarship in a wide range(Nevow &Wand,2005), experiment with fresh ideas or ways of working, and promote explorative improvisation(McKnight&Bontis, 2002). At the same time, it is also conducive to introducing existing products and services squeezed by non-peers into the local market to

improve supply efficiency of existing products and services and create feasible conditions for exploitative improvisation.

Based on this, the following theoretical hypotheses are proposed:

H1: The more mature the top management team of transactive memory system is, the more likely the enterprise is to engage in improvisation

H1a: The more mature the transactive system is, the more likely the enterprise is to engage in explorative improvisation

H1b: The more mature the transactive system, the more likely the enterprise is to carry out exploitative improvisation

2. Mediating effects of organizational memory

Various activities of enterprises involve a large amount of information, and the process of obtaining and reextracting this information depends on the bridge of declarative organizational memory, which is the memory related to facts, the personal memory and common interpretation of the members of the enterprise top management team, and the execution of decisions results are stored, forming precise and standardized methods for the enterprise. The transactive memory system can not only strengthen scholarship acquisition ability of the team, but also effectively enhance the declarative organizational memory, which improves the novelty and effectiveness of organizational improvisation, but reduces the speed (Lewis&Herndon,2011). Taking advantage of the new challenges brought by cross-industry competition helps to enhance creativity and carry out explorative improvisation to cope with market shocks and challenges.

Therefore, this paper proposes the following hypotheses:

H2: Organizational memory has a significant mediating effect between the top management team of transactive memory system and the enterprise's improvisation

H2a: Procedural organizational memory plays a mediating role in the top management team of transactive memory system affecting the process of exploitative improvisation

H2b: Declarative organizational memory plays a mediating role in the process that the top management team of transactive memory system influences explorative improvisation

3.The moderating effect of complementary assets

From the perspective of resources, improvisation cannot be separated from the support of resources. Explorative improvisation means searching for new resources, while exploitative improvisation means improving existing resources. For enterprises with sufficient complementary

assets, in the face of emergencies or opportunities, enterprises can effectively abbreviate the time for decision makers to refine organizational memory, and win a fuller time gap between planning and execution. It is clear that complementary assets and organizational memory complement each other in influencing improvisation. In addition, the clearer and more familiar an enterprise is with its past achievements or habits, the more ambiguous its cognition of the present will be. In addition, there are sufficient complementary assets that can be used to leverage, which may contribute to organizational rigidity and make the enterprise stay in the psychological comfort valve for a long time (Hopkins&Nightingale,2006). Organizational memory may cause to consider set and single-cycle learning, and will not take actions blindly. Enterprises will follow the principle of minimum cost and loss, and the influence of organizational memory on improvisation by virtue of complementary assets will be significantly weakened. Vice versa, it means that in order to cope with emergencies, complementary assets and organizational memory must meet one of the two conditions, suggesting that complementary assets have an impact on organizational memory and the occurrence of improvisation has a substitute role in specific situations. At this time, organizational memory, as a resource alternative for complementary assets, plays a more obvious role in improvisation.

Therefore, the following hypothesis is proposed in this paper:

H3: Complementary assets play a negative moderating role between organizational memory and improvisation. The more complementary assets a firm can leverage, the lower positive role of organizational memory in promoting firm improvisation, and vice versa

H3a: Complementary assets negatively between procedural organizational memory and exploitative improvisation

H3b: Complementary assets negatively between declarative organizational memory and explorative improvisation

4. The moderating effect of cross-industry competition situation

In the context of cross-industry competition, quite a few enterprises will take countermeasures to solve problems such as external threats, struggles with rivals, and insufficient internal resources and development space. These measures include improving their own strength and resources, adjusting the organizational structure and management mode of the enterprise and alter the mode of operation, or reducing costs.

The improvement of organizational memory not only depends on the top management team of transactive memory system to guide team members and members to trust each other and cooperate to encode, store, share and transfer scholarship in different fields, but also depends on the uncertain environment and situation, competitive pressure constraints and resource constraints faced by the enterprise. In the context of cross-industry competition, factors such as environmental uncertainty, outdated traditional technology, weak growth of enterprises and cognitive limitations make the survival and development of enterprises in the original industry face more urgent time pressure to cope with cross-industry competition (Li Tuo Chen, 2018). Such time pressure comes from short-lived competition. In the face of the intrusion of non-peers, the professional of the transactive memory system provides a guarantee and solid platform for organizational memory, strengthens and deepens the atmosphere of mutual assistance and information interconnection among team members, enhances the stability and continuity of cooperation, facilitates scholarship, output sharing and integration, and continuously analyzes, duplicating and reproducing according to potential market demands. Provide the necessary context for the continuous strengthening of organizational memory (Malucellial.,2019); in addition, under the pressure of competition and time, the coordination degree of top management team of transactive memory system of the enterprise immediately integrates the scholarship, information and information of the hand side to respond immediately to the dynamic environment and external unexpected events, promote the task allocation and coordination, and promote

Team scholarship management stimulates and strengthens organizational memory, forming organizational practices, experiences and well-off materials (Moorman & Miner,1998).

Based on this, we propose the following reasonable hypothesis:

H4: Cross-industry competition situation plays a positive regulatory effect between the transactive memory system and organizational memory, that is, in the face of cross-industry competition situation, transactive memory system is more conducive to strengthening organizational memory

H4a: Cross-industry competition situation plays a positive regulatory effect between the transactive memory system and procedural organizational memory, that is, in the face of cross-industry competition situation, transactive memory system is more conducive to strengthening procedural organizational memory

H4b: Cross-industry competition situation plays a positive regulatory effect between the transactive memory system and declarative organizational memory, that is, in the face of cross-

industry competition situation, transactive memory system is more conducive to strengthening declarative organizational memory

5. The different analysis of improvisation in the context of cross-industry competition

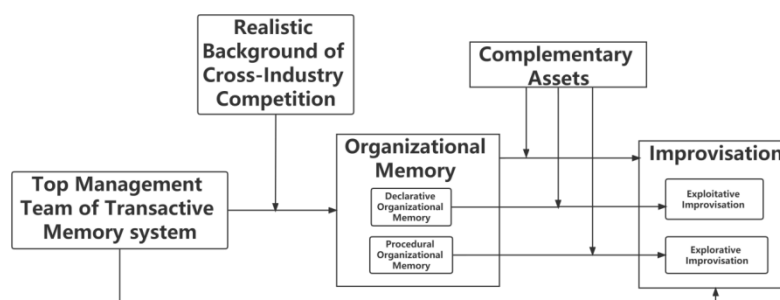
In China, some emerging industries due to the tilt of national policies, so that some enterprises can achieve great success and tremendous profits in a certain industry, so that other enterprises have a sense of crisis, and subsequently a threat to them. The emergence of these competitors has shifted the dwelling environment of traditional enterprises with price as the main means of competition and quality as the main means of competition, resulting in changes in the market structure and market relations between enterprises. Now that cross-industry competition enters, it intends that there are great differences between competitors, and enterprises require doing adjustments to existing products or services in a very transitory time. In the face of enterprises outside the industry suddenly enter the industry to compete with enterprises, enterprises must react and attack immediately. Numerous studies have represent that improvisation can help you respond effectively and quickly to sudden, dramatic changes in the environment and time constraints.

Based on this, we propose the following reasonable hypothesis:

H5: In the face of other enterprises entering the industry competition through cross-industry competition, compared with enterprises without cross-industry competition, improvisation is more subject to occur.

Therefore, the research model of this paper is shown in the figure below:

Figure 1 Research model



Research design

1. Measuring tool

All variable studies in this paper adopted Likert 7-degree scale to measure the maturity scale. Based on the quantitative and qualitative scale development method, the organizational

improvisation was measured from two dimensions of explorative improvisation and exploitative improvisation with 5 items each. The measurement of the top management team of transactive memory system refers to the scale developed by Lewis(2003), which measures the competitiveness of the transactive memory system of the team from three aspects: professionalism, credibility and coordination. To measure organizational memory, Miner&Moorman(1998) measured three items from each aspect of procedural organizational memory and declarative organizational memory, and examined the work flow, technical level, and scholarship of members within an enterprise. Measurement of complementary assets According to Christman(2000) and Sarkar et al. (2001), three items were used to measure specific complementary assets and two items were used to measure general complementary assets. Taking cross-industry competition as a nominal variable, this paper uses analysis of sample differences and statistical test to test whether enterprises face the significance of cross-industry competition difference (universal existence rather than accidental), and analyzes the moderating effect of cross-industry competition situation on improvisation.

2. Research sample

The research objects of this paper are registered enterprises in China. According to the "Seventh Five-Year Plan" of the fourth session of the sixth session of the National People's Congress in 1986, 760 enterprises in 13 provinces (involving Beijing, Shanghai, Hebei, Henan, Shandong and Sichuan provinces) with representatives were selected. The selected enterprises were required to fill in merely one questionnaire. When it comes to the industries to which the enterprises belong, this were likely to a variety of industries to ensure the validity of the research, and the attribution of the nature of the industry is divided according to the main line of business before the original cross-industry or change of industry. In terms of enterprise scale, this study covers various scales of grand, medium and micro to ensure the universality of the study. The questionnaire was officially issued from early February to early July 2023, which lasted 5 months. A total of 760 questionnaires were issued, a total of 619 questionnaires were recovered, and 543 valid questionnaires were obtained after deleting invalid questionnaires, with an effective recovery of 71.45%. The valid sample data met the requirements of empirical analysis.

Research result

Empirical analysis

1. Reliability and validity analysis

SPSS software was used to conduct explorative factor analysis on the scale, and the Cronbach's α coefficients of variable improvisation, transactive system, organizational memory, and complementary assets were 0.923, 0.893, 0.808, and 0.83, respectively, all reaching 0.8. Cronbach's α coefficients of each dimension of the variables were also above 0.7. At the same time, deletion of any item could not significantly improve Cronbach's α , indicating that the measurement results of each variable and dimension had high stability and consistency. The Cronbach's α coefficient of the total volume table is 0.956, which indicates that the total volume table has good reliability. The Bart's sphericity test results showed a high level of significance (Sig.=0.000). The KMO values of improvisation, transactive system, organizational memory, and complementary assets in each variable are all greater than 0.7; the KMO values of explorative improvisation and exploitative improvisation in related dimensions are also greater than 0.7; the KMO values of procedural organizational memory and declarative organizational memory are slightly lower, but close to 0.7. The Bart's sphericity test results of each variable and dimension were significant (Sig.=0.000). The common factors extracted in this paper have explanatory rate more than 50% for the variance of the original scale items, which is a high explanation energy, and preliminarily proves that this study has a good validity. Therefore, the scale designed in this paper has better reliability and validity, which can be further studied.

2. Correlation analysis

Table 1 Correlation coefficient matrix

	Improvisation	Explorative Improvisation	Exploitative Improvisation	transactive system	Organizationa l Memory	Procedural Organization al Memory	Declarative Organizational Memory	Compleme ntary Assets
Improvisation	1							
Explorative Improvisation	0.949**	1						
Exploitative Improvisation	0.956**	0.716**	1					
transactive system	0.757**	0.739**	0.705**	1				
Organizational Memory	0.618**	0.611**	0.568**	0.675**	1			
Procedural Organizational Memory	0.559**	0.546**	0.520**	0.602**	0.910**	1		

Declarative							
Organizational	0.564**	0.565**	0.512**	0.625**	0.907**	0.650**	1
Memory							
Complementary	0.726**	0.703**	0.682**	0.761**	0.622**	0.595**	0.534**
Assets							1

Note: n=543, ** in the 0.01 level (double-tailed), the correlation is significant.

The correlation analysis of each variable is carried out in Table 1, and the results of the correlation coefficient among each variable are summarized. It can be seen from the table that independent variables at each level are significantly correlated with improvisation at the 0.01 level, which is based in line with the above hypothesis. The preliminary judgment shows that there is some internal relationship between each variable, which is also in line with the above theoretical hypothesis. Further regression analysis can be performed for further verification.

Hypothesis testing

It can be seen from the correlation analysis that the correlation coefficient among some variables is high, so we conduct the multicollinearity test. With the improvisation as the dependent variable, the multicollinearity quiz was carried out for each independent variable. The variance expansion coefficient VIF of each variable is less than 3. In general, the criterion for adjudging this value is less than 5. This shows that there is no multicollinearity in the model. We use AMOS to add method factors to test common method bias. It can be seen from Table 2 that compared with the original M1, the standard residual root mean square (SRMR) of M2 model added with method factors decreased by 0.005, the Chi-square degree of freedom ratio (χ^2/DF) M1 of M2 decreased by 0.209, and the approximate root mean square error (RMSEA) also decreased slightly by 0.006. However, the fitting index (CFI) and non-normal fitting index (TLI) increased slightly, to 0.016 and 0.011 respectively, but they were both lower than the standard of 0.1 (Wen Zhonglin, Ye Baojuan, 2014) and did not exceed the threshold in sense, indicating that there was no serious common method in the questionnaire.

Table 2 Comparison of AMOS model before and after adding common method factor

Model	χ^2/DF	RMSEA	SRMR	CFI	TLI
M1	1.814	0.039	0.032	0.960	0.958
M2	1.605	0.033	0.027	0.976	0.969
Index change	-0.209	-0.006	-0.005	0.016	0.011

1. The role of transactive system in organizational improvisation

The regression analysis is carried out with organizational improvisation as the dependent variable and transactive system as the independent variable. For the purpose of research, gender, age, education level, years of work, the executive category, establishing time of company, scale of company, the industry category, and team size were added to the model as control variables. In Table 3, models M3, M5 and M7 represent the regression of control variables to improvisation, explorative improvisation and exploitative improvisation. transactive system variables are added to them, and models M4, M6 and M8 are obtained successively, showing that regression data can be found. The interaction system has a significant positive effect on improvisation ($\beta=0.820$), explorative improvisation ($\beta= 0.809$) and exploitive improvisation ($\beta= 0.831$). Control variables and explanatory variables can explain 57.2%, 54.5% and 49.7% variance of improvisation, explorative improvisation and exploitive improvisation, respectively. Assume that H1, H1a, and H1b are confirmed.

Table 3 Results of regression analysis between transactive memory system and improvisation

Variable	Improvisation		Explorative Improvisation		Exploitative Improvisation	
	M3	M4	M5	M6	M7	M8
Sex	0.074 (0.66)	-0.037 (-0.506)	0.125 (1.099)	0.015 (0.191)	0.023 (0.192)	-0.09 (-1.027)
Age	0.063 (0.697)	-0.023 (-0.375)	0.084 (0.913)	-0.001 (-0.012)	0.043 (0.433)	-0.044 (-0.625)
Educational Level	-0.021 (-0.542)	0.001 (0.045)	-0.015 (-0.389)	0.007 (0.247)	-0.027 (-0.633)	-0.004 (-0.142)
Working Years	-0.067 (-1.266)	-0.021 (-0.587)	-0.094 (-1.748)	-0.048 (-1.31)	-0.041 (-0.701)	0.007 (0.164)
Executive categories	0.023 (1.047)	0.015 (1.054)	0.025 (1.144)	0.017 (1.177)	0.02 (0.862)	0.013 (0.747)
Company Establishment Time	0.084* (2.697)	0.031 (1.517)	0.072 (2.271)	0.02 (0.908)	0.097 (2.847)	0.043 (1.771)
Enterprise Scale	0.02 (0.623)	0.026 (1.217)	0.014 (0.421)	0.02 (0.876)	0.027 (0.753)	0.033 (1.289)
Industry Category	-0.047 (-1.681)	-0.025 (-1.331)	-0.059 (-2.088)	-0.037 (-1.917)	-0.035 (-1.15)	-0.012 (-0.562)
Team Size	0.029 (0.716)	0.007 (0.246)	0.011 (0.268)	-0.011 (-0.399)	0.047 (1.066)	0.024 (0.77)
Transactive System		0.820***		0.809***		0.831***

		(26.37)		(24.934)		(22.678)
R ²	0.03	0.58	0.031	0.553	0.028	0.012
Adjusted R ²	0.014	0.572	0.014	0.545	0.506	0.497
Value of F	1.858	73.386	1.883	65.839	1.732	54.491

Note: "()" is the T value: ***, **, * represents a significant correlation at the level of 0.1%, 1%, 5%, respectively.

2. Mediating effects of organizational memory

Table 4 Test of mediation effects of organizational memory and different types of organizational memory

Intermediate Variable	Direct Effect	Effect	se	t	p值	LLCI	ULCI
Organizational Memory	Transactive System → Improvisation	0.6819	0.0406	16.7882	0.000	0.6021	0.7616
Procedural Organizational Memory	Transactive System → Exploitative Improvisation	0.7303	0.0447	16.3239	0.000	0.6425	0.8182
Declarative Organizational Memory	Transactive System → Explorative	0.6996	0.0403	17.3795	0.000	0.6205	0.7787
	Indirect Effect	Effect	BootSE	BootLLCI	BootULCI		
Organizational Memory	Transactive System → Improvisation	0.1453	0.0324	0.0837	0.2101		
Procedural Organizational Memory	Transactive System → Exploitative	0.1075	0.0329	0.0445	0.1738		
Declarative Organizational Memory	Transactive system → Explorative	0.1169	0.0287	0.0608	0.1726		

Note: The Bootstrap sample size is 5000 and the confidence interval is lay to 95%.

This paper mainly considers the influence of organizational memory and complementary assets on resource factors. Organizational memory and two dimensions are used as intermediary variables to analyze the influence relationship between transactive memory system, improvisation and binary improvisation, and the control variables are included in the regression model for regression.

The overall direct effect coefficient of organizational memory between transactive memory system and improvisation was $ab=0.0406$, $p<0.001$, and the 95%Bootstrap confidence interval for

deviation correction and improvement was $[0.6021, 0.7616]$, excluding zero, indicating that the overall direct effect was significant. The indirect effect coefficient $\text{BootSE}=0.0324$, and the 95% Bootstrap confidence interval for deviation correction and improvement was $[0.0837, 0.2101]$, excluding zero, indicating that the indirect effect was also significant. Thus, hypothesis H2 is verified. Similarly, the deviation correction and improvement of 95% Bootstrap confidence interval between procedural organizational memory and transactive memory system and explorative improvisation between declarative organizational memory and transactive memory system did not include zero. Hypothesis H2a and H2b were also verified.

3. The regulatory effect of complementary assets

In the process of measuring moderating variables, this paper takes improvisation as the dependent variable, introduces control variables, independent variables organizational memory and complementary assets for centralization, and adds the interaction term of organizational memory and complementary asset variables for the regression analysis, as shown in model M9-M14 in Table 5. The results showed that the interaction terms of organizational memory and complementary assets ($\beta=-0.053$, $p=0.048<0.05$) had a negative influence effect on explorative improvisation, that is, complementary assets had a negative effect on organizational memory ($\beta=0.198$, $p<0.001$) and improvisation ($\beta=0.558$, $p<0.001$) was significant at the 5% level, but reversed. Therefore, hypothesis H3 of this study is valid. Furthermore, complementary assets ($\beta=0.562$, $p<0.001$) had a significant, but reverse, moderating effect on procedural organizational memory ($\beta=0.197$, $p<0.001$) and exploitative improvisation at 5% level. The effect of complementary assets on procedural organizational memory and exploitative improvisation would weaken with the abundance of complementary assets. It shows that procedural organizational memory and complementary assets are mutually substituted to a certain extent. Therefore, hypothesis H3a of this study is valid. Finally, the interaction terms of declarative organizational memory and complementary assets ($\beta=-0.034$, $p=0.229>0.05$) had no significant effect on explorative improvisation. In other words, complementary assets had no significant moderating effect on declarative organizational memory ($\beta=0.199$, $p<0.001$) and explorative improvisation ($\beta=0.554$, $p<0.001$). Therefore, the hypothesis H3b in this paper is not valid, that is, the relationship between complementary assets, declarative organizational memory and explorative improvisation can complement and promote each other without obvious inhibition.

Introducing complementary assets in cross-industry competitive situations can lead to new investment opportunities and experiences that drive and enrich the content of declarative organizational memory. At the same time, through explorative improvisation, the top management team can flexibly and creatively apply existing scholarship and experience, as well as exploring new methods and strategies to further expand and optimize the response to emergencies. Therefore, the inverse moderating effect of complementary assets on declarative organizational memory and explorative improvisation is not necessarily significant, and the specific effect may depend on the cognitive and behavioral characteristics of the top management team, as well as the specific business environment and context. In practice, companies can achieve better improvisation through the flexible use of complementary assets and the active interaction and adjustment of declarative organizational memory and explorative improvisation.

Table 5 Test of the moderating effect of organizational memory and its dimensions

Variable	Improvisation		Explorative Improvisation		Exploitative Improvisation	
	M9	M10	M11	M12	M13	M174
Complementary assets	0.567*** (16.162)	0.558*** (15.815)	0.560*** (15.352)	0.554*** (15.074)	0.574*** (14.019)	0.562*** (13.658)
Organizational Memory	0.210*** (5.736)	0.198*** (5.366)				
Procedural Organizational Memory					0.213*** (4.982)	0.197*** (4.571)
Declarative Organizational Memory			0.207*** (5.442)	0.199*** (5.185)		
Interaction Terms for Organizational Memory		-0.053* (-1.982)				
Interaction Terms for Declarative Organizational Memory				-0.034 (-1.205)		
Interaction Terms for Procedural Organizational Memory						-0.072* (-2.323)
R ²	0.548	0.551	0.523	0.524	0.478	0.483
Adjusted R ²	0.539	0.542	0.514	0.514	0.468	0.473
Value of F	64.432	59.255	58.255	53.136	48.741	45.167

Note: "()" is the T value: ***, **, * represents a significant correlation at the level of 0.1%, 1%, 5%, respectively.

4. The moderating effect of cross-industry competition situation

The results in Table 6 show that the interaction terms between the transactive system and the cross-industry competition situation ($\beta=0.163$, $p=0.005<0.01$) have a significant effect on organizational memory at the 1% level. The interaction terms ($\beta=0.167$, $p=0.020<0.05$) between transactive system and cross-industry competition situation had significant effects on organizational memory at 5% level. The interaction terms ($\beta=0.160$, $p=0.015<0.05$) between transactive system and cross-industry competition situation had significant effects on organizational memory at 5% level. In other words, cross-industry competition situations positively regulate the impact of the transactive system on organizational memory, declarative organizational memory, and procedural organizational memory. Therefore, the hypotheses H4, H4a and H4b in this paper are valid.

Table 6 Test of the regulatory effect of cross-industry competition

Variable	Organizational Memory		Procedural		Declarative	
	M15	M16	Organizational Memory M17	M18	Organizational Memory M19	M20
Transactive Memory System	0.597*** (16.251)	0.484*** (8.896)	0.605*** (13.28)	0.488*** (7.225)	0.592*** (14.222)	0.481*** (7.79)
Cross-Industry Competitive Situations	-0.04 (-0.695)	-0.16* (-2.23)	-0.065 (-0.897)	-0.187* (-2.107)	-0.024 (-0.369)	-0.141* (-1.738)
Interaction Terms for Transactive Memory System*Cross-Industry		0.163** (2.827)		0.167* (2.341)		0.160* (2.442)
R ²	0.375	0.385	0.285	0.292	0.303	0.309
Adjusted R ²	0.363	0.371	0.27	0.276	0.289	0.294
Value of F	29.293	27.868	19.391	18.381	21.953	20.687

Note: "()" is the T value: ***, **, * represents a significant correlation at the level of 0.1%, 1%, 5%, respectively.

5. The difference analysis of cross-industry competition situation

In terms of research variables, whether improvisation is carried out under cross-industry competition and whether there are differences between different types of improvisation, we use ANOVA to test. At the significance level of 0.01, the P-values of one-way ANOVA is all less than 0.01, that is, there are significant differences between improvisation, explorative improvisation and exploitative improvisation in cross-industry competition situations. Because the difference is due to the mean.

Discuss

In this paper, 543 registered enterprises in China are investigated, and the following conclusions are obtained through empirical research:

1. The top management team of transactive memory system plays an important role in promoting improvisation, explorative improvisation and exploitative improvisation.
2. Organizational memory has a partial mediating effect between the top management team of transactive memory system and improvisation;
3. Complementary assets negatively regulate the influence between organizational memory and improvisation;
4. Cross-industry competition situation positively moderates the influence of top management team of transactive memory system and organizational memory;
5. In the context of cross-industry competition, enterprises are more likely to respond to emergencies by improvisation.

Summary and Suggestion

1. The top management team of transactive memory system can effectively promote improvisation. Top managers should be fully aware of the importance of constructing the top management team of transactive memory system. In order to carry out organizational improvisation effectively, it is necessary to strengthen the construction of top management team of transactive memory system. A good top management team should have a reasonable scholarship structure and pay attention to those with differentiated and complementary expertise when selecting members. At the same time, in the process of team operation, it is necessary to fully promote the communication among the members of the top management team, establish mutual trust and cooperative relations, and strengthen the coordination and cooperation ability of the team as a whole. This study verifies the important role of the transactive memory system, fully affirms the practical value of the complete transactive memory system, provides an important theoretical reference for enterprises that are or will be facing crises or opportunities at any time, provides new ideas for enterprises to realize survival and development, and points out the direction for enterprises to maintain core competitiveness under the new business model.

2. This paper clarifies the important role of organizational memory and provides effective theoretical support for the improvisation of enterprises. In the process of dealing with emergencies, enterprises must recognize the important role of organizational memory.

Organizational memory is separated into procedural organizational memory and declarative organizational memory. Procedural organizational memory affects the occurrence of improvisation, while declarative organizational memory affects the degree of improvisation. The mediating role of organizational memory in the transactive memory system suggests that while improving the transactive memory system, organizational memory will be strengthened to help enterprises reduce the influence of changing environment. Encourage companies to react quickly to the environment and improvise. Those who pay attention to the "internal and external repair" of the resilient enterprises will be more actively concerned about the overall situation and evolution of the industry and the market, in addition to early warning of possible problems, you can also try to "leverage the force", through the use of external professional forces, quickly open up technical and resource barriers, to make up for their own resources and capabilities of the vacancy. Therefore, this study provides effective theoretical support for enterprises in the new era of business environment.

This paper analyzes the influence of complementary assets on improvisation. Thus, it can be seen that complementary assets, organizational memory and procedural organizational memory play an alternative role for a certain extent, which helps enterprises accumulate and allocate different resources in a changing environment, carry out different types of improvisation, and reduce erroneous decisions or excessive improvisation. In addition, considering the cross-industry competition situation and comparing enterprises with or without cross-industry competition situation, the difference analysis is made, and it is found that enterprises' improvisation is indeed more likely to occur in cross-industry competition situation, which has directive significance for enterprises facing cross-industry competition situation to carry out improvisation. At the same time, cross-industry competition has a positive moderating effect on both transactive memory system and organizational improvisation. Therefore, this study is helpful for the managers of enterprises under the background of cross-industry competition or enterprises preparing to enter other industries to carry out improvisation.

References

- Brandon, D. P., & Hollingshead, A. B. . (2004). Transactive memory systems in organizations: matching tasks, expertise, and people. *Organization Science*, 15(6), 633-644.
- Christmann P.(2000). Effects of “Best Practices” of Environmental Management on Cost Advantage: The Role of Complementary Assets. *Academy of Management Journal*, 43(4):663-680
- Crossan, M. M. , & Hurst, D. K. . (2006). Strategic renewal as improvisation: reconciling the tension. between exploration and exploitation. *Advances in Strategic Management*, 23(23), 273-298.
- Cunha, M. , Cunha, J. V. D. , & Kamoche, K. . (2003). Organizational improvisation: what, when, how and why. *International Journal of Management Reviews*, 1(3), 299-341.
- Guo Yongfeng. (2013). The logic of enterprise strategic transformation. *Modern Management Science* (1), 3. [in Chinese]
- Hopkins, M., & Nightingale, P. . (2006). Strategic risk management using complementary assets: organizational capabilities and the commercialization of human genetic testing in the UK. *Research Policy*, 35(3), 355-374.
- Lewis, & Kyle. (2003). Measuring transactive memory systems in the field: scale development and validation. *Journal of Applied Psychology*, 88(4), 587.
- Lewis, K. , & Herndon, B. . (2011). Transactive memory systems: current issues and future research directions. *Organization Science*, 22(5), 1254-1265.
- Li Tuochen, Qiao Lin, & Yang Ping. (2018). Study on the mediation role of —— supply chain flexibility and the regulating role of the transactive memory system. *Nankai Management Review* (4), 74-84.[in Chinese]
- Moorman C,& Miner A S..(1998). Organizational improvisation and organizational memory. *Academy of Management Review*, 23(4), pp.698-723.
- Nevo, D., & Wand, Y. . (2005). Organizational memory information systems: a transactive memory approach. *Decision Support Systems*, 39(4), 549-562.
- Rothaermel, F. , & Thursby, M. . (2005). University-incubator firm knowledge flows: assessing their impact on incubator firm performance. *Research Policy*, 34(3), 305-320.
- Sarkar, M. B. , Echambadi, R. , Cavusgil, S. T. , & Aulakh, P. S. . (2001). The influence of

complementarity, compatibility, and relationship capital on alliance performance.

Journal of the Academy of Marketing Science, 29(4), 358-373.

Wen Zhonglin, & Ye Baojuan. (2014). Mediated mediation model testing method:

competition or replacement? Psychology, 46 (5), 714-726.[in Chinese]

Yoo, Y., & Kanawattanachai, P. . (2001). Developments of transactive memory systems and collective mind in virtual teams. International Journal of Organizational Analysis (1993 – 2002), 9(2), 187-208.

Zhang, Y. , & Haiyang, L. I. . (2010). Innovation search of new ventures in a technology cluster: the role of ties with service intermediaries. Strategic Management Journal, 31(1), 88-109.

Zheng, Q & Zhang, Y. (2019). Review and prospect of Improvisation research in enterprises. Guangxi Quality Supervision Guide (6), 2. [in Chinese]

